

¹No Parece Toca el expurgo Novissimo del año de 1640 a este quaderno

²Fray Pedro de Carvajal, Predor General

³DIALOGO D LA LENGUA

⁴Marcio. Valdes Coriolano. Torres

⁵Pues los moços son ydós a comer y nos an dexado, ⁶solos antes que venga alguno que nos estorue. ⁷tornemos ahablar en lo que començe a deziros esta mañana.

⁸**V.** no me acuerdo de' que' cosa quereis dezir.

⁹**M.** como no? ¹⁰no os acordáis que os dixé, ¹¹como de' aqlllo enque auíamos platicado, ¹²me era venida a la memoria vna honesta curiosidad en la qual muchos días ha deseo platicar con vos.

¹³**V.** ya me acuerdo. no tenia cosa mas oluidada.

¹⁴**M.** pues nojotros por obedecheros y serviros auemos hablado esta mañana. ¹⁵en lo que' vos aueis querido y muy cumplidamente' os auemos respondido a todo lo que' ¹⁶nos aueis preguntado; ¹⁷cosa justa es que' siendo vos tan cortes y bien criado contodo el mundo como todos dizen que' sois, ¹⁸lo seáis tan bien con nojotros, ¹⁹holgando Hablemos esta tarde en lo q' mas nos cõtètara respòdiendonos y satisfaziendonos a las preguntas que os propornemos, ²⁰como nojotros auemos hecho alas q' vos nos aueis propuesto.

²¹**V.** Sy no cadornarades esta vrà demanda cò tanta rectorica liberalmte me ofreciera a obedecheros' agora ²²viendo os venir atauiado en vrà demanda con tantas razones sospechando me' quereis meter en qual que cosa' enojosa, ²³no se q' responderos sy primº no me dezis claramente, ²⁴que es lo que quereis demi.

²⁵**M.** Lo primero ²⁶que' deuos queremos es que' sin querer saber mas nos prometais ser obediète' alo q' os demandaremos

²⁷**V.** confiando en vrà discrecion que no querreis de mi cosa q'no sea razonable y onesta os prometto ser obediente'

²⁸**M.** no me contento con esso, ²⁹y quiero q' a todos; ³⁰tres nos deis mxā fe' q' lo hareis assí.

³¹**V.** aque' proposito me quereis obligar tan estersamente' ³²auéisos por ventura concertado todos tres para, ³³ora sus sea lo q' fueré digo q' doi mi fe' q' responderé como _ mejor supiere' atodo lo q' sta tarde me querreis preguntar. ³⁴estais cõtètos?

³⁵**M.** yo pormi parté estoí contentisimo

³⁶**C.** a mí harto me basta

³⁷**T.** pues pa mí no era menester mas q' la primª promesa

³⁸**V.** sus pues començad a · preguntar q̄ me teneis confuso hasta saber q̄ misterios son estos que' quereis ³⁹entender de' mi.

⁴⁰**M.** misterios? ⁴¹y como sy bièn supiebedes.

⁴²**V.** sea lo q̄ fuere acabad ya por amor de dios Dezidlo

⁴³**M.** soy contento. Bien os deueis acordar como al tiempo q̄ agora ha dos años ⁴⁴partistes desta tierra para Roma, ⁴⁵nos prometistes atodos tres q̄ conseruariades y entretermiades nr̄a amistad como aueis hecho con vr̄as cartas, ⁴⁶Agora sabed q̄ despues de vos ydo nosotros nos concertamos desta manera ⁴⁷q̄ qualquiera de' nosotros q̄ recibieße' carta vx̄a la comunicasse' con los otros y esto auemos hecho siempre' assy ⁴⁸auemos tomado pasa tiempo ⁴⁹porq̄ con la liçion refrescauamos en nuestros aios lamemoria del amigo ausente'. ⁵⁰y con los chistes y donaires deque' continuamente vr̄as cartas venian adornadas ⁵¹teniamos de qu'e reir y conq̄ holgar, ⁵²y notando con atencion los primores y delicadezas que guardauades y usauades en vr̄o escriuir castellano teniamos sobre q̄ hablar y contender ⁵³porquel sr Torres, como hombre nacido y criado en espania presumiendo saber la lengua tambien como otro y yo ≠ ⁵⁴como curioso della debeando saber la asy bien escriuir como la se hablar. ⁵⁵y el sr. **Co.** como buen cortesano quiriendo del todo entenderla (porque como veis ya en ytalía asy entre Damas como _ entre Caualleros se tiene por gentileza y galania saber hablar Castellano) ⁵⁶siempre' hallauamos algo q̄ notar en vr̄as cartas asy en lo que pertenecia ala ortografia como alos vocablos, como al estilo. ⁵⁷y aconteçia que como topauamos algunas cosas q̄ no auiamos visto usar a otros a los quales teniamos por tan bien hablados y bien entendidos en la lengua castellana cuato avos ⁵⁸muchas vezes veniamos a contender reziamente quando _ sobre unas cosas y quando sobre otras porq̄ cada uno de nosotros o queria ser maestro o no q̄ria ser dicipulo.

⁵⁹Agora q̄ os tenemos aqui adonde nos podeis dar razò delo q̄ asy auemos notado en vr̄a manera descriuir, ⁶⁰os pedimos por md, nos satisfagais buenamte alo q̄ os demandaremos el sr Torres como natural dela lengua y el sr **Co.** como nouicio enella y yo como curioso della.

⁶¹**V.** Sy me discerades esto antes de comer pusierades me en dubda sy lo deziades desdad ⁶²verdad /o/ no pero considerando q̄ es; ⁶³despues de comer y creyendo q̄ con mostraros hombre del palacio _ aueis querido celebrar ur̄o còbite, ⁶⁴me resueluo en no creeros nadade lo que dezis y digo q̄ sy quereis saber algo de my deueis dexar los donayres por agora ⁶⁵pues sabeis que' sy yo tomo la mano ganareis conmigo lo q̄ suele ganar _ [u un cofario con otro].

⁶⁶**Co.** mejor manera de burlar me parece la vr̄a pues quiriendo [u hazer del juego maña] pensais libraros de la fe que nos aueis dado, ⁶⁷y enganaysos porq̄ de ninguna manera os la soltaremos si primo no nos repondeis muy entera y cumplidamte a todo lo q̄ os pregun_ taremos sobre la materia propuesta, ⁶⁸en la qual seos a dño realmte lo q̄en vr̄a ausçia paßaua y lo q̄ quereimos deuos.

⁶⁹**V.** quereis qu'e os diga la verdad, ⁷⁰aun con todo eso pienso que' me' burlays.

⁷¹**T.** syno quereis creer aellos creedme ami quetodo lo que os dizen es la pura verdad.

⁷²**V.** Mas quisiera q̄ fuera la pura metira porq̄ me parece cosa tan fuera de

proposito esta que quereis q̄ apenas os lo creeros.

⁷³**M.** Marauillo me mucho que os parezca cosa tan estraña el hablar en la lengua que os es natural.

⁷⁴Dezidme sy las cartas de q̄ os queremos _ demandar cuenta fueran latinas /
⁷⁵tuuierades por cosa fuera de p̄posito que os demandamos cuentadellas?

⁷⁶**V.** No que no la tuuiera por tal.

⁷⁷**M.** Porq̄

⁷⁸**V.** porq̄ he aprendido la lègua latina por arte y libros y la Castellana por uso,
⁷⁹de manera q̄ dela latina podría dar Cuenta porel arte y por libros enq̄la aprendí
y dela Castellana no sino por eluso comun del hablar /⁸⁰por donde tengo Razon/
⁸¹de juzgar por cosa fuera de profito q̄ me querais demandar Cuenta delo / q̄ esta /
fuera de toda Cuenta.

⁸²**M.** Sy (os demandas) semos cuenta de lo q̄ otros escriuen de otra manera q̄ vos
terminades razon de scusaros pero /⁸³demandando (os la de lo q̄ vos /⁸⁴escreuis de
otra manera q̄ otros, ⁸⁵con ninguna razon os podeis escusar.

⁸⁶**V.** quando bien lo q̄ dezis sea assy no dexare de scusarme, ⁸⁷porq̄ me' parece
cosa fuera de proposito que querais vosotros agora que perdamos nuestro tiempo
hablando en vna cosa tan baxa y plebeya como es Punticos y ptimorçicos de
lengua vulgar ⁸⁸cosa ami ver tan agena de vros ingenios y juízos q̄ por vrâ hõrra
no querria hablar enella quando bien amy me fuesse muy ⁸⁹sabrosa y apazible.

⁹⁰**M.** Pesame oiros dezir eso, ⁹¹cómo y pareços a vos q̄el Bembo perdio su tiempo
enel libro q̄ hizo sobre la lengua Toscana?

⁹²**V.** No soy tan diestro enla lengua Toscana q̄ pueda juzgar si lo perdio o lo gano
seos dezir q̄ a muchos he oido dezir q̄ fue cosa inutil aql su trabajo.

⁹³**M.** Los mesmos q̄ dizen esto / os prometo se aprouechan, muchas vezes deessa q̄
llaman cosa inntil, ⁹⁴y ay muchos q̄ son de contraria opinion, ⁹⁵porq̄ admiten y
aproueuan las razones q̄ el da por donde prueua q̄ todos los hombres somos mas
obligaos a Illustrar y enriqueçer la lengua q̄ nos es natural y que mamamos
enlas tetas de nueq̄tras madres, ⁹⁶q̄no la q̄ nos es pegadiza y q̄ aprendemos en
libros, ⁹⁷No aueis ⁹⁸leido lo q̄ dize sobre sto?

⁹⁹**V.** sy q̄lo he leido, pero no me parece todo vno.

¹⁰⁰**M.** cómo no? No teneis por tan elegãte y gentil la lengua castellana cómo la
Toscana?

¹⁰¹**V.** Sy q̄la tengo pero tan bien la tengo por mas vulgar. por q̄ veo q̄ la Toscana
esta ilustrada y enriquecida por vn Bocacio, y vn Petrarca ¹⁰²los cuales siendo
buenos letrados no solamente se precitaron descreuir las con estilo muy propio y
muy elegante ¹⁰³y cómo sabeis la lengua castellana nunca ha tenido quien
escriua enella con tanto cuidado y miramiento quanto seria menester para q̄
hombre ¹⁰⁴quiriendo o dar cuenta delo q̄ scriue diferente de los otros, (o reformar
los abusos q̄ ay oy enella, se pudiese aprouechar de su autoridad.

¹⁰⁵**M.** Quanto mas conoceis esso tanto mas ¹⁰⁶mas os deuriades auergonçar vosotros, ¹⁰⁷q̄ por vr̄a negligēcia ayays dexado y dexeis perder vna lengua tan noble, tan entera, tan gentil y tan abundante,

¹⁰⁸**V.** vos teneis mucha razon pero esso no toca amí.

¹⁰⁹**M.** cómo no? Vos no sois castellano.

¹¹⁰**V.** Sy q̄lo soy.

¹¹¹**M.** Pues porq̄ esto no toca a vos?

¹¹²**V.** Porq̄ no soy tan letrado, ni tan leído en cosas de ciencia quanto otros castellanos q̄ muy largamente podrían hazer lo q̄ vos quereis.

¹¹³**M.** Pues ellos no lo hazen y à vos no os falta abilidad para poder hazer algo no os devriades excusar dello. ¹¹⁴pues quando bien no hiziessedes otra cosa q̄ despertar à otros à hazerlo hariades harto, quanto mas q̄ aquí no (os rogamos q̄ q̄ escriuais sino q̄ habléis, ¹¹⁵y cómo sabreis [u palabras y plumas el viento las lleua].

¹¹⁶**T.** No (os hagais por vr̄a fe tanto derogar, en vna cosa q̄ ¹¹⁷que tan facilmente podeis complir quãto mas auierendola prometido y no tiniendo causa justa cõque excusaros ¹¹⁸por q̄ lo q̄ dezis delos Autores q̄ os faltan para defenderos, no es bastante, ¹¹⁹pues sabeis q̄ para la q̄ llamais ortografia, y para los vocablos (os podeis servir del Autoridad del vocabulario de Antonio de Librixia, y para el estilo, dela del libro de Amadis de Gaula.

¹²⁰**V.** Sy por cierto muy grãde es el Autoridad deessos dos para hazer fundamento enella, y muy bienn deveis auer mirado el vocabulario de Librixia pues dezis eso.

¹²¹**T.** cómo, no (os cõtenta?

¹²²**V.** Porq̄ quereis q̄ me contente? ¹²³vos no veis q̄ aunq̄ Librixia era muy docto en la lengua latina, q̄ esto nadie se lo puede quitar al fin no se puede negar q̄ era Andaluz y no Castellano? y q̄ escriuió aquel su vocabulario, ¹²⁴con tanpoco cuidado q̄ parece auerlo escrito por burla si ya no q̄reis dezir q̄ hombres imbidiosos por afrentar al Autor angastado el libro.

¹²⁵**T.** en esso yo poco mentiendo, pero en q̄ lo veis. ¹²⁶Enq̄ dexando aparte la Ortografia enla qual muchas vezes peca, en la declaracion q̄ haze delos vocablos Castellanos en los Latinos, se engaña tantas vezes q̄ sois forçado à creer vna de dos cosas ¹²⁷(o q̄ no entendia la verdadera sinificacion del latin y esta es la q̄ yo menos creo (o q̄ no alcanzaba la del Castellano y esta podría ser porq̄ el era Andaluz adonde la lengua no sta muy pura

¹²⁸**T.** Apenas puedo creer esso q̄ me dezis. porq̄ à hombres muy señalados en letras he oído dezir todo elcõtrario.

¹²⁹**V.** sino lo quereis creer id amirarlo y hallareis q̄ por Aldeano, dize vicinus ¹³⁰por brio en costumbres, Morositas, por çeçear, y çeçejo Balbuitre y balbus, por Loçano Lasçibus, por malherir, deligere, por moço para mandados Amanuensis, por mote, /o motete / Epigrama, ¹³¹por Padrino de Boda, [u Paranimphus], por raçion de palacio, sportula, por sabidor delo suyo solamente, Idiota, por Villano Castellanus, y por rejalgar, Aconitú,

¹³²no / os quiero dezir mas porq̄ se q̄ entendéis poco dela lengua latina, y porq̄ me parecen bastan estos vocablos para que si los entendeir, creais q̄ los hombres de letras que dezis, ¹³³no deuián tener tantas como vos pensais, o nolo deuián a ver mirado cò tanta atencion como yo, y para q̄ veais q̄ no me puedo defender con el Autoridad de Librixá /

¹³⁴**T.** confieso q̄ teneis razon

¹³⁵**V.** es ¹³⁶tanta q̄ si bien la entendiesedes soi cierto me termiades antes por Modesto en el notar poco, q̄ por insolente enel reprehender mucho

¹³⁷Mas quiero q̄ sepais q̄ aun ay otra cosa porq̄ no estoy bien con Librixá en aquel vocabulario, y es esta q̄ parece q̄ no tuuo intento aponer todos los vocablos Españoles, ¹³⁸como fuera razon q̄ hiziera sino solamente aquello, para los quales, hallauan vocablos latinos o Griegos q̄ los declarasen

¹³⁹**T.** Basta lo dicho yo estaua muy engañado.

¹⁴⁰**V.** Pues quanto al Autor de Amadís de Gaula, quanta Autoridad se le deua dar podeis juzgar poresto, ¹⁴¹q̄ enel estilo peca muchas vezes, con nose que frías afectaciones, q̄ le contentà las quales creo bien q̄ ose usaban ¹⁴²enel tpo q̄ el escriuio, yental caso noseriadino de reprehension o q̄ quiso acomodar su estilo al tpo en que dize q̄ aconteçio su Historia ¹⁴³y esto seria cosa muy fuera de proposito por q̄ el dize q̄ aq̄lla su historia aconteçio poco despues dela pãssion de nro Redentor y la lengua en q̄ el scriue nose hablo en españaha sta muchos años despues,

¹⁴⁴esto mesmo se puede dezir delos vocablos Quàto ala Ortografia nodigo nada porq̄ la culpa se puede atribuir a los Impresores y no al Autor del libro.

¹⁴⁵**M.** ora sus no perdamos tpo ensto, sino teneis libros en Castellano con cuya Autoridad nos podais satisfazer alo q̄ de vrãs cartas, os preguntaremos ¹⁴⁶alomenos satisfazednos con las razones que os mueuen aescrevir algunas cosas de ¹⁴⁷otra manera q̄ los otros, porq̄ puede' ser q̄ estas sean tales q̄ valgan tanto quanto pudiera vale el Autoridad delos libros quanto mas q̄ amy parecer para muchas cosas os podrreis servir, ¹⁴⁸del quaderno de Refranes Castellanos q̄ me dezis cogistes entre amigos estando en Roma por ruego de ciertos Gentiles hombres Romanos.

¹⁴⁹**T.** Muy bien aveis dicho porque' en aq̄llos refranes se vee' mucho bien la puridad dela lengua Castellana.

¹⁵⁰**C.** Antes q̄ paßeis adelante es menester q̄ sepayo q̄ cosa son Refranes.

¹⁵¹**V.** Son prouerbios /o Adagios,

¹⁵²**C.** y teneis libro impreßo dellos?

¹⁵³**V.** No de todos, pero siendo muchacho me acuerdo de aver uisto vno de algunos maglosados.

¹⁵⁴**C.** Son como los latinos y Griegos?

¹⁵⁵**V.** No tienen mucha conformidad conellos, por ¹⁵⁶que los castellanos son tomados de dichos vulgares, los mãs dellos naçidos y criados entre viejas / tras del fuego

hilando sus rucas ¹⁵⁷ y los Griegos y latinos como sabeis, son nacidos entre personas doctas, y estan celebrados en libros de mucha Doctrina,

¹⁵⁸ Pero para còsiderar la propiedad de la lengua Castellana lo mejor q los refranes tienen es ser nacidos en el vulgo.

¹⁵⁹ **T.** yo /os prometo · sino fuesse' cosa còtraria 'a my profession q m auria /algos. dias ha, determinadamte. puesto en hazer vn [u libro en la lengua castellana] ¹⁶⁰ [u como vno q dizque Erasmo ha hecho] en la latina. allegando todos los refranes que hallaße y declarado los lo menos mal q supiesse, ¹⁶¹ porq he pensado q en ello haria vn senalado serujº. ala lengua Castellana.

¹⁶² **V.** Tambien ¹⁶³ era Julio Cesar de vrã profesion pero no tuuo pro cosa contraria a ella, conla [u pluma en la mano / escreir de noche, lo q conla lança hazia de dia], De manera q la profesion no (os escusa, ¹⁶⁴ no aueis oido dezir [u q las letras no embotan la lança?]

¹⁶⁵ **T.** Vos dezis muy bien y yo lo conozco dadme amy el sujeto q tuuo Cesar q escreuia lo q el hazia y nolo que otros dezian y estonçes vereis sy tengo por deshonrra escreuir ¹⁶⁶ pero porq parece q escreuir semejantes cosas a esta pertenece mas [u a hombres de haldas] que de armas nome he qrido poner en ello

¹⁶⁷ **V.** Pues aum q yo no hago profesion de soldado pues tampoco Soy hombre de haldas pensad qno (os tengo de còsentir me molais aqui preguntandome ¹⁶⁸ ni nerias dela lengua por tanto me resuelvo con vosotros en esto q sy os contentan las cosas qen mis cartas aueis notado, las tomeis, y las vendais por vrãs q para ello yo os doy liçençia ¹⁶⁹ y q si os parecen mal, las dexeis estar pues para my harto me bastã aver conoçido por vrãs respuestas q aueis entendido lo q he querido dezir en mis cartas.

¹⁷⁰ **M.** Porq lo q en vrãs cartas auemos notado, es de calidad qnilo podemos tomar por bueno, porque no todos lo aprouamos del todo, ni lo podemos desechar por malo, ¹⁷¹ porq hay cosas q nos satisfizen y ay otras q no entendemos, es menester q entodo caso nos deis cuenta, no solamente delo q aueis escrito, pero avn delo q dello depende / o puede // ¹⁷² depender, vrã 'Fe' y palabra nos aueis dado y avn q no querais la aueis de Cumplir.

¹⁷³ **V.** No se haria mas en el monte de Toroços / o como aca dezis en el Bosque de Bacano y pues como dizen en mi tierra ¹⁷⁴ [u Donde fuerça viene derecho se pierde,] yo me determino en obedeceros,

¹⁷⁵ empeçad apreguntar q yo os respondere, Pero ya q aßi lo quereis sera bien q todos tres (os conçerteis en el orden q quereis llevaren vrãs preguntas, porq no (os còfundais en ellas, ¹⁷⁶ hazedlo assy y entreteando me saliry yo al jardin a tomar vn poco de Ayre.

¹⁷⁷ **M.** muy bien dezis en merçed os lo tenemos andad cò dios q presto os llamaremos.

¹⁷⁸ **T.** Pues auemos cogido y prendado a Valdes nolo dexemos de ninguna manera sin que primero lo esaminemos hasta ¹⁷⁹ el postrer pelo, porq yo lo tengo por tal q ninguna cosa escriue sin fundamento y postaria q tiene en sus papeles notadas algunas cosas sobre esta materia de quele queremos hablar

¹⁸⁰ esto creo assy porq̄ no vi en mi vida hombre mas amigo descreuir, siempre en su casa esta hecho un la peñola en la mano, ¹⁸¹ tantoq̄ creo escriue de noche, lo que haze de día y de día loq̄ en suena de noche.

¹⁸² **M.** Bien dezís, y pues vos q̄ sois el mas diestro en la lengua sabreis mejor lo q̄ cõuiene preguntár, à vos toca ordenarlo de manera q̄ no nos cõfundamos

¹⁸³ **T.** Antes yo me remitto à qualquiera de vosotros q̄ sois leídos, q̄ mas mentiendo de desordenar q̄ deordenar

¹⁸⁴ **M.** Sy os quereis gouernar por mi ¹⁸⁵ haremos desta merna. En la primera parte le preguntaremos lo q̄ sabe del origen (o principio q̄ an tenido asy la lengua Castellana como las otras lenguas q̄ oy se hablando en España ¹⁸⁶ [u En la segunda] lo q̄ pertenece ala Gramatica [u en la tercera] lo q̄ le auemos notado en el escreuir vnas letras mas q̄ otras, [u en la quarta] la causa q̄ lo mueue a poner / oquitar en alḡs. vocabos vna sílaba. ¹⁸⁷ en [u la quinta] le pediremos nos / diga porq̄ no vsa de muchos vocablos q̄ usan otros, en la sesta le rogaremos nos auise de los primores q̄ guarda quato al stilo, ¹⁸⁸ en [u la septima] le demãdaremos su parecer açerca de los libros q̄ estan escritos en Castellano. Al vltimo haremos q̄ nos diga su opinion, sobre qual lengua tiene ¹⁸⁹ [u por mas conforme ala latina la Castellana] o la Toscana. De manera [u que lo primero] sera [u del origen] dela lengua, [u Lo segúdo] dela Gramatica, [u lo Terçero de] las letras à donde entra [u la ortografia,] ¹⁹⁰ [u lo quarto de las syllabas], Lo quinto de los vocablos, [u lo sexto del estilo], [u lo sétimo] de los libros, [u Lo ultimo] dela conformidad delas lenguas, contenta os esta manera de proceder?

¹⁹¹ **T.** Es la mejor del mundo con tal condiçion q̄ la guardemos de tal manera q̄ ninḡ. se pueda salir della.

¹⁹² **C.** (yo deŕeo siempre preuenir porno ser preuenido, y asy querria q̄ pusessemos escondido en algun lugar [u secreto, vn buen escriuano], ¹⁹³ para q̄ note los puntos principales q̄ aqui se dixesen. ¹⁹⁴ Porq̄ podria ser que cõ este principio engolosinemos a Valdes de tal manera que le hiziessemos cõponer ¹⁹⁵ qualq̄ Dialogo delo q̄ aqui platicaremos.

¹⁹⁶ **M.** Aveis lo pensado muy bien hagaŕe assy, poned a mi Aurelio q̄ como sabeis es entendido en entramas lenguas y ordenadle lo q̄ hade hazer ¹⁹⁷ mientras i yo voi allamar a valdes q̄ lo veo paŕear muy pensatiuo,

¹⁹⁸ pero mirad q̄ mandais q̄ el caŕero ste ala puerta para q̄ sy viniere alḡ: sea quien fuere diga q̄ fuere ¹⁹⁹ diga q̄ no estamos aqui porq̄ no nos estoruen y porq̄ losq̄ viniere lo crean y se vayan cõ Dios ²⁰⁰ mãdad q̄ los moços sepaŕen ajugar hazia la parte dela mar, porq̄ dotra merna no hariamos nada.

²⁰¹ **C.** dezís muy bien presto sera hecho.

²⁰² **V.** Ora sus vedme aqui mas obediente q̄ vn q̄ vn cordero manso.

²⁰³ **M.** Soy çierto q̄ la pratica no puede audar sino vien, y porq̄ no perdamos tiempo

²⁰⁴ non liçençia deŕtos señores quiero yo tomar la mano

²⁰⁵ **T.** yo por mi tanto reçibire merçed q̄ vos hagais todas las preguntas principales demãnera q̄ nosotros dos andemos sobresalientes.

²⁰⁶**M.** Acepto la merçerd y començando apreguntar, digo Señor Valdes q̄ lo primero q̄ querriá saber de vos es de donde tuvieron origen y principio las lenguas q̄ oy se hablan en España, ²⁰⁷y principalmente la Castellana, porq̄ pues auemos de hablar della justo es q̄ sepamos su naçimiento.

²⁰⁸**V.** Múy larga mela leuantáis, q̄to q̄ esto, [u mas es querer saber historias q̄ grámatica] y pues uosotros holgáis desto, de múy buena gana os dire todo loq̄ açerca dello he còsiderado,

²⁰⁹estad atentos porq̄ Sobrello medigáis vuestros pareceres, ²¹⁰y porq̄ la lengua q̄ oy se habla en Castilla dela qual ²¹¹vosotros quereis ser informados tiene parte dela lengua q̄ se usaba en España antes [u q̄ los Romanos la] enseñoreasen, ²¹²y tiene tambien alguna: parte dela delos [u Godos] q̄ suçedierò [u alos Romanos], y mucha dela delos [u Moros] q̄ reynarò muchos Años, ²¹³aun q̄ la principal parte es dela lengua q̄ [u introduxerò los Romanos q̄ es la lengua latina], ²¹⁴sera bien q̄ primero examinemos q̄ la lengua era aq̄lla Antigua q̄ se usaua en España antes q̄ los Romanos vinießen aella.

²¹⁵Loq̄ por la mayor parte los q̄ son curiosos destas cosas tienen y creen, [u esq̄lla lengua q̄ oy usan los vizcainos] es aquella antigua española

²¹⁶esta opinion confirman condos razones harto aparentes, la vna es, q̄ aBy como las armas delos Romanos qudo ²¹⁷[u quato còquistarò la España no pudierò] passar en aq̄lla parte q̄ llamamos vizcaya ²¹⁸assy tan poco pudo passar la lengua al tpo q̄ despues de auerse hecho señores de España quisieron q̄ en toda ella se hablasse la lengua Romana,

²¹⁹La otra razn es la [u disconformidad q̄ tiene la lengua vizcayna] con qualquiera detodas lasotras lenguas q̄ el dia de oy en España se vsan. ²²⁰por donde se tiene casy porçierto, q̄ aq̄lla naçion còseruo juntamete conla Libertad su primera lengua.

²²¹De esta mesma opinion fui yo vn tiempo y crei q̄ çierto fuesse assy porq̄ la vna razon y la ora me còtentarò ²²²pero auiendo despues còsiderado lo mejor y auiendo leido vn poco mas adelante ? soy venido en esta opinion q̄ la lengua que en España se hablaua Antiguamente. ²²³era assy Griega como la q̄ agora se habla es Latina quiero dezir, q̄ assy como la lengua ! q̄ oy se habla en Castilla avnq̄ es mezclada de otras lamayor y mas principalparte q̄ tiene es de la lengua latina, ²²⁴assy la lengua q̄ estonçes se hablaua/ avnq̄ tenia mezcla deotras, la layor y mas principal parte della era dela lengua Griega.

²²⁵en esta _ opinion [u he entrado por dos puertas] La vna [u es leyendo historiadores] porq̄ hallo [u q̄ Griegos fuerò los q̄ mas platicaron en España] assy con armas como cò contrataçiones, ²²⁶y ya sabeis q̄ estas dos cosas son lasq̄ hazen alterar ya vn mudar las lenguas, quato mas q̄ se lee q̄ Griegos vinierò a abitar en España, ²²⁷por donde es de creer q̄ no solamete guardarò su lengua pero q̄ la comunicaron ²²⁸conlas otras naçiones, las cuales por ser como es rica y abundate la deuierò de aceptar

²²⁹[u la otra puerta] por donde soy entrado en esta opinion [u es la còsideracion delos vocablos castellanos] ²³⁰porq̄ quato me pongo apensar enellos hallo q̄ muchos delos q̄ no son latinos [u (o Arabigos son Griegos), los cuales creo sin falta quedasen dela langua Antigua ²³¹assy como quedarò tambien algunas maneras de dezir, porq̄ como sabeis, el q̄ habla en lengua agena siempre vsa algunos vocablos

dela suya propia y algunas maneras de dezir.

²³²**M.** Cosa nueva es para mí nolo q̄ toca alas historias sino lo q̄ dezís q̄la lengua Castellana tenga tanto dela Griega, y sino me lo huuiessedes amal, nolo querría creer hasta ver primero cómo lo prouais

²³³**V.** Aun q̄ [u el creer sea cortesía], yo huelgo q̄ desto q̄ os he dicho, no creáis mas de lo q̄ vieredes.

²³⁴**M.** Aceptamos la licencia y mirad q̄ no os admitiremos los vocablos Griegos q̄ la lengua Castellana [u hatomado dela sagrada escritura] cómo [u son escandalizar, atesorar, euangelio, Apostol], ²³⁵ni otros q̄ son cómo anexos a estos, assy cómo [u ciminterio y martilajo], ni tampoco los q̄ parece sean [u dela medicina cómo cristal, paroxismo, Epgimera, Gargarismo], ²³⁶porq̄ quiero q̄ en sy muestren su Antiquedad, porq̄ de otra manera no valera nada vuestra razon.

²³⁷**V.** Bien me podría seruir de alguno delos q̄ aveís dicho pero no quiero sino dexarlos porno ²³⁸contender y dezíros algunos otros q̄ ami ver muestran ser Antiguos assy bien q̄ bastan harto para q̄ creáis q̄ lo q̄ digo es verdad,

²³⁹ estos son [u Apeldar] por, [u huir], Malatia, por enfer [u medad, cillero], por el lugar/donde ponen [u la] harina, fantasia, por presunçion, Gaçafaton por cosa mal dicha. [u Tio], [u rauano], [u cara, Caratula, Cadira], por silla, ²⁴⁰tambien creo q̄ quedasen del Griego. [u Treuedes, y chimenea,] y avn [u Brasa y abrasar] porque braso quiere dezir hieruo y _ açomar, masa, moço, Mes, cañada ' Barrio, Cisne, ²⁴¹Pingiado, Artesa, Tramar, Truhan, Mandra, Celemin, Gloton, Tragon y Tragar, ay tambien algunos comiençan ²⁴²en pan, y tienen del Griego cómo son [u Pantuflos,] Pandero, Panfarrò, y otros muchos q̄ deue aver enq̄ [u yo no he mirado] ²⁴³ay tambien otros vocablos q̄ avnq̄ tiene del latin parece claramente ser forjados ala sinifiçacion de otros Griegos q̄ sinifican lo q̄ ellos, desto es dexemplar, ²⁴⁴q̄ en algunas partes de spana v̄jan por diffamar, el qual vocablo creo yo sea forjado de sya manera ²⁴⁵q̄ soliendo dezir cómo el Griego Dize paradigma q̄ quiere dezir exemplu, el espanol quiriendo hablar latin hablo asu modo y dize dexemplar ²⁴⁶assy cómo el françes porq̄ hablando su lengua por sy Doze uida, quando uiene a hablar ²⁴⁷latin nose contenta con dezir, ita, sino añadele, el da, de su lengua y Dize itada,

²⁴⁸ esto me parece q̄ os deue bastar [u quando a los vocablos.] u Quanto alas maneras de dezir si mirais en ello hallareis muy muchas.

²⁴⁹**M.** ea dezid algunas

²⁵⁰ Porq̄ [u Luciano] delos autores [u Griegos] en q̄ yo he leído es el que mas se allega al hablar ordinario os dare del los exemplos.

²⁵¹**M.** Mas los quisiera de Demostenes.

²⁵²**V.** y avn yo holgara de daros los siquiera de [u Isocrates], pero contentaos cō que osde lo q̄ tengo.

²⁵³ Quando en Castellano queremos dezir q̄ vno tiene bien de bivar dezimos q̄ [u tiene buena pasada], desta mesma manera quiriendo dezir esto _ mesmo dize Luciano [u deciar çiton poron.] ²⁵⁴y en castellano quiriendo dezir nuestra hazenda (o su hacienda, dezimos lo nuestro, /o lo suyo, [u quienda lo suyo antes de sumuerte

mereçe q̄ leden con vn maço enla ≡ frente,] ²⁵⁵ [u adonde Dize lo Suyo por su hacienda] y Luciano enla mesma significación dize. Za imetera,

²⁵⁶ También si en castellano amenazamos avn moço /o muchacho quiriendo dezir q̄ castigaremos dezimos, ²⁵⁷ pues si yo te empieço, y dela mesma manera dize Luciano Mucatorxato q̄ quiere dezir me empeço

²⁵⁸ por medio, Para cōfirmación de esta mi opinion aliende delo dicho / puedo tambien alegar la conformidad [u delos Articulos,] y otras cosas sino os contentais conlo alegado.

²⁵⁹ **M.** Antes me basta harto ²⁶⁰ lo q̄ aueis dicho y de uerdad parece aparente y razonable esta vuestra opinion y yo tanto de oy mas la terne tambien por mia y lo mesmo creo q̄ haran estos dos señores

²⁶¹ Agora presuponinedo q̄ es assy como vos dezis q̄ la lengua q̄ en espana se hablaua antes q̄ los Romanos: auuendola enseñoreando le introduxessen su lengua ²⁶² era assy Griega como es latina Laque agora se habla, proseguid adelante.

²⁶³ **V.** La vida me aueis dado ennoquerer contender sobre esto, porq̄ por no porfiar me dexara ver haziendo mi [u cuenta q̄ mas vale quedar por neçio q̄ ser] ²⁶⁴ [u tenido por porfiado, Pero mirad / q̄] y alguno querra dezir quela lengua vizcaina es, en espana avn mas Antigua q̄ la Griega, ²⁶⁵ yo tanto no curare de contender sobre lo contrario antes dire q̄ sea mucho en buena hora assy como lo dira' cō tanto q̄ a mi me conceda el sr torres lo q̄ digo

²⁶⁶ **T.** no hos concedere yo tan presto lo q̄ aveys cōcluydo porque Gayo Lucio y los Tres çipiones. claudio Nero y Sempronio Graco ²⁶⁷ siendo Romanos Latinos y griegos nohablarā cō turdetanos. çeltiberos oyberos y catabros por interpretes si la lengua Antigua despana fuera Griega. ²⁶⁸ ni los mercaderes de Fenicia avian neçesidad de interprete enel contratarde sus mercaderias conlos Antiguos despana antes que cartaginenses y Romanos la combatieße

²⁶⁹ **V.** Basta que la lengua latina como he dicho desterro despana ala Griega ²⁷⁰ la qual assy mezclada yalgo corrompida se platico en espana hasta la venida de los Godos los quales avn q̄ no desterraron la lengua latina todavia la corrompiere con la suya ²⁷¹ demanera [u q̄ ya la lengua latina tenia en espana dos mezclās vna dela Griega segun yo mi opinion] yotra de los Godos,

²⁷² el vso desta lengua ayy corrompida duro portoda espana segun yo pienso hasta q̄ el Rey don Rodrigo enel Año de setecientos y diez y nueue poco mas (omenos ²⁷³ desastradamente la perdio quando [u la conquistarō çiertos Reyes Moros] q̄ paßarō de Africa ²⁷⁴ con la venida delos quales se començo a hablar en espana la lengua Arauiga çepto en Asturias, en vizcaya y [u Lepuzca,] y en algunos lugares ²⁷⁵ fuertes de Aragon y Cataluna / las quales prouinçias los Moros no pudieron sujuzgar y ayy allise saluarō muchas gentes delos cristianos tomando por amparo y defension la aspereza delas tierras ²⁷⁶ adonde cōseruando su religion su libertad y su lengua estuuierō quedos hasta q̄ en Asturias adonde se recogio mayor numero de gente alçaron por Rey despana al Infante Don Pelayo, ²⁷⁷ el qual con los suyos començo apelear conlos Moros y ayndandoles Dios yuanganado ²⁷⁸ ayy tambien suçedian en la guerra contralos Moros ganandoles quando vna çibdad ²⁷⁹ y quando otra y quando un Reyno y quando otro esta conquista como reo sabeis duro hasta el Año de Mil y quatroçientos y nouenta y dos, ²⁸⁰ enel qual Año los

Reyes catolicos de gloriosa memoria, ganando el Reyno de Granada e haron del todo la Tirania de los Moros de toda la España.

²⁸¹En este medio tiempo no pudieron tanto conuersar los españoles la pureza de su lengua que no se mezclase con ella mucho de la Arabiga ²⁸²por que aun que recobraron los Reynos las çibdades villas, y lugares como todavia quedauan en ellas muchos Moros por moradores que dauan e con su lengua ²⁸³y auiendo durado en ella, hasta que pocos años [u ha el Emperador] les mandó se tornasen en otros o se saliesen de España conuersando entre ²⁸⁴nosotros an nos pegado muchos de sus vocablos

²⁸⁵[u esta breue Historia os he cotado por que para] satisfazeros algo me preguntastes me pareçio conuenia asy

²⁸⁶Agora pues auéis visto como de la lengua que España se hablaua antes que conoçiese la de los Romanos tiene oy la Castellana algunos vocablos y algunas maneras de dezir ²⁸⁷es menester que entendais como de la lengua Arauiga ha tomado muchos vocablos ²⁸⁸ya veis de saber que aun que para muchas cosas de las que nombramos con vocablos Arauigos tenemos vocablos latinos el uso nos ha hecho tener por mejores los Arauigos que los latinos ²⁸⁹y de aqui es que dezimos antes [u Alhombra] que [u Tapete] y tenemos or mejor vocablo [u alcreuite] que [u piedra sufre] y azeite que ²⁹⁰[u olio] y si mal no mengano hallareis que para solas aquellas cosas que auemos tomado de los Moros, ²⁹¹no tenemos otros uocablos con que nombrarlas sino los Arabigos que ellos mesmos con las mesmas cosas nos introduzieron ²⁹²y si quereis ir auisados allareis que vn. al. que los Moros tienen por articulo el qual ellos ponen al principio ellos mas nombres que tienen, ²⁹³nosotros lo tenemos mezclado en algunos vocablos latinos, el qual es causa que no los conozcamos por nros

²⁹⁴Pero contodos estos embaraços y contodas estas mezclas, todavia la [u lengua latina] es el principal fundamento de la castellana, ²⁹⁵de tal manera, que si y ura pregunta yo uuiera respondido, que el origen ²⁹⁶de la lengua castellana es la latina me pudiera aver escusado todo lo demas que he dicho ²⁹⁷pero mirad que he querido ser liberal en esta parte por que me còsintais ser escaso en las demas

²⁹⁸Creo yo segun lo que conozco de vra condiçion que aun que os roguemos seais escaso sereis liberal especialmente de esta mercaca, en que con la liberalidad no se desmequa el caudal

²⁹⁹**M.** No os ha respondido mal y uos nos aveis muy bien satisfecho a nuestra pregunta porque assi vra opinion acerca de la primera lengua como acerca de la corrupcion de la latina — ³⁰⁰pareçe no se puede negar pero pues tenemos ya que el fundamento de la lengua castellana es la latina resta que nos digais de donde ³⁰¹vino y tuuo principio que En España se hablan las otras quatro maneras de lenguas que oy se hablan como son la Catalana, la valençiana, la Portuguesa, y la vizcaina

³⁰²**V.** Direos no lo que se de çierta çiençia por que no se nada de esta manera sino lo que por cògeturas alcanço y lo que Jacop por discrecion ³⁰³por tanto me còtento que vosotros algo que dixere deis el credito que quisieredes y còeste presupuesto digo que Dos cosas suelen principalmente causar en vna prouinçia diuersidades de lenguas, ³⁰⁴la vna es no estar toda debaxo de vn principe Rey o Señor de donde proçede que [u tantas diferençias ay de lenguas] quantas diuersidad de señores la otra es que como siempre se pegan ³⁰⁵algo vnas prouinçias comarcanas a otras acontece que cada parte de vna prouinçia, tomando algo de sus comarcanas ³⁰⁶supoco apoco se va diferençando de las otras y esto no solamente en el hablar pero aun tambien en el còuersar y

³⁰⁷ La España cómo sabeis haestado debaxo de muchos señores y es aßy q̄ dexado a parte q̄ avn hasta castilla estuuu diuidida noha muchos Años ³⁰⁸ q̄ la cataluña era de vn Señor al qual llamauã Rey, ³⁰⁹ los quales dos señores vinierõ ajuntarse por casamientos y despues por armas conquistarõ el Reyno de valencia ³¹⁰ q̄ era de Moros y andado el tiempo lo vno ylo (otro uino/ajuntarse cõ Castilla y los Reynos de [u Granada y Nauarra] tenían tambien sus Señorios ³¹¹ avnq̄ ya ahora aßu despecho el vno y el otro estan debaxo dela corona de castilla y portugal cómo ueis avn agora esta apartada de la Corona Despaña tiniendo cómo tienen Rey deporsy

³¹² laqual diuersidad de señorios pienso yo q̄ enalgun^a maña aya causado la diferencia de las lenguas bien q̄ qual quiera dellas se conforma mas con la lengua castellana q̄ con ning^a otra, ³¹³ porq̄ avnq̄ Cada vna dellas hatomado de sus comarcas, cómo Cataluña vna q̄ ha tomado de Francia y de Italia y Valencia q̄ ha tomado de cataluña todauia vereus q̄ principalmente ³¹⁴ Tiran al latin q̄ es cómo tengo dicho el fundamento dela lengua castellana dela qual porq̄ os tengo dicho todo [u lo q̄ se y puedo dezir no curo de hablar] mas

³¹⁵ Dela vizcaina querria saberos dezir algo pero cómo, no la se ni la entiendo notengo q̄ dezir della sino solamente esto ³¹⁶ q̄ Segun he entèdido de personas q̄ laentienden esta lengua tambien aella selean pegado muchos vocablos latinos, los quales nose conoçen, aßy porlo q̄les an añadido cómo por la manera conq̄ los pronuçian

³¹⁷ esta lengua estan agena detodas las otras despaña, q̄ ni los Naturales son entendidos porella poco ni mucho delos otros, ni los otros dellos /

³¹⁸ La lengua catalana – Dizq̄era antiguamte [u lemosina] q̄ es [u Languadoch,] haße ³¹⁹ [u apurado tomando mucho del latin sino q̄] no se toma los vocablos enteros y tomando algo del Frances puro y tambien del castellano y del Italiano,

³²⁰ la [u Valenciana es tan conforme ala catalana q̄ el q̄] entiende la vna entiende casi la otra porq̄ la principal Dria cõsiste enla pronuçiaçion q̄ se allega mas al castellano ³²¹ / y aßy es mas intellegible al Castellano q̄ la catalana.

³²² la Portuguesa tiene mas del Castellano q̄ ninguna de las otras tanto q̄ la – principal Dria q̄ amy parecer se halla [u entre las dos lenguas, es la pronuçiaçion y la ortografia]

³²³ **M.** Siendo esto q̄ dezis aßy, cómo en Aragon y Navarra/ auiendo sido casy siempre Reynos deporsy?, se habla la lengua Castellana

³²⁴ **V.** la causa desto pienso q̄ sea, q̄aßy [u cómo los christianos se recogieron] ³²⁵ [u en Asturias, debaxo del Rey] don Pelayo ganando y cõquistado a castilla conseruarõ su lengua aßy tambien los q̄ se recogierõ en algunos lugares fuertes delos monter Pirineos ³²⁶ y debaxo del Rey don Garçi ximenez cõquistado a Aragon y Nauarra conseruaron su lengua, ³²⁷ Aunq̄ creo q̄ tambien lo aya causado la mucha comùnicaçion q̄ estas dos prouinçias han siempre tenido en Castilla ³²⁸ y la causa porq̄ segun yo pienso en el Andaluzia y enel Reyno de Murcia, la vezindad dela mar no ha hecho lo q̄en las otras prouinçias ³²⁹ es ‘ que los Castellanos conquistaron estas prouinçias en tpo q̄ya ellos erã tantos q̄ bastauan para

introduzir su lengua, ³³⁰y no tenían neçesidad del comerçio de otras naçiones para las contrataçiones q̄ sustentà ³³¹las provincias.

³³²**M.** Bien me satisfazen eßas razones, ³³³y quãto aeßto conlo dicho nos cõtentamos y aßy, ³³⁴[q̄remos] q̄ dexeis aparte las otras quatro lenguas y nos digais solamente lo que toca ala lengua castellana.

³³⁵**V.** Sime auéis de preguntar delas diuersidades q̄ay enel hablar castellano entre vnas tierras y otras sera nunca acabar, ³³⁶porq̄ como la lengua castellana se habla no solamente por toda Castilla ³³⁷pero enel Reyno de Aragon enel de Murcia cõtoda el Andaluzia y en Galizia, Asturias y Navarra, y esto avn hasta entre lagente vulgar [vulgar] ³³⁸porque entre la gente noble tanto bien se habla en todo el resto Deßpaña, ³³⁹cada ³⁴⁰provinzia tiene [s sus] [s vnos] vocablos propios y sus maneras de dezir, ³⁴¹y es aßy q̄el Aragon tiene vnos vocablos propios y unas propias maneras de dezir y el Andaluz tiene otros y otras y el Nauarro otros y otras y y avn ay otros y otras en Tierra de campos q̄ llaman Castilla la vieja y otros y otras en el Reyno de Toledo ³⁴²Demanera q̄ como digo nunca acabariemos.

³⁴³**T.** No os queremos meter enese laberinto ³⁴⁴solamente como a hombre criado enel Reyno de [u Toledo y enla Corte Deßpaña] os preguntaremos de la lengua q̄ se usa en la Corte, ³⁴⁵y si alguna vez tocãremos algo deß otras provincias ³⁴⁶recibireislo en paçiençia.

³⁴⁷**V.** Mientras me mandaredes acortar la materia y no alargarla de buena voluntad os obedecere.

³⁴⁸**M.** Creis q̄la lengua castellana tenga alg:os vocablos dela Hebreã?

³⁴⁹**V.** Yo no me acuerdo sino de solo uno, el Qual creo se le aya pegado d la religiõn ³⁵⁰este es, Abad, de donde vi[e]ne Abadesa, Abadia, y Abadengo.

³⁵¹**C.** Este vlt.mo vocablo es muy nuevo para my; ³⁵²no paßeis adelante sin dezirme q̄ quiere dezir Abadengo.

³⁵³**V.** Porq̄ enla lengua Castellana de Real se dice Realengo loq̄ pertenece al Rey, ³⁵⁴quisieron los clerigos [s consu acostumbrada humildad por parecer alos Reyes] q̄ de Abad se llamaße Abadengo loq̄ pertenece al Abad o Abadia.

³⁵⁵[s **T.** Pareços a vos q̄ fuerõ muy] ³⁵⁶[s neçios].

³⁵⁷[s **V.** Nomempacho con clerigos.]

³⁵⁸tambien saco por costal, o talega [u es hebreo de] donde lo ha tomado el castellano, assy como casy todas las otras leng:as q̄ han suçedido [u ala hebreã].

³⁵⁹**M.** Ay alg:os vocablos deduzidos dela lengua Italiana?

³⁶⁰**V.** Pienso yo q̄ jornal, jornalero, y jornada, an tomado principio del Giorno q̄ dezis aca en Italia, ³⁶¹es verdad q̄ tambien selo puede atribuir aßy Cataluña.

³⁶²**T.** Verdaderamente creo sea aßy como dezis nunca avia mirado enello.

³⁶³**V.** Bien creo q̄ aya tambien alg:os otros vocablos tan propios castellanos q̄ sin

tener origen de ning:^a otra lengua conel tpo an nacido enla provinçia.

³⁶⁴ **M.** Quanto al origen dela lengua ³⁶⁵ basta harto saber loque nos aueis dicho,

³⁶⁶ Agora querriamos saber de vos, ³⁶⁷ enlo q pertenece ala Gramatica, ³⁶⁸ q conformidad tiene la lengua Castellana conlas otras lenguas deqha tomado vocablos conq ataviarse y componerse.

³⁶⁹ **V.** muy larga mela leuantais, si quereis meterme en reglas Gramaticales ³⁷⁰ pero porq no digais q no os obedezco dire loq ahy depresto seme ofrçera.

³⁷¹ **M.** Nosotros nos contentamos coneso.

³⁷² **V.** Quato ala cõformidad digo q se conforma [u la lengua Castellana conla Griega enesto q tiene como ella, sus Articulos].

³⁷³ **T.** Aqllamais Articulos?

³⁷⁴ **V.** A el, [s el], la y lo, los y las.

³⁷⁵ **T.** ya lo entiendo.

³⁷⁶ **M.** de q manera vsais deestos Articulos.

³⁷⁷ **V.** el ponemos con los nombres masculinos diziendo el hombre y [u la] ³⁷⁸ [s .el.] la ponemos con los nombres femeninos diziendo la muger ³⁷⁹ y [u .lo.] juntamos a los nombres Neutros, diziendo lo bueno, ³⁸⁰ t ³⁸¹ y no plural Como delos otros q tenemos, ³⁸² los para masculino diziendo [u los hombres] ³⁸³ y [u las] para Femenino diziendo [u las mugeres]

³⁸⁴ **C.** y para los otros casos teneis Articulos?

³⁸⁵ **V.** Para el genitiuo masculino tenemos [u .del.] diziendo [u del hombre] y para el femenino [u .dela.] diziendo [u dela muger]

³⁸⁶ Aunq yo creo assy en el vn genero como enel otro sobre el Articulo del Nominativo se añade vn .de. ³⁸⁷ sino q enel Masculino se pierde la .e. y por no dezir deel hombre dezimos del hombre

³⁸⁸ **T.** Sin dubda creo q sea ahy

³⁸⁹ **V.** Estos mesmos Articulos siruen para el Ablatiuo, ³⁹⁰ porq quando dezimos [u .Del lobo vn pelo y eße dela frente.] aquel del lobo esta en Ablatiuo.

³⁹¹ De la mesma manera, enel Datiuo y Acusatiuo ponemos sobre el Articulo del Nõiativo. ³⁹² vna.a. sino q enel Masculino perdemos la.e. diziendo [u .Dixo el asno al mulo, harre alla orejudo]. ³⁹³ Adonde aquel, [u al], sta por, [u ael].

³⁹⁴ Enel Femenino no se pierde nada porq dezimos [u.Dixo la sarten ala caldera, tira alla cul/negra.] ³⁹⁵ Dela mesma manera hazemos enel Articulo, [s del Nõiativo for] Neutro qenel femenino, ³⁹⁶ porq ahy poniendo vn.de. sobreel Articulo del Nominativo formamos el del Genitiuo y Ablatiuo ³⁹⁷ y poniendo vna [u .a.] formamos el del Datiuo, y Acusatiuo, ³⁹⁸ porq dezimos delo. para Genitiuo, y Ablatiuo y [u alo.] para Datiuo y Acusatiuo ³⁹⁹ [u ,delo cõtado come el lobo]. 7c/

⁴⁰⁰y aßy como, enel singular dezimos [u.el.del.] y al enel Genero Masculino, ⁴⁰¹y [u la.dela. y,ala] enel Femenino, ⁴⁰²aßy en el plural enel Masculino dezimos, [u los. delos.] y alos. y enel Femenino las [u delas.] y, ⁴⁰³[u yalas]. ⁴⁰⁴el Artículo Neutro ya he dicho q no tiene plural.

⁴⁰⁵**M.** Harto bastalo dicho quatoala conformidad delos Articulos, proseguid adelante.

⁴⁰⁶**V.** con la lengua Hebrea se conforma la castellana en no variar los casos ⁴⁰⁷porq enel singular tienen todos ellos vna sola terminacion y enel plural otra aßy [u como bueno, y buenos, hombre] y hombres,

⁴⁰⁸con la mesma lengua se conforma en poner en muchos vocablos el acento enla vltima y en vsar algunas vezes el numero singular porel plural ⁴⁰⁹y aßy dize, mucha naranja, paßa, o higo, por muchas naranjas, paßas, ohigos,

⁴¹⁰Conformase tambien enjuntar el pronombre conel verbo diziendo [s dad] dadle y tomara se, ⁴¹¹como parece poreste refran. [u Al ruin dadle vn palmo y tomara se quatro].

⁴¹²Con la lengua latina se conforma principalm.te ⁴¹³en algunas maneras de dezir y en otras como aueis oydo se conforma [u conla Griega].

⁴¹⁴Conformase tambien con el latin en el .A.b.c. aunq difiere enesto ⁴¹⁵q la lengua castellana tiene vna .j. larga q vale por gi. ⁴¹⁶y tiene vna q nosotros llamamos, [u cerilla], la qual haze q la [u .c.] valga por [u .z.] ⁴¹⁷tiene mas vna tilde q en muchas partes puesta sobre la .N. vale tanto como .g.

⁴¹⁸**T.** Demanera q segun eso podremos bien dezir q el A.b.c. dela [u lengua Castellana tiene tres letras mas qel dela Latina.]

⁴¹⁹**C.** Aun hasta enesto quereis ganar honrra sea mucho en buen ora.

⁴²⁰**V.** quato a la Gramatica con deziros [u Tres reglas generales] q yo guardo pensare auer coplido con vosotros ⁴²¹las quales a my ver son de alguna importancia para saber hablar y escreuir bien y propiam.te ⁴²²la lengua castellana.

⁴²³**T.** conmigo tanto yavn sin dezir ning:^a cumplirades.

⁴²⁴**M.** Porq.

⁴²⁵**T.** Porq nunca fui amigo destas gramatiquerias.

⁴²⁶**M.** yavn por esto es regla regla cierta q tanto aprueua vno quato alcanca a entender ⁴²⁷vos no sois amigo de gramatiquerias porq no sabeis nada dellas y sy [u supiesseades algo], desseariades [u saber mucho] y aßy por ventura seriades amigos dellas.

⁴²⁸**T.** Puede ser q seria aßy, nolo contradigo.

⁴²⁹Dezid vos [u vräs tres reglas] quica sabidas aprouare la Gramatica.

⁴³⁰**V.** La prim.^a regla es q mireis [u muy atentamente, siel vocablo q quereis hablar]

/o escreuir es Arauigo /o latino, ⁴³¹porq̄ conoçido esto, luego atinareis como lo aueis de pronunçiar /o escreuir.

⁴³²**M.** Sta bien pero eso mas perteneçe para la Ortografia, y pronunçiaçion que'
⁴³³para la Gràmatica.

⁴³⁴**V.** Aßy es la uerdad, yo /os digo lo q̄ seme ofreçe ponello vosotros enel lugar q̄ quisieredes.

⁴³⁵**M.** Bien dezis pero seria menester q̄nos diçedes alḡ:^a regla la qual nos enßeña se hazer driã entreßos vocablos.

⁴³⁶**V.** quãto q̄yo no /os sabria dar mas q̄ vna noticia cõfusa, la qual os seruira mas para afirmar q̄ para açertar

⁴³⁷**M.** conesa nos contentaremos. dezidnosla.

⁴³⁸**V.** Quãto alo primero presuponed q̄ porla mayor parte todos los vocablos q̄[s ue] vieredes q̄ no tienẽ alguna conformidãd conlos latinos /o Griegos son Arauigos ⁴³⁹enlos quales casi ordinariamente vereis. [u H.] [u x], o [s .z.] porq̄ estas tres letras son muy anexas aellos ⁴⁴⁰y de aqui procedẽ q̄los vocablos q̄ tienẽ .f. en el latin conuertidos enel castellano la [u .f.] se torna en [u .H.], y assy de faua dezimos haua y ⁴⁴¹avn porla mesma causa en muchas partes deCastilla conuierden la [u .s.] latina en [u .x.] y por sastre dizẽ [u xastre] ⁴⁴²Lo mesmo hazen conmũm.te convirtiẽdo la [u .c.] latina en [u .z.] y assy por faciunt dizen hazen ⁴⁴³las quales todas son pronunçiaçiones q̄ tienẽ del Arauigo p̄o son tan reçeuidas enel Castellano q̄ sino es enel [u sastre] y otros como el ⁴⁴⁴en los demas se tiene por mejor la pronunçiaçion [u y escritura Arauiga q̄ la latina]

⁴⁴⁵esto os he dicho porq̄ si vieredes vn vocablo con [u vna destas tres letras] no penseis [s tengo] luego q̄ es Arauigo hasta auer esaminado si tiene esta mudança de letras/ono.

⁴⁴⁶Quãto alo demas, sabed q̄ casy siempre son Arauigos los vocablos q̄ empieçan en [u .Al.] como [u Almohada], [u Alhombra], [u Almohaça], Alhareme ⁴⁴⁷y los que comiençan en [u .Az.] como [u Azaguan] ⁴⁴⁸[u Azar], [u Azagaya] ⁴⁴⁹y los q̄ comiençan en [u col] como [u colcha, colgaço, cohecho,] ⁴⁵⁰y los q̄ comiençan en [u ça], como [u çaherir, çaquicami, çafio] ⁴⁵¹y los q̄ comiençan en [u .ha.] como [u haxa, haragãn, haron] ⁴⁵²y los q̄ comiençan en [u cha.chi.cho, çhu.] como [u chapin, chinela, choça, çhuesa] ⁴⁵³y los q̄ comiençan en [u En], como [u enhelgado, enhaziado, endechas] ⁴⁵⁴y los q̄ comiençan en [u .gua.] como [Guadalherza, Guadalquevir, Guadarrama] ⁴⁵⁵y estos porla mayor parte son nõbres de [u rios] /o delugares y los q̄ comiença en [u .xa.xe.] como [u xaquima.xerga.]

⁴⁵⁶De los vocablos latinos enteros no es menester daros [u regla] pues sin ella vosotros los conoçereis, ⁴⁵⁷como tambien atinareis enlos corripidos puniẽdo enello vn poco dediligencia y trabajo,

⁴⁵⁸pero aduertid que aßy como enlos vocablos Arabigos ⁴⁵⁹no esta bien al castellano aquel pronunçiar conla garganta q̄ los Moros hazen ⁴⁶⁰aßy tampoco enlos vocablos latinos no cõviene pronunçiar alḡ:as cosas tan curiosamente como las pronunçiais los Latinos, ⁴⁶¹esto digo porla supersticion cõ que alḡ:os de vosotros hablando Castellano pronunçiais la [u .f.]

⁴⁶²**M.** Digo q̄ teneis mucha razon, y q̄ tengo este Auiso por muy bueno

⁴⁶³còsiderado q̄ tanpoco nosotros pronunçiamos enel latin, los vocablos q̄ tenemos [u dela lengua Griega, y dela Hebreá], cò aquella eficacia y vehemençia q̄ los pronunçian los [u Griegos y Hebreos],

⁴⁶⁴**V.** [u la segunda regla consiste] en saber poner encada vocablo su [u propio Artículo] ⁴⁶⁵quiere dezir jutar conel [u nombre masculino] y [u Neutro] sus propios Artículos y dezir [u El Abad de donde canta dealli yanta] ⁴⁶⁶[u y al ruin quando lo mientan luego viene], ⁴⁶⁷y juntar conel [u nombre Femenino los Artículos Femeninos] diziendo aßy, [u La muger y la gallina por andar se pierde ayna]. ⁴⁶⁸y [u el poluo dela oueja alcohol es pa el lobo], ⁴⁶⁹de manera q̄ni al [u nombre Masculino], pongais [u Artículo Femenino], ⁴⁷⁰ni junteis còel Femenino Artículo [u Masculino].

⁴⁷¹**M.** en q̄ conoçeremos nosotros, entre los vocablos qual es de [u vn Genero] y qual [u de otro],

⁴⁷²**V.** Esa regla no os la sabre yo dar porq̄ nunca me he parado apensarla, ⁴⁷³bien es verdad q̄ he notado esto q̄ porla mayor parte los vocablos latinòs guardan enel Castellano [u el mesmo genero] q̄enel Latin, ⁴⁷⁴y, digo porla mayor parte, porq̄ ay muchos q̄no lo [guardan] aßy, ⁴⁷⁵coño son los nombres [u de Árboles], q̄en Latin, son coño sabeis casi todos femeninos, y en castellano son casi todos Masculinos ⁴⁷⁶y los dela fruta ⁴⁷⁷son los mas femeninos, ⁴⁷⁸pero por lo mas ordinario vereis q̄los nombres èn castellano guardan el genero q̄ enel Latin, Desta manera, ⁴⁷⁹q̄ los nombres acabados èn .A. serà femeninos y aßy porel còsiguiente.

⁴⁸⁰**M.** Pues por q̄ no poneis [u .La.] por Artículo, a todos los nombres Femeninos?

⁴⁸¹**V.** Sy la ponemos a todos, sacado aq̄llos que comiençan èn [u .A.] ⁴⁸²aßy coño, [u Arca. Ama.[A]ala], cò los quales juntamos [u El] diziendo, el [u Arca]. el [u Ama]. el [u Ala].

⁴⁸³Esto hazemos por euitar el mal sonido q̄ hazen dos, [u aes]. juntas, ⁴⁸⁴deuerdad parece mejor dezir [u El mal del Milano, el Ala quebrada y el papo sano]. q̄ no la ala.

⁴⁸⁵**M.** No sería mejor por no caer enel incòveniente q̄ parece sea, [u poner Artículo] Masculino al nombre Femenino, perder la [u .A.] del Artículo y dezir [u l'arca l'ama l'ala]?

⁴⁸⁶**V.** No me parecería mal si se vsase, pero coño nose vsa ⁴⁸⁷yo por my nolo/ osaría dezir ni escreuir.

⁴⁸⁸**M.** Pero no /os parecería mal adonde lo viesedes escrito.

⁴⁸⁹**V.** No de ning:^a manera

⁴⁹⁰Esto es quanto a los vocablos que/o son latinòs/o tienè alg:^a parte de latin,

⁴⁹¹quàto a los otros no/ os sabria [u dar regla ninguna]

⁴⁹²El mesmo cuidado q̄ aueis de tener en poner [u bien el Artículo] del Noiatiuo còviene q̄ tengais en poner el del Genitiuo y Acusatiuo ⁴⁹³estando sobre auiso de hablar siempre desta manera. ⁴⁹⁴[u Del monte sale // quien el monte quema. y del

lobo vn pelo y ese dela frente. y Lo qda el nieto al Aguelo. y allegadora dela çeniza y derramadora dela harina].

⁴⁹⁵ **C.** Pareçeme qos aproueçais bien de [u vrôs refranes] / o como los llamais.

⁴⁹⁶ **V.** Aproueçhome dellos tanto como dezis porq auiendos demostrar, por vn otro exemplo ⁴⁹⁷ lo q quiero dezir ⁴⁹⁸ me parece sea mas prouechofo amostraroslo por [u estos Refranes] porq oyendo los, los aprendais, ⁴⁹⁹ y [s poq] porq mas Autoridad tiene vn exemplo de stos Antiguos, q vn/otro q yo podria componer

⁵⁰⁰ **C.** bien esta, pero yo no entiendo los mas dellos.

⁵⁰¹ **V.** Basta qentèdais el proposito para qlos digo la sentèçia otro dia la entendereis.

⁵⁰² **C.** Acepto la promesa y dezidme sy teneis por cosa de mucha jmportançia la obseruançia de stos Articulos.

⁵⁰³ **V.** yo /os dire de q forma q en Castilla tenems por aueriguado [u q vnestragero espeçialmente sino sabe latin, por maravilla sabe vsar propiam.te dellos] ⁵⁰⁴ tanto qay [u muchos vizcainos en Castilla], ⁵⁰⁵ q despues deauer estado enella [u Quarenta/ o çinquenta Años] y sabiendo del resto muy [u bien la lengua] ⁵⁰⁶ muchas vezes pecan [u enel v]o de los Articulos]

⁵⁰⁷ portanto/ os aconsejo ⁵⁰⁸ q mireis muy bien enello.

⁵⁰⁹ **M.** Aßy lo haremos como lo dezis por obedecerros.

⁵¹⁰ **V.** hazello porlo q os cumple. q ami poco me importa ⁵¹¹ mas me cumple acabar esta jornada de oy y [u pore]sto paßo ala terçera Regla]

⁵¹² esta es q enla [u pronunçiaçion delos vocablos], mireis bien enq syllaba poneis el Açento, ⁵¹³ porque muchas vezes el [u Açento haçe variar la sinificaçion del vocablo] ⁵¹⁴ como parece [u eneste refran] q dize [u Dure lo q durare, como cuchara con pan]. ⁵¹⁵ adonde si poneis el acento [u en las vltima syllabas] del [u dure] y [u durare], no direis nada ⁵¹⁶ porq [u hareis al vno preterito] y al otro [u futuro], ⁵¹⁷ pero si [u enel]. [u dure] poneis el Acento enla [s vltima haziendolo.]. **V.** y enel/ [u durare]/ enla [u .a.] la sentèçia estara buena, ⁵¹⁸ y si dziendo [u .quien haze vn cesto hara ciento] en el haze poneis el Acento enla. vltima haziendo imperatiuo ⁵¹⁹ gastareis la sententia ⁵²⁰ y por el contrario si dziendo ⁵²¹ [u quien sufrio callo y vidolo q quiso]. en el [u callo], poneis el [u Acento enla. A. haziendolo pntè, no direis.] ⁵²² nada,

⁵²³ esto mesmo aconteçe en otros muchos verbos como en [u burlo] y, [u lloro], dziendo, ⁵²⁴ [u quien consu] mayor burlo, primero, ryo, y despues llorò. ⁵²⁵ y por esta causa quando yo [u escribo alg:^a cosa con cuidado en todos los vocablos q tienen el] Acento enla vltima, lo señalo [u con vna rayuela]

⁵²⁶ bien se que ternà alg:os esta por demasiada y superflua curiosidad pero yo no me curo porq la tengo por buena y necesaria.

⁵²⁷ **M.** luego esta es la causa q os mueue a señalar los Acentos como hazeis.

⁵²⁸**V.** Esta mesma.

⁵²⁹**M.** Pues yo/ os çertifico q̄ esta delos açentos es vna delas prinçipales cosas conq̄ yo venia / animado contra vos. ⁵³⁰y pareçeme lo q̄ sobresto dezis tambien q̄no puedo dexar de aprouarlo ⁵³¹avnq̄ hasta aquí me pareçia cosa bien demasçada. ⁵³²**V.** huelgo me de aueros satifçecho antes q̄ me lo preuntasedes.

⁵³³**M.** y querriades q̄ todos vsasen este [u señalar de Açentos] enel esçruuir?

⁵³⁴**V.** Si querría, ⁵³⁵alomenos los que [u esçriuen libros de jmportançia y los q̄ esçriuen cartas familiares] á personas q̄ue son [u naturales de Castilla], ⁵³⁶porq̄ apoca costa, les enseñarian como [u ande leer lo] q̄ les esçriuen.

⁵³⁷**M.** Teneis alg:^a Regla çierta pa esto de los Açentos?

⁵³⁸**V.** Ning:^a tengo q̄ salga siempre verdadera ⁵³⁹es bien verdad q̄ por la mayor [u parte los verbos q̄ tienè el Açento] enla vltima, son [u terçeras personas] o de preterito como [u .Amò.] / o de futuro [u como enseñara].

⁵⁴⁰**M.** Aueis notado alg:^a otra regla q̄ pertenezca al Açento?

⁵⁴¹**V.** Ning:^a porq̄ ya sabeis, q̄ las [u lenguas vulgares], de ning:^a manera se [u pueden reduzir à reglas] ⁵⁴²de tal suerte q̄ porellas se puedan aprender, ⁵⁴³y siendo la castellana mezclada detantas otras, podeis pensar si puede ning:^o ser bastante à reducirla à reglas,

⁵⁴⁴y porque me [u aueis preguntado dela Gramatica] ⁵⁴⁵y pertenece tambien à ella saber jutar [u el pronombre conel nõbre]. ⁵⁴⁶quiero q̄ sepais, q̄ la lengua Castellana siempre quiere el pronombre delante del nombre ⁵⁴⁷si no es quando el nombre [s q̄ entonçes el pro] [u esta en vocatiuo] q̄ entonçes el pronõbre sigue al nombre ⁵⁴⁸Demanera q̄ hablando bien aueis de dezir [u Mí señor y my señora]. mí padre y mj madre qudo estan [u en nominatiuo], ⁵⁴⁹pero si estos nombres estan [u èn vocatiuo] aueis de dezir, [u señor mio y señora mía]. [u padremio. y madre mja].

⁵⁵⁰Mas quiero sepais, q̄ siestando estos nombres èn vocatiuo poneis [u el pronombre antes] ⁵⁵¹quel nombre hazeis [u q̄la cortesia sea mucho menor]. ⁵⁵²y de aquí es q̄ ay muy gran diã de esçruir a vna [u Dama, Señora mja, omy señora]. ⁵⁵³porq̄ luego q̄ de [u industria os apartais del propio stilo dela lengua] enque hablais/ o esçreuis, ⁵⁵⁴[u mostrais tener por jnferior ala persona] con quien hablais/ [s o esçreuis] / o a quien esçreuis

⁵⁵⁵**M.** [u Teneis q̄ essa regla] sea siempre verdadera?

⁵⁵⁶**V.** yo por tal la osaria vender, ⁵⁵⁷ien puede ser q̄ tenga alg:^a e'çepçion de q̄ yo no me acuerde

⁵⁵⁸**T.** Mirad como hablais, porq̄ e'çepçion pues yo no lo entiendo, no es vocablo pruro castellano.

⁵⁵⁹**V.** Teneis razon pero pues me hazeis hablar enesta materia, ⁵⁶⁰enq̄ no he visto como otros castellanos an hablado, ⁵⁶¹es menester q̄ sufrais, me aproueches delos vocablos q̄mas a proposito me pareçeran, / obligandome yo a declararos los q̄ no entendieredes ⁵⁶²y ayy digo q̄ tener e'çepçion vna Regla, es tener ⁵⁶³alg:as cosas q̄

Salen de aq̄lla orden q̄ la Regla pone.

⁵⁶⁴ **T.** ya lo [s entendido] entiendo y soy contentonto de sufriros el vso deſtos vocablos pero conla condiçion q̄ Dezis.

⁵⁶⁵ **V.** Tambien pertenece [u àla Gramática el ſaber juntar] el pronombre conel verbo enlo qual veo vn cierto vso, ⁵⁶⁶ noſe de donde ſea naçido yes q̄ muchos dizen [u ponelido, y embialido] por dezir [u ponelido y embialido] ⁵⁶⁷ porq̄ [u el poned y embiad] es el verbo y [u el ,lo] es el [u pronombre] noſe q̄ ſea la cauſa porq̄ lo mezclan deſta manera, ⁵⁶⁸ yo avn q̄ todo ſepuede dezir ſin condenar nj reprehender nada, todavia tengo por mejor q̄el verbo vaya por ſi yel pronombre por ſi y por eſto digo. ⁵⁶⁹ [u Al moço malo poedle la meſa y embialido al màdado].

⁵⁷⁰ la meſma razon ay en dezir [u Ayudar]tea por [u ayudarete], ⁵⁷¹ yo ſiempre digo. [u Ayudate y [s adura] ayudarete Dios].

⁵⁷² Lo meſmo es ſacartea/ o ſacarate como diziendo. [u Cria cueruo y ſacarate el ojo].

⁵⁷³ **T.** q̄ye me dareis y dire que conlo q̄ aueis dicho, eſtoy ya vn poco aſiçionado [u ala Gramática] y me vaya pareçiendo bien.

⁵⁷⁴ **V.** que? lo q̄ dizen las vijas en my tierra un correueras y otro q̄ te hallaras porque veais en quãto tengo que os parezcan mal obien.

⁵⁷⁵ **T.** vos me aueis reſpondido como yo mereçia proſeguid adelante.

⁵⁷⁶ **V.** Notengo mas q̄ proſeguir, ni voſotros /os podreis quxar q̄nos he dicho hartas Gramatiquerias.

⁵⁷⁷ **M.** No q̄ nos q̄xamos del odicho, ⁵⁷⁸ pero quexaremonos ſino nos dezis mas.

⁵⁷⁹ **V.** quxaos quanto quiſieredes q̄ amy noſe me ofreçe otra coſa q̄ deziros

⁵⁸⁰ **M.** Segun eſo no deueis auer leido el [u Arte de Gramática Caſtellana] q̄ dizq̄ compuſo [u vr̄o Antonio deLibrixa para las Damas dela Serenis:ma Reyna Doña yſabel] de jmmortal [u memoria].

⁵⁸¹ **V.** Aſy es verdad q̄ no ⁵⁸² lohe leido.

⁵⁸³ **M.** Porq̄?

⁵⁸⁴ **V.** Porq̄ nunca penſe tener neçeſidad del y porq̄ nunca lohe oydo alabar, ⁵⁸⁵ y en eſto podeis ver como fue reçevido y como era prouechoſo q̄ ſegun entiendo, no fue impremido masq̄ vna vez.

⁵⁸⁶ **T.** No jmporta, baſta lo dicho quãto alo q̄ pertenece ala Gramática, ⁵⁸⁷ mejor hareis en demãdar loq̄ pertenece al poner enlos vocablos mas vnas letras q̄ otras.

⁵⁸⁸ **V.** De q̄ye /os reis?

⁵⁸⁹ **M.** Riome dever quan cõtra vr̄a voluntad [s v]os hazemos hablar en eſtas Niñerias y huelgome de conſiderar la paçiencia cõ q̄ las tratais.

⁵⁹⁰**V.** Dexad hazer qual què dia tambien yo me reire de vosotros /o mal mandaran las manos.

⁵⁹¹**M.** A vrô plazer, Siempre me preçie de tomar fiado agora me dezid porq̄ vnas vezes escreuís. A. con. h. y otras sinella.

⁵⁹²**V.** Por hazer Driâ dequdo es verbo aquando es preposiçion y aßy siempre ⁵⁹³que' es verbo la escriuo con .h. y digo Quien ha buen vezino ha buen maytino ⁵⁹⁴y tan bien Quien asnos ha perdido cençerros se le antojan. ⁵⁹⁵y quando es preposiçion escriuo la sin .h. diziendo A buen callar llaman sancho ⁵⁹⁶y tabien A carne de lobo salsa de perro y A perro viejo no cuzcuz. ⁵⁹⁷Pero muy mejor uereis la diferencia q̄ ay en el escreuir A sin. h. o con ella, en este refran Quien lengua ha a Roma ua. ⁵⁹⁸y para q̄ veays mejor lo uqe importa escreuir, a, con aspiracion o sin ella, mirad este refran q̄ dize Quien no auentura no gana ⁵⁹⁹el qual algunos no etienden por hallar escrita la primera A del Auentura con aspiracion porq̄ piensan ser razon q̄ quiere dezir, Quien no tiene uentura no gana ⁶⁰⁰en lo qual ya vosotros ueys el engaño que reçibè

⁶⁰¹**T.** eßo esta bien dicho pero como hara quien no sabe conocer quando es uerbo o quando es preposicion.

⁶⁰²**V.** Sy no sabe latin terna alguna dificultad, aunq̄ no mucha si tiene un poco de discrecion

⁶⁰³sy sabe latin no terna ning.^a por quel mesmo se lo ensenara. ⁶⁰⁴Bien es uerdad ⁶⁰⁵que ay algunos que aunq̄ saben latin son tã descuydados en el escreuir q̄ ninguna diferenzia hazen en escreuir de una manera o de otra ⁶⁰⁶y toda uia es mi opinion q̄la inorancia de la lengua latina q̄ los tps̄ pasados ha auido en España ⁶⁰⁷ha sido muy principal causa para la negligencia que hauemos tenido en el escreuir bien la lengua Castellana.

⁶⁰⁸**M.** Sin falta deue ser aßy mas he notado en vrâs cartas q̄ en alg. os vocablos vnas vezes poneis, A, al principio y otras no ⁶⁰⁹diziendo Ceuadado y Acevadado: sentado y Asentado: Donde y Adonde: llegado y allegado: Ruga y Arruga: vezado y Avezado: [basta y abasta] ꝛc.

⁶¹⁰**V.** Si aueys bien mirado en ello hallareys q̄ pongo, A, q̄do el vocablo [q̄ precede] acaba en consonante y no la pongo, quando acaba en vocal, ⁶¹¹y aßi escriuiendo este refran pongo. hazlo q̄ tu amo te manda y sientate con el a la mesa: y no, y Asientate, ⁶¹²como tambien en este El Abbad de donde canta d'alli yanta y no de adonde. ⁶¹³Pero si no precede vocal uereys q̄ siempre pongo la, A, como aqui: A donde yra el buei que no are ⁶¹⁴y aqui, allegate ⁶¹⁵a los buenos y seras uno dellos

⁶¹⁶**T.** Mucha obseruancia es eßa y mucho cuydado es menester para guardar la.

⁶¹⁷**V.** Aßy es uerdad y aun por eßo no os digo yo lo q̄ otros hazen sino lo que yo procuro guardar, deßeando ilustrar y adornar mi lengua. ⁶¹⁸el que no quisiere tomar este trabajo, dexè lo estar q̄ no por eßo se yra al infierno.

⁶¹⁹**T.** Biè esta, pero uos juzgareis q̄ el que no guarda lo q̄ uos, no escriue bien castellano.

⁶²⁰**V.** Quanto a eßo yo se bien lo que hare.

⁶²¹**M.** A mí tanto no me suena bien vna ,a, que alg.os de vosotros poneis è ciertas partes como sera diziendo, a tan bueno ⁶²²y como dize vrô cancionero general, O q dichos a tan [s ua*os] vanos. ⁶²³yo no se como os suena a uos esto se q nunca os lo ueo usar.

⁶²⁴**V.** Pues eþo os debe bastar por respuesta y sabed q aqlla A, es superflua y q en coplas la ponen por hechir el verso los ruynes trovadores.

⁶²⁵**M.** Bien me plaze eþo pero porq escreuis, [u truxo], escriuiendo otros, [u traxo]?

⁶²⁶**V.** Porq es a mí uer mas suaue la pronunciacion y porq así lo pronuncio desde q nací.

⁶²⁷**M.** uos no ueis uiene ⁶²⁸de traxit latino.

⁶²⁹**V.** Bien lo ueo, pero yo quando escriuo castellano no curo de mirar como escriue el latin.

⁶³⁰**T.** En esso teneis razon to siempre me acuerdo oyr dezir, Fue la negra al baño y truxo q contar un año, y no traxo.

⁶³¹**M.** No oyo admitiros este truxo.

⁶³²**V.** Porq,

⁶³³**M.** Porq veo y siento q muchos Cortesanos, caualleros y señores dizen y escriuen traxo

⁶³⁴**V.** Por la mesma razon q ellos escriuen su traxo escriuo yo mi truxo vosotros tomad el q quisieredes.

⁶³⁵**M.** [Esta bien] esta bien así lo haremos, pero dezidme porq uos escreuis siempre, E, donde muchos pone A?

⁶³⁶**V.** En que vocablos.

⁶³⁷**M.** En estos, dezis, rencor, por rancor, Renacuajo, por ranacuajo, Rebaño por rabaño

⁶³⁸**V.** A eso no os osabre dar otra raçon sino q por q así me suena mejor y he mirado q así escriuen en Castilla los q se precian de escreuir bien.

⁶³⁹**M.** Por q en los vocablos q comienzan en [u s]. unas vezes poneis [u E] y otras no? ⁶⁴⁰hazeis lo por descuydo o por obseruancia?

⁶⁴¹**V.** Antes esta es vna de las cosas principales en q miro quando escriuo, ⁶⁴²porq ni aprueuo por bueno lo q hazen, los q quiriendo conformar la lengua castellana con la Latina en los semejantes uocablos quitan siempre la [u E] donde la latina no la pone ⁶⁴³ni tampoco lo q hazen los q siempre la ponen, ⁶⁴⁴porq tengo por mejor para conseruar la genti ⁶⁴⁵leza de mi lengua hazer esta manera ⁶⁴⁶Que si el uocablo q precede acaba en [u E] n la pongo en el q sigue, y así digo Caþa desgremidores y no de esgremidores, ⁶⁴⁷y el socorro desCalona y no de escalona ⁶⁴⁸y si el uocablo precedente no acaba en [u E] pongo la en el q se sigue. ⁶⁴⁹y así digo. De los escarmetados se leuantan los arteros.

⁶⁵⁰**M.** Bien me satisfaze eſo y primor es digno de ser alabado. ⁶⁵¹Pero aque propósito, poneis unas vezes en *Esta*, *este*, *esto*, *E*. al principio y otras no aunq̄ el uocablos precedente no acabe en *E*?

⁶⁵²**V.** Yo os dire, por q̄, como sabeis vnas vezes, *esta*, *este*, y *esto* son uerbos, y tienen una sinificación, ⁶⁵³y otras uezes son pronombres demonstratiuos y tienen otra sinificación, ⁶⁵⁴ha me parecido por no hazer tropezar al lector, poner la *E*, quando son pronombres, porq̄l accento sta en ella ⁶⁵⁵y quitarla quando son uerbos, porq̄ estando el acento en la ultima, si mirays en ello la ⁶⁵⁶primera [u *E*] caſy no se pronuncia aunq̄ se eſcriua.

⁶⁵⁷**C.** Mostrad nos eſo por alg.os exèplos.

⁶⁵⁸**V.** soy contento. ⁶⁵⁹Sy tengo de eſcreuir. En saluo [s saluo] sta el q̄ repica, o quien biè [s eſta no se mude, no scriuo *Esta*. ⁶⁶⁰Pero si tengo de eſcreuir. Si tras eſte q̄ ando, mato tres me faltan para quatro, ⁶⁶¹O sy d'eſta eſcapo y no muero nunca mas bodas al cielo, no eſcriuo, *ste*, ni *sta*.

⁶⁶²**C.** ya lo entiendo muy bien.

⁶⁶³**M.** Ala fe que es gentil primor eſte, por q̄ ami tanto, muchas vezes me haze tropezar, leyendo el no saber aſi de preſto conoſcer si aq̄l, [u *Esta*], es pronombre o verbo, ⁶⁶⁴eſpecialmète que alg.as vezes uienen acaer dos juntos de los quales el uno es pronombre y el otro uerbo, q̄ os hazen desatinar, ⁶⁶⁵como aqui, *sta eſta* trrà tan eſtragada ꝛct. ⁶⁶⁶**T.** No os puedo dezir sino q̄, aunq̄ no lo he uiſto uſar sino auos, me parece bien, pero no me obligaria aguardarlo. ⁶⁶⁷**V.** En eſso uos hareis como quiſierdes, baſta q̄ os parezca bien./

⁶⁶⁸En algunos uocablos auemos mirado q̄ muchos de uosotros poneis ⁶⁶⁹I donde otros ponen *E*,

⁶⁷⁰**V.** dezid algunos.

⁶⁷¹**M.** Vanedad, o vanidad; enuernar, o Inuernar: *Eſcreuir*, o *eſcriuir*: *Aleuiar*, o *aluiar*. *Deſfamar* o *diſfamar* ꝛct.

⁶⁷²**V.** sy bièn auueys mirado en ello en todos eſsos sièpre.1. y no *E*. por q̄ me parece mejor, ⁶⁷³y por sièpe lo he uſado aſi, y ueo q̄los mas primos en el eſcreuir hazen lo meſmo. ⁶⁷⁴Los q̄ hazen el cntrario por uentura es por deſcuydo.

⁶⁷⁵**M.** Por deſcuydo no puede ser, por q̄ *Librixa* en su uocabulario los eſcriue con *E*.

⁶⁷⁶**V.** No me alegueis otra vez para la lengua Caſtellana el autoridad de *Librixa* andaluz q̄ me hareys perder la paciència.

⁶⁷⁷**M.** soy contento, pero tanpoco uos no os atufeyſ por q̄ hombre os diga lo q̄le haze dubdar pues alfin se conforma con lo q̄ uos dezis.

⁶⁷⁸**V.** En eſso tanto ninguna razon tenis, ⁶⁷⁹vos quereis q̄ os ſufra yo vràs pregùtas malas [o/]y buenas, y no me quereis ſufrir a mi [mi] colera ſin razon o con ella.

⁶⁸⁰**T.** sea deſta manera q uos nos ſufrays a nosotros nràs pr[e]gùtas ⁶⁸¹y que

no otros os suframos a vos vrâ colera soys contento?

⁶⁸²**V.** Contentíßimo por q̄ os hago saber q̄ para mí no ay igual tormento q̄ no poderme enojar o mostrar enjo, por lo q̄ oygo o ueo que no es segun mi fantasía.

⁶⁸³**M.** Bien es q̄ nos declareys vrâ condicion y pues assi es dexad hazer ami, ⁶⁸⁴Qual es mejor dezir, Taxbique o Texbique, Frayla o Freyla, Trasquilar, o tresquilar?

⁶⁸⁵**V.** yo en esso uocablos y en los semejantes a ellos por mejor tengo usar la ,a, q̄la e y si aueys mirado en ello siempre la uso, ⁶⁸⁶y creo cierto hazen lo mesmo los q̄ escriuen con cuydado.

⁶⁸⁷**M.** Pues Libríxa.

⁶⁸⁸**V.** No aya mas Libríxa por vrâ vida.

⁶⁸⁹**M.** Picastes, pues mas de otras dos vezes os hare picar de la mesma manera.

⁶⁹⁰**V.** Buen tpo teneis, pues algun día me verneys ala melena [s ?]. ⁶⁹¹**C.** como es esso q̄ quiere dezir a la melena?

⁶⁹²**V.** no me he obligado a declararos los uocablos q̄ hablo, sino adaros cuenta de lo q̄ escriuo.

⁶⁹³**M.** Tiene razon, ⁶⁹⁴dexadme dezir; Por q̄ escreuis ,salire, [s y] por saldre q̄ escriuè ⁶⁹⁵otros? ⁶⁹⁶**V.** Por q̄ uiene de salir.

⁶⁹⁷**M.** Agora os quiero meter en un laberinto de donde aureys menester para descabulliros otro q̄ palabras. ⁶⁹⁸Tres maneras de [u ,yes,] teneis en la lengua castellana. una pequeña, otra larga, y otra Griega de las quales si mal no me engaño usays indiferentemente, ⁶⁹⁹lo qual tengo por gran falta vrâ lengua, sy no me daís alg.^a razon para ello.

⁷⁰⁰**V.** No ayeys dicho mal en llamar lo laberinto pero estad atentos q̄ pienso quedareis satisfechos ⁷⁰¹porq̄ os mostrare como cada [u ,i,] destas tiene su lugar proprio adonde neng.^a de las otras sta bien ⁷⁰²y por q̄la [u ,i,] pequeña es la mas general quiero hazer desta manera, q̄ os dire destotras primero y uisto lo q̄ se puede saber destas, terneis por dicho lo de la pequeña.

⁷⁰³**T.** Dezis muy bien.

⁷⁰⁴**V.** Quanto ala ,j, larga yal principio /os dixee como suena al Castellano lo q̄ al Toscano ,gi, ⁷⁰⁵de manera q̄ estara bien en todos los lugares q̄ vbuiere de sonar como vrâ ,gi; y mal en los q̄ v[s b]uiere de sonar de otra manera ⁷⁰⁶sta bien, en ,mejor, trabajo, ⁷⁰⁷jugar, jamas, naranja, y asy en todos los uocablos q̄ tienen este ja, jo, ju.

⁷⁰⁸**T.** yen los que tienen je?

⁷⁰⁹**V.** En esos no.

⁷¹⁰**T.** Como no? ⁷¹¹quereis q̄ escriuamos gente de la manera q̄ escriuimos g[s u]erra?

⁷¹²**V.** No quiero yo tal por q̄ guerra lo aueis de escriuir con ,u, y gente no

⁷¹³**T.** De manera que quereis pronunciemos la.g. con la,e, siempre como en gente.

⁷¹⁴**V.** Sy q̄lo quiero, por q̄ aβy es el deuer.

⁷¹⁵**T.** Haga se aβy, pero por q̄ vos alg.as vezes poneis, gi, en lugar de j larga?

⁷¹⁶**V.** Porq̄ eβas vezes [u sera escriuiendo] a algun Italiano por accomodarme a su lengua, por ser mejor entendido.

⁷¹⁷**M.** No me parece bien q̄ por acomodaros a la lengua agena saqueys la vr̄a de sus quicios.

⁷¹⁸**V.** Vos teneis razon, quando de tal manera la sacaβe de sus quicios o quiciales q̄l natural de mi lengua no me entendieβe, ⁷¹⁹pero sime entiende tanto escriuiendo megior como mejor no me parece que es sacar de quicios mi lengua ⁷²⁰antes adornar la con el agena mostrando que es tan general que no solamente es entendida de los naturales pero aun de los eβtraños.

⁷²¹**M.** Dezis muy bien ⁷²²paβemos adelante, ya nos aueys dicho de la .j. larga, dezid nos agora de la griega.

⁷²³**V.** En esta ay mayor dificultad pero aueys de saber q̄la ,y, Griega, tiene dos lugares adonde necesariame se pone, y, donde neng^a de las otras estar bien. y vno donde se pone imp^opiamente. ⁷²⁴El vno de los dos es quando la y es consonante el otro quando es coniuccion. ⁷²⁵El imp^opio es quando se pone en fin de la parte en todos los otros lugares creedme q̄ no sta bien.

⁷²⁶**M.** Mostrando nos esso por exemplos aureys cumplido enterame vr̄a promessa.

⁷²⁷**V.** Largame os lo mostrare, Siemp.e q̄la ,y, es consonante yo pongo la griega como sera en mayor, Reyes, leyes, ayuno, yunq̄, yerro ⁷²⁸algas vezes parece que esta y griega afea la escritura como es en ,respondyo, proyeyo, y otros desta calidad ⁷²⁹pero yo no me curo de la fealdad teniendo intento a ayudar la buena pronuiciacion e con el que querra hazer de otra manera no contendere. ⁷³⁰Desta mesma ,y, griega vso quando la ,y, es uerbo, y quando es interjcion, y no quando es aduerbio porq̄ estonces ⁷³¹escreuimos ,ai; ⁷³²y quando es aduerbio oy; y no quando es uerbo, por q̄ estonces escreuimos, oi. ⁷³³Tabiẽ escreuimos ya: y yo por q̄la y es consonante. ⁷³⁴Quando es coniuccion tambien y griega diziendo Caesar. Pompeo ꝛct. ⁷³⁵Imp^opiame se pone en fin de algos ucablos, adonde es uocal como en aβy, casy, y ally ⁷³⁶entodas las otras partes yo pongo la y pequena sin faltar ning^a.

⁷³⁷**M.** y en los uocablos q̄ tomays del latin y del griego q̄ tienẽ la y griega, como son mysterio y sylaba, vsais la y griega?

⁷³⁸**V.** no.

⁷³⁹**M.** Por q̄?

⁷⁴⁰**V.** Por no obligar al q̄ no sabe latin ni griego a que escriua como el que lo sabe ⁷⁴¹pues todos podemos escriuir de una misma manera, puniendo misterio y silaba, y aun de aqui quito una de las eles, por q̄ el q̄ no es latino no pronuncie las dos eles juntas. ⁷⁴²y tabiẽ por q̄ no quiero poner y griega sino quando es consonante ⁷⁴³y quando es consonante no quiero poner la pequena ⁷⁴⁴y si quereys uerlo q̄ importa

con siderad que ley con y griega es muy differete significacion de ley con i pequeña; ⁷⁴⁵lo mesmo vereis en Rey o rei.

⁷⁴⁶**M.** Que os parece desta obseruacion por vrâ fe.

⁷⁴⁷**T.** Pareceme tambien que la tengo por la mejor q aqui ha dicho, ⁷⁴⁸puest caso q las otras no son muy buenas, ⁷⁴⁹yo por mi tanto os confieso q no auia mirado en tanto primor.

⁷⁵⁰**M.** De aqui adelante pensais guardar estas reglas?

⁷⁵¹**V.** sy mientras me acordare dellas. ⁷⁵²a lo menos guardare las quando escriuiere cosa que aya de andar por mans de algunos y aun querria corregir por ella todo lo q hasta aqui he escrito

⁷⁵³**M.** No vi en mi vida hombre de vuestra trrâ que fuese docile sino a uos.

⁷⁵⁴**T.** Que quiere dezir docile?

⁷⁵⁵**V.** “Docile” llaman los latinos al que es aparejado para tomar la doctrina que le dan y es corregible.

⁷⁵⁶**T.** [s Mirad señores asî como no todos los q traen abitros y cugullas son frayles, asî tampoco] no son todos porfiados los que [s son de] mi tierra, porq ⁷⁵⁷ay de vnos y de otros.

⁷⁵⁸**M.** [s Mientras que vos hablaredes d'êsta manera maigo sereys del sr. Valdes/] Bien lo creo ⁷⁵⁹[s y] pero dexando esto que es perder tiempo nos dezid por que en lugar del et latino, poneis vnas vezes y griega y otras e?

⁷⁶⁰**V.** solamente pongo ,E, quando el uocablo q se sigue comiença en .i. como en lo que vos acabays de dezisr agora Latino e Italiano.

⁷⁶¹**T.** es muy bien dicho y muy bien mirado aunq es en la uerdad rezia cosa obligaros a tantas sutilezas, sin necesidad.

⁷⁶²**V.** sy que es rezia, sin necesidad pero con necesidad no es rezia ꝛc.

⁷⁶³ ⁷⁶⁴no es rezia./y/de necesidad tiene de obseruar todo esto el q quiere screuir bien y propiamete y ninguna cosa voluntaria es dificultosa.

⁷⁶⁵**M.** Digo q teneis razon en esto, pero dezidnos qual teneis por mejor_ [u ospital./ o espital]?

⁷⁶⁶**V.** Niel vno ny el otro tengo por buenos, por veo q avnq la pobreza es de todos muy alabada, de todos es muy aborrecida y menospreciada.

⁷⁶⁷**M.** Dexaos dedezir donayres. no/os pregunto sino quato alo q pertenece al vocablo.

⁷⁶⁸**V.** Pormeior vocablo tengo [u ospital], y vereis que pocos dizen ni escriuen [u espital].

⁷⁶⁹**M.** Pues Librixâ.

⁷⁷⁰**V.** Tornaos aí con vrô Libríxa, no/os digo q lo dexéis estar?

⁷⁷¹**M.** ya aueis picado otra vez.

⁷⁷²**V.** Andaos à dezir donayres, ⁷⁷³y antes q passéis adelante dire esto en disculpa de Libríxa q por uentura escriue [u espítal]. porq en su trrà, este vocablo qdo entero [u del Griego vulgar.] porqlllos dizen espítal.

⁷⁷⁴**M.** En estos vocablos ⁷⁷⁵q [s qdñre] dire como son [u Abundar], o [u Abondar] Rufian o Rofi[s n]à[s n], Ruido/o [u Roido, Cubrir o cobrir, jaula] /o [u jaola, Tullido], /o [u Tollido riguroso] /o [u riguroso], ⁷⁷⁶qual teneis por mejor la/,o, /o , la.v?

⁷⁷⁷**V.** En todos eßos yo siempre scriuo la .v. por q la tengo por mejor, Creo hazen aßy los mas.

⁷⁷⁸**M.** Teneis por bueno loq alg.os [u hazen especialmète scriuiendo libro], puniendo vna .v. q parece superflua, ⁷⁷⁹dondepor dezir [u yo os dire], dizen, [u yo vos dire], y dizen tambien, [u porq vos hablen], por. por q os hablen?

⁷⁸⁰**V.** Si lo tuuiese por bueno vsarialo, ⁷⁸¹po por esso no lo vso por q no lo tengo por tal, y essa tal [u .v.] nunca la vereis vsar alosq agora escriuen bien en prosa, ⁷⁸²bien q [u ala verdad] yo creo q sea [u manã de hablar Antigua].

⁷⁸³**M.** Ala [u .v.] yala [u .b.] nunca acabo de tomar les tino, porq [u vnos mesmos vocablos veo escritos] vnas vezes [u conla vna letra] y /otras con la /otra, ⁷⁸⁴acerca desto deßeo me digais vrô parecer.

⁷⁸⁵**V.** Teneis muy gran razon enlo q dezis, pero aueis ⁷⁸⁶de notar q la mayor parte deste error nace delos vizcainos porq jamas aciertan quando ande poner la vna letra o qndo laotra, ⁷⁸⁷pecan tambien algunas vezes los castellanos en el mesmo peccado pero pocas [s vezes]. ⁷⁸⁸y vna dellas es qndo [u la,o] es coniuñion disiuñtiua, puniendo.v. en lugar dela [u .o.] [s de ninguna manera] lo qual me contenta, ⁷⁸⁹y si aueis mirado enello, siempre scriuo [u .o.] diziendo [u .o.] [u rico/ o pinjado/ o muerto / o descalabrado], ⁷⁹⁰bien es verdad q qndo el vocablo q se sigue comiença en [u /o], yo vso [u .v.] diziendo [u Este .v. otro lo hira], ⁷⁹¹pero mientras puedo escusarme de q la necesidad me fuerçe aponer [u .v.] escusome porq no me suena bien ⁷⁹²y porq vsamos de dos maneras de [u .ves.] vna de dos piernas y otra casyredonda/ aueis de saber q destas yo no vso indifferente ⁷⁹³antes tengo esta aduertencia q nunca pongo la [s .v.] [u .u.] de dos piernas sino adonde la [u .v.] es [u vocal] ⁷⁹⁴entodas las otras partes casy siempre vso dela otra y aun tambien ⁷⁹⁵aprinçipio de parte pero aqui mas por ornamento de la scriptura q por otra necesidad ninguna. ⁷⁹⁶otra cosa obseruo qsi el [u vocablo comiença] en [u .v. vocal] y despues dela [u ,u] se sigue [u ,e] yo pongo vna [u .b.] antes dela [u .u.] y assy digo [u hueuo, huerto, hueso] ꝛc. ⁷⁹⁷ay algunos que_ ponen .g. adonde yo pongo [u .h.] y dizen gueuo, guerto, queso ami offendeme el sonido y por esso tengo por mejor la .h.

⁷⁹⁸**M.** sta bien esto, ⁷⁹⁹pero enseñadnos aqui como hazeis quando quereis huir deq vengan en [u lo q escreuis muchas vocales juntas], por que tengo este por gran primor enel screuir.

⁸⁰⁰**V.** eßa es cosa q no se puede enseñar sino tiniendo vn [u libro castellano, enla

mano], ⁸⁰¹Teneis aquí alg:º

⁸⁰²**M.** Pienſo qno

⁸⁰³**V.** Pues acordaos qndo lo tengais q yo /os lo mostrare, ⁸⁰⁴agora ſolamente /os quiero dezir q huiendo yo quanto me es [u poſſible dela coniuñcion de muchas vocales], quando la neceſidad forçoſamente las trae, procuro enſoluerlas ⁸⁰⁵y aſſy eſcriuo deſta manera, [u En achaque de trama ſtaca nueſtraña] ⁸⁰⁶donde puniendo [u todas las vocales] auia de ſcreuir, [u eſta aca], y [u nrâ ama]. ⁸⁰⁷y de la meſma manera. [u Ning:º nodiga deſtagua nobeuere. porde eſta agua].

⁸⁰⁸[s S] **C.** Eſo auéis vos [u tomado del Griego y avn del Italiano].

⁸⁰⁹**V.** la pronunçiaçion niſa he tomado del vno ni del otro, [u la eſcritura ſy] ⁸¹⁰pero no/os pareçe á vos que es prudenciã [u ſaberſe hombre aprouechar delo q oye, vee. y eſtudia]. ſiendo áquel [u el verdadero fruto] del trabajo?

⁸¹¹**C.** [u No ſolam.e tengo eſo por prudenciã], pero ternia el [u contrario] por iñorançia.

⁸¹²**M.** Veo en [u vrâs cartas] qen algñ.os vocablos poneis .B. adonde otros no la ponen, y dezis [u cobdiçiar, cobdo. dubda. ſubdito]. ⁸¹³querria ſaber porq lo hazeis aſy?

⁸¹⁴**V.** Porq ami ver [u los vocablos eſtan mas llenos y mejores conla .B. q ſin ella], y [u por q toda] mi vida ⁸¹⁵los he ſcrito y pronunçiado con [u .B.]

⁸¹⁶**M.** Siempre q eſcriuo algun vocablo q comience [u en .c.] /o en q. y despues ſe ſiga [u .v.] eſtoy en dubda, ſy tengo de poner .c. /o, .q. ⁸¹⁷y mirando el vocabulario de Librixã hallo q los eſcriue caſy todos con [u .c.] ⁸¹⁸Mirando [u vrâs cartas] hallo muchos mas eſcritos con [s ilegible] .q. q [u con .c.] ⁸¹⁹Deſſeamos nos digais q es lo que acerca deſto guardais.

⁸²⁰**V.** ya os tengo dicho q no me alegueis a librixã.

⁸²¹**M.** Perdonadme por eſta vez q fue ſin malicia.

⁸²²**V.** Soy contento, y digos q en eſto no tengo regla ning:ª q daros ⁸²³ſaluo que pareciendo me q conuiene aſy à todos los nombres q ſinifican numero, como quatro, quarenta, pongo .Q. y tambien a los pronombres como qual, ⁸²⁴y de verdad ſon muy pocos los q me pareçe ſe deuen eſcreuir con [u .c.] ⁸²⁵pero todauia ay alg:os como, [u cuchara] q dezimos, [u Dure lo q durare como cuchara de pan], ⁸²⁶y como [u cuero]. q tan bien dezimos, [u Bolſa ſin dinero digole cuero], ⁸²⁷y ſy vno ſiendo ⁸²⁸Natural dela lengua, quiſiere con diligenciã mirar en ello la meſma pronunçiaçion lenſeñara como ha deſcreuir el vocablo, ⁸²⁹porq vera q los q ſe an deſcreuir con .Q. tienen la pronunçiaçion mas [u hueca], q los que ſe an deſcreuir cõ [u .c.] los quales la tienen mucho mas blanda, ⁸³⁰ſe q mas vehemenciã pongo yo quando digo, [u Quaresma], q no qndo cuello?

⁸³¹**T.** En eſo no ay q dubdar ſino qes aſy como Dezis.

⁸³²**M.** Vn Donayre muy grande he notado en vrâs cartas, ⁸³³qen algunos vocablos no /os contentais conla [u .E.] ordinaria q los caſtellanos añadis en los vocablos q

comiençan en [u .s.] sino poneis otra añadidura con vna [u .D.]⁸³⁴ de mane:^a q̄auiendo hecho de, scabullir, [u scabuillir], y de [u sperezar], [u esperazar], vos hazeis [u descabullir] y [u desperezar].

⁸³⁵**V.** Mayor donayre es querer [u vos ser juez en la prouinçia] donde [u no sabeis las leyes],⁸³⁶ no aueis oydo dezir, [u q̄ cada gallo cante en su muladar?]

⁸³⁷**M.** Sy q̄ lo he⁸³⁸ oydo dezir, pero esto es tan claro q̄ me parece poder hablar en ello como en cosa tan propia mia como vrâ.

⁸³⁹**V.** pues nos parezca por vrâ vida⁸⁴⁰ y sabed q̄ la gentileza [u de la lengua] Castellana: entre las otras cosas consiste, en q̄ los vocablos sean llenos y enteros,⁸⁴¹ y por esto_ siempre me vereis escreuir los vocablos con las mas letras q̄ puedo,⁸⁴² y ya noson alg:as letras, q̄ indiscretamente sean mezclado en alg:os vocablos delos q̄tes por ventura antes q̄ de aqui vamos nos toparemos con algunos⁸⁴³ pero esto no cabe en ningunno delos q̄ aueis dicho agora,⁸⁴⁴ ny tampoco soy de vrâ opinion en quanto a las añadiduras q̄ dezis;⁸⁴⁵ antes pienso q̄ el primero q̄ començo à vsar estos vocablos [u en la lengua castellana], los vso asy enteros como yo los escriuo.

⁸⁴⁶**T.** Mas os valiera callar, [u pues yendo por lana, aueis tornado tràsquilado].

⁸⁴⁷**M.** Abi es verdad q̄ torno tràsquilado, ¶o tambien lleuo lana.⁸⁴⁸ pues he sabido lo q̄ hasta agora no sabia.⁸⁴⁹ ¶o dexemos esto.⁸⁵⁰ Que es la causa por que vos no poneis vna [u .D.] entre dos [u .aes.] como la ponen⁸⁵¹ ponen muchos, diziendo, [u adaq̄l,] yaßy en otras partes?

⁸⁵²**V.** eßo, hazen solamte [u algunos Aagoneses,] lo qual segun parece hazen por huir el mal sonido que causan dos [u .aes.] juntas⁸⁵³ pero amy ver por huir de vn [u inconvèiente, caen en dos, el] vno es q̄ [u dan ala lengua] lo q̄ no es suyo, y el otro q̄ no alcançan lo que pretenden⁸⁵⁴ q̄es adobar el mal sonido, porq̄ sy bien lo considerais peor suen dezir [u adaqueñ, q̄ à aquel]

⁸⁵⁵**M.** Digo q̄ sy solo por eßo ponen [u la .D. ellos amy ver lo yerran,] porq̄ aliende delo q̄ vos aueis dicho⁸⁵⁶ no tienen Autoridad de ning:^a otra lengua q̄ haga vna cosa semejate donde se puedan fundar,⁸⁵⁷ por tanto deoy mas yoles dexo su .D. q̄ alla se abengâ conella,⁸⁵⁸ y vos dezidnos porq̄ entre vosotros vnos poneis alg:^as vezes vna .D. al fin [u delas segundas personas] de los Imperatiuos,⁸⁵⁹ y otros siempre la dexais escriuiendo unas vezes, [u toma] otras [u tomad,] unas [u compra,] otras [u comprad], vnas /⁸⁶⁰ [u comé,] otras [u comed].

⁸⁶¹**V.** Alos q̄ no la ponen querria q̄ demandasdes porq̄ la dexan q̄ yo que la pongo bien os dire la causa,

⁸⁶²**M.** Eßa nos basta anosotros saber.

⁸⁶³**V.** Pongo la por dos respetos el vno por henchir mas el vocablo , y el otro porq̄ aya Dr̄ia entre [u el toma], conel acento en la [u .O.]

⁸⁶⁴q̄ es pa quando hablo con vn muy inferior, aquién digo, tu tomá conel Acento en la .a. q̄ es pa quando hablo con vn casí igual aquié digo vos,⁸⁶⁵ lo mesmo es en [u conpra]. y [u comprad], y en [u corre y corred.]

⁸⁶⁶**M.** Quanto a esto yo quedo bien satisfecho, y holgaría me satisfiziesedes tan bien à lo q̄ agora /os preguntare. ⁸⁶⁷que es, la causa porq̄ vos escreuís con .h. caſy todos los vocablos q̄ el latino escriuie con .f. y sabed q̄ lo q̄ me haze star mas marauillado deſto, ⁸⁶⁸es, ver muchos caſtellanos los escriuen con .f.

⁸⁶⁹**V.** ſy os acordades bien delo q̄ auemos dicho hallariades ⁸⁷⁰q̄ estais reſpondido a eſto po pues teneís mala memoria torno a dezir [u q̄ dela pronunçacion Arauiga] le viene' [u ala Caſtellana] el conuertir la .F. latina en .h. ⁸⁷¹Demana q̄ pues la pronunçacion es con .h. yo no ſe por ha deſer la eſcritura cò .F. ⁸⁷²ſiendo fuera de propoſito en una lengua vulgar ſe pronunçie [u de una mana] y escriua [u deotra], ⁸⁷³yo ſiempre he' viſto q̄ uſan la .h. los q̄ ſe preçian deſcreuir el Caſtellano pura y caſtellam:te ⁸⁷⁴los q̄ ponen la .F. ſon los q̄ no ſiendo muy latinos van trabajando deſapareçerlo

⁸⁷⁵**M.** No me deſplaze lo q̄ dezis pero veo tan bien q̄ en vocablos q̄ no ſon latinos hazeís lo meſmo

⁸⁷⁶**V.** y en eſos _ mucho mejor [u quiero guardar my regla] deſcreuir como pronunçio

⁸⁷⁷**T.** No ſe yo ſy ofariades vos deiz eſto [u en la Cancelleria de Valladolid]

⁸⁷⁸**V.** Porq̄ no;

⁸⁷⁹**T.** porq̄ os apedrearian

⁸⁸⁰aquellos [u Notarios yeſcriuanos], q̄ piensan leuantarſe [u Diez uaras de medir ſobre el uulgo], porq̄ con ſaber [u tres marauedis de latin], hazen lo q̄ vos reprehendeís

⁸⁸¹**V.** Por eſto me' guardare yo bien de yrſelá dezir aellos, ny aun a voſotros no lo dixera ſino me uierades importunado

⁸⁸²**T.** porq̄ ?

⁸⁸³**V.** Porq̄ es la mas rezia coſa del mundo, [u dar reglas,] en uſo donde [u cada plebeyo] y vulgar peínsa q̄ [u puede ſer Maeſtro]

⁸⁸⁴**T.** aunq̄ ſea fuera de propoſito, os ſuplico medigais a quien llamaís plebeyos y vulgares

⁸⁸⁵**V.** A todos los q̄ [u ſon debaxo ingenio] y poco juizio

⁸⁸⁶**T.** y ſy ſon [u altos de linage y ricos de renta?]

⁸⁸⁷**V.** Aunq̄ ſean quan altos [u y quan ricos] quiſierê [u en my opinion ſeran plebeyos], ſy no ſon altos de ingenio y ricos de [u juizio]

⁸⁸⁸**T.** [Eſta filoſofia no la aprenſtes _ vos en caſtilla]

⁸⁸⁹**V.** enq̄nado estais antes ⁸⁹⁰deſpues q̄ uine en Italia he olvidado mucha parte deſlla

⁸⁹¹**M.** Sera por culpa v̄ra

- ⁸⁹² **V.** Sy ha sido por culpa mya (o no, no digo nada, basta q̄ es aßy q̄ mucha parte dela q̄ vos [u llamaís filosofía] q̄ aprendí en España he olvidado en Italia
- ⁸⁹³ **M.** essa es cosa nueva para my
- ⁸⁹⁴ **V.** Pues pa my es tan Vieja q̄ me pesa
- ⁸⁹⁵ **M.** No quiero disfrutar cò vos esto, pues tan bien me aueís satisfecho enlo q̄ os he preguntado
- ⁸⁹⁶ **V.** Huelgome q̄ os satisfaga pero mas quisiera satisfazer a Garcilasso dela Vega conotros dos caualleros de la Corte' del Emp:dor q̄ yo zonzco
- ⁸⁹⁷ **M.** syno se satisfizieren qudo uierè alg:^a cosa donde estuuere' [u guardada la regla que dezís ellos sabran porq̄ basta q̄ nosotros quedamos satisfechos] po sabeís q̄ querria
- ⁸⁹⁸ **V.** Que?
- ⁸⁹⁹ **M.** Que enlos vocablos q̄ claram:te tomaís del latin los quales se scriuie con dos .ff. no les quitasse'des ning:^a de mana q̄ dixessedes affetto y no afeto
- ⁹⁰⁰ **V.** Tambien lo q̄ria yo, pero seria dificultoso de introducir por la poca platica q̄ ay dela lengua latina entre ⁹⁰¹los mas denosotros
- ⁹⁰² **M.** Alo menos syno _ podeís hazerlo q̄to usen lo sotros usdlo vos
- ⁹⁰³ **V.** Soy contento yo lo hare assy deaqui adelante
- ⁹⁰⁴ **M.** stabien, dezidme ahora sy [u Resgate y Rescate], es todo vno
- ⁹⁰⁵ **V.** Todo y el propio es 'Rescate'
- ⁹⁰⁶ **M.** Pues porq̄ algunos escriuie Resgate
- ⁹⁰⁷ **V.** Por uentura, por hazer el contrario delo q̄ el Castellano haze en nro [u sgombrar,] q̄ mudando [u la .g. en .c.] y Anadiendo su ordinaria [u .e.] dize [u escombrar]
- ⁹⁰⁸ **C.** que quiere dezie escombrar en castellano?
- ⁹⁰⁹ **V.** Casy lo mesmo q̄ sgombrar en Italiano
- ⁹¹⁰ **C.** Segun esto hurta:do nos aueís este vocablo
- ⁹¹¹ **M.** sy porcierto hallado / os [u aueís la gente q̄ sean da ahur:tar vocablos]
- ⁹¹² **C.** Teneís razon no supe lo q̄ me dixè'
- ⁹¹³ **V.** siempre vosotros estais [u armados despada y capa,] para herirnos quando nos veís algo descubiertu pues ya sabeís [u q̄ donde las dan ally las toman]
- ⁹¹⁴ **M.** selo muy bien y enesto tanto no quiero contender cò vos, còtanto q̄ me digais qual teneís por mejor dezir quique, y [u quigera, o quise] y quisiera? ⁹¹⁵y qual os

contenta mas escreuir, [u vigilar ,o, visitar?] porq̄ veo [u algun:os yaundelos cortesanos principales]

⁹¹⁶ **V.** usan mas la .g. q̄ la .s.

⁹¹⁷ **V.** yo por muy mejor tengo la .s. ycreo q̄ la u.g. nola _ aueis oido ysar amuchas [u p̄sonas discretas] nacidas y criadas enel Reyno de Toledo / oenla Corte si ya nofuesse por desuido

⁹¹⁸ **M.** enla uerdad creo sea aßy abúque no fueße sino, porq̄l uigilar tiene amy uerdel uillanesco. [u 'Agora dezidme] qual os contenta mas [u escreuir, riyase, / o riyase]

⁹¹⁹ **V.** yo por mejor tengo riyase contanto q̄la primera .i. sea pequeña. porq̄ es vocal y la segunda, sea Griega porq̄ es consonante, ⁹²⁰ la .g. yo nose porq̄ se há enxerido ally, siempre dire. [u Ande yo caliente y riyase lagente.]

⁹²¹ **M.** Bien me plaze. esto, y agora q̄ nombraßtes la .g. me acuerdo, q̄ enlos vocablos latinos adonde despues dela .g. se sigue .n. unas vezes veo q̄ quitais la .g. yotras veo q̄la poneis, porq̄ hazeis esto?

⁹²² **V.** Quando [u escriuio alg:^a carta particular en Castellano para alguin Italiano,] porgo la .g. porla mesma Causa q̄ en lugar de la .j. larga porgo .gi. ⁹²³ pero qudo escriuio pa castellanos, y entre Castellanos ⁹²⁴ siempre quito la .g. y digo sinigicar, y no [u significar manifico,] y no [u magnifico, dino, y no digno] ⁹²⁵ y digo q̄ la quito _ porq̄no la pronunçio, porque la lengua castellana no conoce' de ning:^a manera aq̄lla pronçiaçion, dela .g. conla .N. ⁹²⁶ y uereuslo porq̄ no dize segnor, sino señor siruiendose dela tilde adonde vosotros os seruis dela .g. ⁹²⁷ Demanera q̄ qndo bien yo quisiese, q̄ el castellano pronunciaße' como vosotros el manifico, y el _ sinigico, ⁹²⁸ pornya enlugar de vr̄a .g. nr̄a tilde', como hago en inorançia, y diria [u manifico y sinifico,] q̄ os parece desto señor

⁹²⁹ **Torres.** Pareçeme tambien q̄ no/os lo oso alabar porq̄ no me tengais por lisonjero

⁹³⁰ **M.** Sy ba a dezir las verdades, digos q̄ tengo sospecha q̄ vosotros os vais haziendo del ojo, para q̄ aprueue' el vno loque' dize' el otro ⁹³¹ hazedlo enbuena hora, nome doy nada, y dezidme a' que' proposito hazeis tantos potajes dela .h. q̄ jamas puede la persona atinar adonde eta bien /o a donde sta mal

⁹³² **V.** eneso tanto teneis mucha razon, porq̄ es aßy, q̄ vnos la ponen adonde' noes menester, y otros la quitan de donde sta bien. ⁹³³ Ponenla alg:^as en hera, hauia, y han, y en otros desta calidad, pero esto haziendo los q̄ se' preçian de' latinos ⁹³⁴ yo q̄ querria mas serlo q̄ preciarme dello no pongo la .H. por q̄ leyendo no la pronunçio hallareis tambien una .H. ⁹³⁵ entre' dos .ee'. como en [u leher], veher, pero desto no cureis por q̄ es vicio delos Aragoneses, lo qual no p̄mite dening:^a manera la lengua castellana, ⁹³⁶ yotros laquitan digo -la.h. de donde sta bien diziendo [u ostigar, inojos, uerfano, uesped, ueste ꝛc por hostigar hinojos, huerfano, huesped, hueste] ⁹³⁷ y haziendo esto caen endos enconuenientes, el vno, es q̄ defraudan los vocablos delas letras q̄ les p̄teneçen yel otro, q̄ apenas se pueden pronunciar los vocablos dela manera q̄ ellos los escriuen, ⁹³⁸ ay otra cosa mas q̄ haziendose enemigos de la .h. ning:^a Dria hazen entre ,e, qudo ,es, conjunçion y .he. qudo es verbo porq̄ siempre la escriuen sin .h. ⁹³⁹ enlo qual como os he dño dela .h. yerran grandemente, Aun hufan mas conlapobre .h. puniendo alg:^as vezes como ya os he dihco la .g. en su

lugar ⁹⁴⁰ y aβy dizen [u Guerta Guesa Gueuo, por huerta / huesa, hueuo ɾc] ⁹⁴¹ en los quales todos yo siempre dexo estar la .h. porq̄ me ofende toda pronunçiaçion adonde se junta la .g. con la .u. por el feo sonido q̄ tiene

⁹⁴² **T.** Assy es verad̄ q̄ el sonido es feo pero como beis es mas claro

⁹⁴³ **V.** sea se quan mas claro vos quisieredes, q̄ yo por my nunca escriuire ny pronunciare de otra manera q̄ he hecho – hasta aqui, y sy quereis ver el amistad q̄ la lengua ⁹⁴⁴ castellana tiene con la .h. Acordaos q̄ ya dos bezes os he dicho q̄ casy en todos los vocablos q̄ tiene latinos si comienzã en ese conuierete la .f. en .h.

⁹⁴⁵ diziendo por [u ferrum, hierro], qudo significa metal como en este refran, [u A fuerça debillano, hierro en medio, y este cargado de hierro – cargado de miedo.]

⁹⁴⁶ pero aduertid̄ q̄ qudo tomamos este vocablo que significa error, nolo escreuimos con .h. como aqui ⁹⁴⁷ [u quien yerra y semienda adios] y se ecomienda y notad̄ q̄ la ,y, hader Griega, porq̄es consonante ⁹⁴⁸ Tambien dezimos por faua, hãua. [u Da dios hãuas quien no tiene quixadas,] y avn la .g. latina – conuertimos alg:as vezes en .h. diziendo hermano por germano. [u Medio remiendo demal paño]

⁹⁴⁹ **T.** Avn q̄ mas digais q̄nos hazemos del ojo, no callare esto, q̄ lo dicho dela .h. sta muy bien considerado

⁹⁵⁰ **M.** qual teneis por mejor dezir [u Arbol ,o, Arbor?]

⁹⁵¹ **V.** Avn q̄ arbor es mas latino tengo por mejor dezir Arbol

⁹⁵² **M.** y qual os contenta mas llano / o Planto

⁹⁵³ **V.** Por mejor tengo dezir planto

⁹⁵⁴ **M.** y entre [u salir y. sallir] hazeis alg:a Dria

⁹⁵⁵ **V.** No: quito ala significacion pero tengo por mejor dezir [u El mal vezino bee loq̄ entra y no lo q̄ Jalle. q̄ no lo que sale], Aβy coo tan bien me contenta mas

⁹⁵⁶ resollar q̄ [u resollar] ⁹⁵⁷ Esta uariacion de letras en los vocablos creo sea naçida mas presto por inaduertencia de los q̄ hablan y escriuen, variando qudo una letra o qudo otra q̄ no por industria

⁹⁵⁸ **M.** verdaderamente creo sea aβy pero veamos qual tenes por mejor dezir, [u llevar lleuar]

⁹⁵⁹ **V.** yo por mejor tengo dezir llevar aun q̄ no fuesse sino porq̄ llevar tan bien significa levantar

⁹⁶⁰ **C.** Uno de los propieços en q̄ yo caygo qudo leo algunas cosas en castellano es el delas dos eles, porq̄ como nosotros, nunca acabo de caer en la pronunçiaçion dellas.

⁹⁶¹ **V.** Con esto lo q̄ os dire si quisieredes estar sobre auiso qudo leeis no tropezareis jamas [u en este canto]. ⁹⁶² esto es q̄ el castellanº pronunçia siempre las dos eles como uosotros pronunçiais la .g. con .l. y con i demañã q̄ bosotros escreuis. gallardo y nosotros, gallardo ⁹⁶³ y todos lo pronunçiamos de una mesma mañã y lo mesmo acontece en los otros vocablos semejantes a este,

⁹⁶⁴ **C.** Poresto dizen q̄ mas been quatro / ojos q̄ dos, yayo no tropezare mas en esto

proseguid adelante.

⁹⁶⁵**M.** En los verbos compuestos con pronombre ay muchos q̄ conuier̄tē una .R. en .l. y por lo q̄ uos dezis 'Dezirlo y hazerlo, ellos dizen, dezillo y hazello, dezinos açerca dēsto lo que os parece'

⁹⁶⁶**V.** lo vno y lo /otro ⁹⁶⁷Se puede dezir yo guardo siempre la .R. porq̄ me contenta mas ⁹⁶⁸es bien verdad q̄ en metro muchas vezes sta bien el conuertir la .R. en.l. por causa dela consonante, como vereis en esta p̄gunta q̄ embio un cauallero a otro la quien dize aſy. ⁹⁶⁹ques la cosa q̄ sin ella ⁹⁷⁰Mas claramente la vemos ⁹⁷¹yſy acaso la tenemos ⁹⁷²no sabemos conocella ⁹⁷³Quãto ella es / mas p̄feta ⁹⁷⁴Enaquel q̄ la poſee. ⁹⁷⁵Tantoael es mas secreta ⁹⁷⁶y todo el mūdo la vee ⁹⁷⁷Adonde como veus, dixo conocella y no conocerla porq̄ respondiſtes a/ ella

⁹⁷⁸**M.** Antes q̄ paſeis adelãte nos dezid q̄ cosa es eſta q̄ tiene tantas cõtrariedades

⁹⁷⁹**V.** Sy osla dixeſe la ſabriades

⁹⁸⁰**M.** y aun por ſaberla os lo preguntamos

⁹⁸¹**V.** Pues quedaos agora cõeſe deſeo

⁹⁸²**M.** Deſcortesmente lo hazeis ſufrimos oslo, porq̄ uos nos ſufrais anoſotros, n̄tras importunas preguntas

⁹⁸³**V.** como mandaredes

⁹⁸⁴**M.** que pareçer es el vuestro açerca del poner **M.** ,o, N, antes dela .P.y dela .b.

⁹⁸⁵**V.** Por m̄j fe enſo tanto nunca ſere muy ſuperſticioſo, bien ſ q̄el ⁹⁸⁶latin quiere la .**M.** y q̄ ala verdad pareçe q̄ eſta bien pero como no pronūcio ſino .N. huelgo ſer deſcuidado en eſto, ⁹⁸⁷y aſy por complir conla una parte, y conla otra, mas vezes eſcriuo **M.** y otras .N. y aſy tanto meda eſcreuir. [u Duro es el alcacer] para camponas como pa canponas ⁹⁸⁸y dela meſma manera eſcriuo [u A pan dequinze dias hambre detres ſemanas]

⁹⁸⁹**M.** pero rodauia terneis por mejor la **M.** q̄ la N

⁹⁹⁰**V.** Aſy es verdad

⁹⁹¹**M.** Adonde uos eſcreuis eſtonces y aſy y deſde otros eſcriuen entonçes anſy y dende mudando la .s. en .N. Teneis alg.ª r̄azon q̄ os mueua /a eſcreuir .s. antes q̄ .N.ª

⁹⁹²**V.** La principal r̄azon q̄ tengo es el uſo delos q̄ bien eſcriuē podria tambien aprouechar me del origen delos vocablos pero no quiero entrar en eſtas gr̄amatiquerias. ⁹⁹³baſteos, ſaber q̄ amy pareçer en los vocablos q̄ abeis – dicho sta mejor la .s. q̄ la .N. la qual creo ſe ha metido ally por inaduertencia

⁹⁹⁴**T.** y aun yo ſoy dela meſma opinion, aunq̄ algun t̄po me parecio mejor dezir [u entonçes q̄ eſtonçes] pero ya me he deſengañado

⁹⁹⁵**M.** Dos vocablos hallo delos quales, uos, noſe porq̄ quitais vna .N. diziendo por [u inuiero y lenxos. iuierno y lexos] hazeislo por industria opor deſcuido

⁹⁹⁶**V.** El descuido creo yo q̄ sta en los q̄ ponē ⁹⁹⁷la .N. sin propósito ninguno y esta es una de las letras q̄ yo digo q̄ por inadvertencia sean mezclados en alg:os vocablos

⁹⁹⁸**M.** yo bien creo q̄ sea aβy pero siendo [u Esfera] vocablo Griego porq̄ vos lo escriuís con .F. y otros con .P. escriuiendolo el Griego con .Ph?

⁹⁹⁹**V.** los q̄ lo escriuen con .P. daran cuenta de sy yo escriuolo con .F. por conformar my escritura con la pronuçiacion

¹⁰⁰⁰**M.** y hazeis lo mesmo en los otros nombres Griegos q̄ latino escriue con .Ph. como son [u Philosophia. y Phariseo] ?

¹⁰⁰¹**V.** [u lo mesmo, y por la mesma razon]

¹⁰⁰²**M.** A alg:os oygo pronuçiar guerra y tierra, y aβy otros vocablos q̄ se escriuen con dos .rr. como si se escriuiessen con sola una, ¹⁰⁰³y muchas vezes he dudado si lo hazen por primor o por ignorancia q̄ me dezís acerca de esto

¹⁰⁰⁴**V.** que nîlo hazen por primor nî por ignorancia sino por impedimeto de sus proprias lenguas q̄ no pueden pronuçiar aquel sonido espeso q̄ hazen las dos .rr. juntas

¹⁰⁰⁵**M.** qual teneís por mejor dezir querido o quesido?

¹⁰⁰⁶**V.** yo nunca jamas escriuo quesido [u sino querido porq̄ viene de querer].

¹⁰⁰⁷**M.** [u Bien me contenta] en muchos vocablos de mirado q̄ escriuís dos .ss. adonde otros se contenta con un, y una adonde otros ponen dos, teneís alguna regla pa esto?

¹⁰⁰⁸**V.** la [u regla mas general] q̄ q̄ pa ello tengo, es, doblar la entodos los nombres ¹⁰⁰⁹superlatiuos como son [u bonisimo] y prudentisimo ¹⁰¹⁰y en todos los nombres q̄ acaban en esta como hueβa, cõdeβa. Abadeβa y en los q̄ acaban en este. como intereβe ¹⁰¹¹en la qual terminacion acaban muchas psonas en los verbos, como hizieβe, truxeβe, llenaβe ꝛc ¹⁰¹²y en los q̄ acaban en esto, como hueβo, profeβo, trauieβo y generalmete pongo dos .ss. quando la pronuçiacion ha de ser espesa y donde nolo es pongo una sola.

¹⁰¹³**M.** Bien me contenta estas reglas, pero dezidme hareís alg:a Dria entre asperar y esperar.

¹⁰¹⁴**V.** yo sy diziendo asperad en cosas çiertas y esperad en cosas inciertas como uosotros usais de aspèttar y esperar

¹⁰¹⁵y assy digo / aspero q̄ se haga hora de comer y digo / espero q̄ este Año no abra guerra / ¹⁰¹⁶bien se q̄ pocos / o ninguno guarda esta Dria po amy me ha parecido guardarla por dar mejor aentender lo q̄ escriuo

¹⁰¹⁷**T.** yo tan nîca guarde esta Dria nîla he visto guardada.

¹⁰¹⁸**M.** no os maravilleís q̄ ny aun en los dos vocablos Italianos la guardan todos es bien verdad q̄ la guardan los q̄ la entiende ¹⁰¹⁹y assy me pareçera bien quen los dos vocablos espanoles la guardan tambien los q̄ la entiende ¹⁰²⁰demaña quel q̄ lee entienda q̄ ha de entender por esperar, q̄ por asperar y q̄ por confiar ¹⁰²¹los q̄ les tres

vocablos por el ordin° confunden los q̄ escriuen y pues esto esta ¹⁰²² bien dicho dezidme quales mejor es creuir [u cien] sin .t. ocient con.t.’

¹⁰²³ **V.** Muchas vezes he estado eb dubda qual tomaria por mejor y al fin he me determinado en es creuir sin .t. y dezir [u Vn padre paraçien hijos y no cien hijos para vn padre]

¹⁰²⁴ **M.** lo mesmo q̄ me prometistes de hazer en las dos .ff. quiero q̄me prometais en algunos vocablos q̄ el latin escriue con dos .tt. /o con .ct. como affetto, dotto ,pfetto, respetto,

¹⁰²⁵ **V.** esto es vn poco mas durillo, po todavia pues es bueno no os lo quiero negar,

¹⁰²⁶ **M.** Tengoslo en md que os parece delo q̄ muchos haze en alg:os uocablos escriuiendo los vnas vezes con .t. y otras vezes con .D.

¹⁰²⁷ **V.** Pareçeme q̄ hazen mal enno estar constantes en una mesma manera des creuir pero dezidme q̄ vocablos son esos?

¹⁰²⁸ **M.** Son .duro. y Tuuo. trasquilar y desquilar

¹⁰²⁹ **C.** que dezis ? vos no beis q̄ turo. y duro no son vna mesma cosa ?

¹⁰³⁰ **M.** como no?

¹⁰³¹ **C.** Porq̄ segun amy me andicho, Turo, quiere dezir durauit. y duro tomâ por escaso, hablando metaforicamente porq̄ del escaso nose saca mas çumo q̄ de vna piedra

¹⁰³² **V.** En esto tanto mas os engañais vos no haziendo Dria entre Duro con el acento en la .U. q̄ significa como auéis dho escaso y asy dezimos. ¹⁰³³ [u Mas da el Duro q̄ el desnudo] y durò con el Acento en la última q̄ significa durar

¹⁰³⁴ porq̄ veais si haze al caso señalar los Acentos

¹⁰³⁵ **C.** yo cõfieso auerme engañado

¹⁰³⁶ **T.** pues tambien s engañâ el Sr. Martiano creyendo q̄ tresquilar y desquilar tienè vna mesma sinificaçion.

¹⁰³⁷ **M.** Pues sy yo mengaño desengañad me uos

¹⁰³⁸ **T.** soy contento, Auéis desaber q̄ trasquilar nose usa jamas sino pa sinificar cortar los cabellos, ya sy pareçe’ por alg_n^{as} refranes como son este ¹⁰³⁹ [u Trasquilen me en cõcejo y no le sepan en mij casa. y este yr por lana y boluer trasquilado]. Sabed mas q̄ Desquilar solamente pertenece al ganado ¹⁰⁴⁰ Demanera q̄ asy s engañaria el q̄no hiziesse esta Dria en el uso deste vocablo ¹⁰⁴¹ asy tambien os engañais vos, en dezir q̄ unos lo escriuen con .T. y otros con .D. pues veis q̄ mudando las letras se muda la sinificaçion

¹⁰⁴² **V.** bien os ha desengañado antoja se me q̄ estais algo corrido.

¹⁰⁴³ **M.** [u Teneis razon siempre me pese ser uençido, especialmète de quien no tiene Abilidad] pa vençer ¹⁰⁴⁴ po mirad q̄ no quiero q̄ se passe entre renglones el dezirnos

qual teneis por mejor escreuir Turo o duro

¹⁰⁴⁵**V.** Quando significa vna mesma cosa, por no hazer errar aquel lee' como ha errado el S.^or Coriono me' pareceria mejor dezir Turo ¹⁰⁴⁶pe' porq̄ en el mas comú hablar se dice Duró, yo también escriuo Duró señalando con vna Raica el acento en la última.

¹⁰⁴⁷**M.** sta bien esto pero porq̄vos en algu:^os vocablos adonde ¹⁰⁴⁸muchos ponene .s. poneis .x.?

¹⁰⁴⁹**V.** que' vocablos son estos ?

¹⁰⁵⁰**M.** Son muchos pero deziros he algu:^os [u caſcar] [u ocaxcar]. Caſcara /o caxcara Caſcauel /o caxcauel enſalmo /o [u enxalamo. ſastre o xaſtre] ſarçia /o xarçia. Siringa, o xiringa taſbique, o Taxbique

¹⁰⁵¹**V.** Bastan harto los dichos yo estoy alcabo dela q̄ quereis dezir yſy auéis mirado bien enello, no escriuo yo todos estos con .x. como vos dezis ¹⁰⁵²porq̄ en los nombres deſta calidad, guardo siempre esta regla q̄ ſi ueo q̄ ſon tomados del Latin escriuolos con .s. y digo ſastre y no xaſtre, enſalmar y no [u enxalmar y ſiringa y no xiringa] ¹⁰⁵³y ſi me parece ſon tomados del Arauigo escriuolos con .x. y aſy digo [u caxca.uel, caxcara, Taſbique] ꝛc porq̄ como os he dicho alos vocablos q̄ o ſon Arauigos o tienen parte dello es muy anexa la .x.

¹⁰⁵⁴**M.** Demanera q̄ podremos usar la .s. en los vocablos q̄ uierem^os tener origen del latin y la .x. en los q̄ nos pareciere' tienē origen del arauigo ?

¹⁰⁵⁵**V.** ya os digo q̄ yo aſy lo hago, pienſo q̄ en hazer vos otros dela mesma manera no errareis

¹⁰⁵⁶**M.** Pero delos nombres Latinos acabados en encia como ¹⁰⁵⁷[u ecelencia.] experiēcia ꝛc no querreis q̄ quitemos la .x.

¹⁰⁵⁸**V.** yo siempre la quito porq̄ no la pronuēcio y pongo en ſu lugar .s. q̄ [u es muy anexa] ala lengua Caſtellana ¹⁰⁵⁹es yo hago con perdon dela lengua latina, porq̄ quido me pongo á escriuir en caſtellano noes mi intento conformarme conel latin ¹⁰⁶⁰ſino explicar el concepto de my aīo, de tal manera q̄ ſi fuere poſible qualquier persona q̄ entienda el caſtellano alcance bien lo q̄ quiero dezir

¹⁰⁶¹**T.** Para dezir verdad esto se me haze vn poco durillo

¹⁰⁶²**V.** Porq̄

¹⁰⁶³**T.** Porq̄ yono se conq̄ autoridad quereis vos quitar del vocablo latino la .x. y poner enſu lugar la .s.

¹⁰⁶⁴**V.** quemas Autoridad quereis q̄ el uso dela pronuēciacion se q̄ diziendo Experiēcia no pronuēciaisla .x. dela manera q̄ diziendo – exemplo?

¹⁰⁶⁵**T.** Aſy es uerdad, pero

¹⁰⁶⁶**M.** Eſte pero ſino os lo quiſieredes comer tragaos lo por agora q̄ pues anosotros dos ha ſatisfecho también vos /os deveis contentar.

¹⁰⁶⁷ **T.** yo mecontento

¹⁰⁶⁸ **C.** Pues yo no puedo sufrir q̄ hagáis tanto hincapie en dezís q̄ no quereís escriuir sino como pronuçias

¹⁰⁶⁹ **V.** Porque?

¹⁰⁷⁰ **C.** porq̄ no lo hazeís Siempre asy

¹⁰⁷¹ **V.** Adónde hago el contrario?

¹⁰⁷² **C.** adonde escreuís. vr̄a con .r. y no siento q̄to pronuçias sino con .s. diziendo vuesa

¹⁰⁷³ **V.** EBo sera ¹⁰⁷⁴ qudo escriuo [u el vr̄a / abreuiado,] porq̄ sta en costumbre q̄l abreuiatura se escriua: con .r. pero sy lo tengo descriuir por letras nolo escriuire sino con .s. ¹⁰⁷⁵ esto haueís dentender q̄ es assy por la mayor parte po no siempre porq̄ sy diziendo v.m. pronuçiaße' el ur̄a con.r. qualquier castellano q̄ me oyeße juzgaría q̄ soy estrangero ¹⁰⁷⁶ po no me juzgaría por tal aunq̄ diziendo .v.s. pronuçiaße en el ur̄a la .r. es bien verdad q̄ta pronuçiaçion mas ordinaria Es sin .r. como vos aueís muy bien notado

¹⁰⁷⁷ **M.** yo nunca auía mirado eneBo, y como uía escrito vr̄a .con .r. creía q̄ asy se auía de pronuçiar y pues asy es deoy mas no pronuçiare sino con .s. y y pareçeme q̄ hazeís mal en usar de abreuiatura q̄haze tropeçar

¹⁰⁷⁸ **V.** Sy q̄ haze tropeçar pero no a los Naturales dela lengua, asy como tampoco haze tropeçar a los q̄ saben Latin el Abreuitura q̄ hazen escriuiendo [u xpo] con .p. y con .x. no pronuçiadosse vna letra ny la otra

¹⁰⁷⁹ **M.** Teneís mucha Razon, y dexando esto nos dezid, dedonde uiene q̄ alg:os espanoles en muchos vocablos q̄porel ordinario [u escriuís con .Z.] ellos ny la pronuçian cy la escriuen

¹⁰⁸⁰ **V.** EBe es vicio particular delas lenguas delos tales q̄ noles siruen para aq̄ella asperilla pronuçiaçion dela.Z. y ponen en su lugar la .s. y [u por hazer dizen haßer y por razon rason, y por rezio.] resio ꝛc ¹⁰⁸¹ No /os pareçe que podría ¹⁰⁸² paßar adonde quiera por [u Bachiller en Romance.] y ganar mi vida con estas [u Bachillerías?]

¹⁰⁸³ **M.** Largam:te

¹⁰⁸⁴ **C.** Ayn que queraís me aueís de dezir q̄ significa [u Bachiller] y q̄ cosa [u son bachillerías]

¹⁰⁸⁵ **V.** Maruillome de uos q̄no entendáis q̄ cosa es Bachiller y [u Bachillerías] q̄ lo entienden en buena fe' en my Tierra los Niños q̄ apenas saben andar

¹⁰⁸⁶ **C.** Tambien en la mia los niños de .Teta. entienden alg:os vocablos q̄ vos no entendéis

¹⁰⁸⁷ **V.** Teneís razon [u Bachiller en Romance' Castellano] quiere dezir lo q̄ Baccalarius en latin

¹⁰⁸⁸ **C.** Agora lo entiendo menos. Vos me quereis enseñar lo que no entiendo por lo que no se

¹⁰⁸⁹ **V.** Bachiller o Baccalarario, es el primer Título de ciencia que en las universidades de España a los que con el tiempo y el estudio hazen / despues Licenciados, Doctores y [u Maestros]. ¹⁰⁹⁰ y porque estos presumen por el ordinario mas que saben quando alg:º haze muestras de saber lo [u llamamos Bachiller] y alas tales muestras, [u llamamos Bachillerias.] entendedeíslo?

¹⁰⁹¹ **C.** Agora sy

¹⁰⁹² **M.** sírvame esto por una manera de parètesis y passemos a lo que haze al caso. Al principio _ dixistes que la lengua castellana, de mas del .A.b.c. latino tiene una .j. larga ¹⁰⁹³ que vale lo que al Toscano .gi. y una cerilla que puesta debaxo dela .c. la haze sonar ca sy como .z. y bna tilde que puesta sobre la .n. uale lo que al / latino y Toscano .g. querriamos ¹⁰⁹⁴ que nos dixeades lo que obseruais acerca destas letras señaladas

¹⁰⁹⁵ **V.** quanto ala .j. larga parece aueros dicho todo lo que se puede dezir

¹⁰⁹⁶ **T.** A sy es verdad

¹⁰⁹⁷ **V.** quanto ala cerilla que es una señalaja que la ponemos en alg:ºs vocablos debaxo dela .c. digo que pienso pudo ser que la .c. con la cerilla antiguamente fuessen una z entera.

¹⁰⁹⁸ **M.** quanto que esto no os lo sufrire quereis dezir que el tiempo corta las letras como las penas ?

¹⁰⁹⁹ **V.** Donoso soys, No quiero dezir que las corta el tiempo, sino que los hombres por descuido tiempo las cortan pero esto no importa sea se como se fuere

¹¹⁰⁰ **V.** Lo que importa es dezir que la cerilla se ha de poner quando juntandose la .c. con .ã. con .õ. y. con .v. el sonido ha de ser espeço. diziendo çapato, coraçõ azucar

¹¹⁰¹ **T.** y quando se junta con .e. y con .i. para dezir cecear y cimientto, no se ha de poner la cerilla?

¹¹⁰² **V.** No que no se ha de poner

¹¹⁰³ **T.** Por que?

¹¹⁰⁴ **V.** Por que con cerilla o sin ella siempre pronunciais estos vocablos y los semejantes a ellos de una mesma manera, pues pudiendolos ahorrare la cerilla indiscrecion seria ponerla

¹¹⁰⁵ **T.** Teneis muy gran razon y omela / ahorrare de aqui adelante

¹¹⁰⁶ **C.** como sabre yo quando tengo de poner esta cerilla o como la llamais debaxo de las letras y quando no no

¹¹⁰⁷ **V.** La mesma pronunciacion os lo enseñara

¹¹⁰⁸ **C.** De manera ¹¹⁰⁹ que para saber escreuir bien es menester saber primerº pronunciar bien?

¹¹¹⁰**V.** quien nolo sabe eſo ?/ La Tilde generalmte ſirue enel Caſtellano del meſmo oficio q̄ enel latin y particularmte pueſta ſobre la .N. vale loq̄ latino y toſcano la .g. qudo eſta cabo la .N. ¹¹¹¹yaßy adonde el latino eſcriueignorãcia el caſtellano inoraçia y adonde el Toſcano eſcriue ſignor, el caſtellano pone ſeñor

¹¹¹²**T.** Porq̄ no penſeis q̄os lo ſabeis vos todo quiero yo tambien ſutilizar my parte, y dezir q̄ la tildé. no haze o por mejor dezir no deuia hazer mas ſobre la .n. q̄ ſobre qualquiera delas qualquiera delas otras letras ¹¹¹³porq̄ aßy ſuple por .n. enesta como enqualquiera delas otras pero por euitar vn frio ſonido q̄al parecer hazen dos .n.n. juntas la vna ſe còuertio en .g. y hizoſe aq̄lla manera de ſonido q̄ ſentis

¹¹¹⁴**V.** Nome deſplaze eſo

¹¹¹⁵**T.** Tambien creo q̄ lo q̄ agora dezimos manãs con Tilde. ſea lo meſmo que maneras, ſino q̄ la Tilde los ha diferenciado ¹¹¹⁶porq̄ como ſabeis quado queremos eſcreuir maneras, abreuiaado, Lo eſcreuimos dela meſma manera q̄ manãs ¹¹¹⁷y aßy Creo q̄ ſea dezir [u el q̄ malas manãs ha tarde o nunca las perdere.] q̄ el q̄ malas manãs ha ꝛc. Dela meſma ¹¹¹⁸manera Creo aya aconteçido en daño y año y én algunos otros adonde primero valia la Tilde. lo q̄ enel latin. diziendo Danũm y annũm ¹¹¹⁹y deſpues auems hecho q̄ ſuene deotra maña de ſuerte q̄ la Tilde q̄ ſeruia antes por .n. o .m. conel tpō hauemos hecho q̄ ſirua por .g. qudo la hallamos ſobre la .n. Pareçeos q̄ digo algo ?

¹¹²⁰**V.** Pareceme q̄ ſy honra ſe gãna en eſtas pedanterias os aueis hecho mas honrra coneſto ſolo q̄ aueis dicho q̄ yo contodo loq̄ he por otro lado y por my os digo q̄ nunca ayuia mirado en eſos primores

¹¹²¹**T.** agora q̄ ueo os contentan a vos empeçare atenerlos por primores q̄ haſta aqui no /oſaua tenerlos por tales ¹¹²²y porq̄ veais q̄ ſoy hombre de tanta conciencia q̄ no /quiero uender la hazienda agena por propia mia ſabed q̄ eſto no lo ſaque demy cabeça ¹¹²³ſino q̄ aprendi de vn hombre q̄ todos conoçemos cuió _ nombre callare por no laſtimar, a. alg:º

¹¹²⁴**V.** Aun me marauillaua q̄ fueſſe' a q̄l primor de v̄ra coſecha como os tengo por hombre detanto ingenio q̄ conel podeis ſuplir la falta de letras todauia crei q̄ fueſſe v̄ro

¹¹²⁵**M.** Dexad eſtar eſſas v̄ras cerimoniaſ Eſpañolas [u para los q̄] ſe comen las manos tras ellas y dezidnos de q̄ ſirue la Tilde] ¹¹²⁶[u Tilde'], ſobre, como y ſobre Múy

¹¹²⁷**V.** ſolam:te ſe pone' por [u ornamento dela eſcritura]

¹¹²⁸**M.** [u y vn rasquillo] q̄ poneis delante la ,o.

¹¹²⁹**V.** De lo meſmo

¹¹³⁰**M.** Demanera q̄ quien los dexaſſe deponer no gaſtaria la ſentencia

¹¹³¹**V.** No de ning:ª manera.

¹¹³²**M.** y unos rasquillos q̄ uos poneis ſobre alg:ºs vocablos ſiruen delo meſmo q̄ los q̄ ſe ponen en Griego y en Toſcano.

1133 **V.** Delo mesmo, porq̄ muestrà al letor q̄ falta dealli vna vocal la qual se quito porel ayuntamiento de otros que seguia o precedia

1134 **M.** Porq̄ no ponen todos esos rasquillos?

1135 **V.** Porq̄ no todos ponen enel escriuir corretam:te el cuidado q̄ seria razon.

1136 **M.** y los q̄ no los ponen dexan descreuir las letras q̄ vos dexais?

1137 **V.** Nilas dexan todos, no las dexan todas

1138 **M.** y los q̄ las dexan senalan con aquel rasquillo las q̄ dexan,

1139 **V.** No todos,

1140 **M.** Porq̄?

1141 **V.** Pienso q̄ porq̄no miran en ello como hazia yo antes q̄ tuuiese familiaridad conla lengua Griega y con la Italiana sios parece sera bien poner fin a estas inutiles plasticas

1142 **M.** como inutiles?

1143 **V.** Porq̄ estas cosas son delas q̄ entran poruna oreja y se salen porotra.

1144 **M.** muy enganado estais si creeis esto asy como lo dezis porq̄ os prometome bastaria el año arrepetiros todo lo sustancial q̄ aqui auéis dicho

1145 **V.** y aun no hariades mucho pues lo sustancial se ¹¹⁴⁶podria escriuir en la via

1147 **M.** Aunq̄ lo q̄ dezis asy yo se bien q̄ lo entendeis deotra manera

1148 **V.** Sino quereis creer lo q̄ digo creed lo q̄ quisieredes y preguntad al vro plazer

1149 **M.** Dezis muy bien , y asy lo haremos En vras cartas auemos notado q̄en alg:os vocablos adode otros pone En / vos poneis .A.

1150 **V.** Dezid alg:os

1151 **M.** otros dicen Enuergonçan Enhorzar, Enrriscar, vos poneis Auergonçar, Ahorrar, Arriscar

1152 **V.** No me acuerdo hama aber visto escritos esos con En

1153 **M.** pues yo si los he visto

1154 **V.** Adonde?

1155 **M.** en Librixa

1156 **V.** y tornais a vro Librixa no os tengo dño a vos q̄ como aql hombre no era Castellano sino Andaluz hablaua y escriuia como en el Andaluzia, y no como en Castilla?

1157 **M.** ya melo auéis dño i ya lo se po tambien os tengo yo dño auos q̄os he dehazer

picar en Librixa mas de diez vezes.

¹¹⁵⁸ **V.** Paçiençia

¹¹⁵⁹ **M.** También trocáis la En por De en este vocablo Encentar y dezís deentar

¹¹⁶⁰ **V.** Eço lo hago porq̄ contenta mas allay la,de,q̄ la en y porla mesma causa /nome Contenta dezír como alg:ºs Infamar ny Difamar, porq̄ me plaze mucho mas escreuir como otros difamar.

¹¹⁶¹ **M.** Quâto q̄ en eço bien nos conformaremos vos / y yo pero dezídme qual teneís por mejor usar dela En /o dela De. quiero dezír si en Jemejante parte q̄esta díreis. Tiene razon de no cõtentar se .o en no contentar se

¹¹⁶² **V.** Muchas personas siçretas veo q̄ ponen La.de. pero ¹¹⁶³ po amy mas me contenta poner En. porq̄ no me parece q̄ el ofiçio dela .de. sea sinificar lo q̄ally quierê que sinifique ydel dela En es tan propio q̄ por justicia puede quitar dela poesion ala .D.

¹¹⁶⁴ **M.** Esto esta muy bien dicho y antes q̄ se me oluide nos dezíd si esta sílaba .Des. en principio de parte, haze lo que el .Dis. griego ¹¹⁶⁵ el qual como sabeís porla mayor parte haze q̄l vocablo con quien se junta mudala significacion de bien en mal

¹¹⁶⁶ **V.** Muchas vezes he mirado enello y hallo entrellos muy gran conformidad porq̄ dezimos [u .Amparar. y desamparar. No haze Dios a quien desampara.] ¹¹⁶⁷ [u tambien dezimos Esperar y desesperar: quien espera desespera. y Dela mesma manera Amar. y desamar. Quien bien ama bien desama. y Atar. y desatar. quien bien ata desata] ¹¹⁶⁸ [u Dezimos tambien Desgraciado. Desuergonçado; Desamorado, Descuidado y desordenado] ꝛ q̄ todos ellos sinifican en mala parte

¹¹⁶⁹ **M.** ala fe que es gentil obseruacion esta y q̄ los vocablos son muy galanos, Teneís / muchos dellos

¹¹⁷⁰ **V.** muchos

¹¹⁷¹ **M.** unas vezes siêto dezír prestar y otras enprestar qual teneís por mejor

¹¹⁷² **V.** tengo por grosero el emprestar

¹¹⁷³ **M.** no ueís q̄ sta mas lleno

¹¹⁷⁴ **V.** aunque ste

¹¹⁷⁵ **M.** y qual teneís por mejor dezír mostrar o demostrar

¹¹⁷⁶ **V.** Tengo por groseria aquel .De. demasiado y poreço digo mostrar

¹¹⁷⁷ **M.** y porla mesma causa deueís dequitar un .Es. de Alg:ºs vocablos como son Estropear y Escomêçar

¹¹⁷⁸ **V.** Aby esla uerdad q̄ por la mesma causa lo quito y porq̄ no me tengáis potan escaço q̄ no os doy ¹¹⁷⁹ sino q̄ndo me demâdais os quiero abisar desto q̄l castellano casy siempre conuierte en .En. el In. latino y assy por inuidia dize ,Embidia,

¹¹⁸⁰ por, incendere', ençèder. por incuruare, encoruar, por inimicus, enemigo, por infirmus, enfermo, por inserere, enxerir, y asy en otros muchos. ¹¹⁸¹ y aun mas quiero q̄ sepais q̄ asy como el In. Latino priua muchas vezes pero no siempre asy el en en castellano priua muchas vezes pero no siempre ha os contentado esto.

¹¹⁸² **M.** sy y muy mucho, y contentare me tambien sy me dezis. Siq̄ndo componeis vn vocablo cō .rè. es por acrecentarla sinificacion op̄r otra cosa

¹¹⁸³ **V.** Vnas vezes acreçienta como en reluzir q̄ significa mas q̄ luzir, es bien verdad q̄ no todas vezes se ouede usar el reluzir como en este refran. Al b̄uy maldito el pelo le luze. adonde no uernia bien dezir reluze ¹¹⁸⁴ otras vezes muda la sinificacion como En req̄brar q̄ es otro q̄ quebrar. y en traer q̄ es otro q̄ retraer. el qual vocablo unas vezes sinifica lo q̄ al Italiano ¹¹⁸⁵ en la qual sinificacion he tambien oido usar de otro vocablo q̄ yo no usaria q̄ es asacar y otras vezes lo usamos por escarnecer ¹¹⁸⁶ creo q̄ sea porque assi como el q̄ retrae' auno su intento es [u imitar su natural figura asy el que escarnece' a otro parece' q̄ quiere imitar o sus palabras osus meneos]

¹¹⁸⁷ **C.** No querria q̄ os pasades esy ligeramente [u por las silabras] a quien digo?

¹¹⁸⁸ **M.** Ya os entiendo pero como no hallo q̄ coger pasome [u como por vna]

¹¹⁸⁹ uindimiada deseoso dentrar en majuelo de los vocablos, por tanto sios atreueis a yr conmigo empecare' apreguntaros

¹¹⁹⁰ **V.** Con vos noay parte en el mundo adonde yo no oße entrar y quato a los vocablos si bien os acordais ya he dicho todo lo q̄ dezir

¹¹⁹¹ **M.** quando?

¹¹⁹² **V.** Quando dixere' q̄ la lengua castellana consiste principalmente en vocablos latinos asy enteros como corrompidos y en [u vocablos Arabigos , o, Moriscos,] y en algunos pocos Griegos

¹¹⁹³ **M.** ya me acuerdo, pero mas ay q̄ dezir y mas direis

¹¹⁹⁴ **V.** Lo q̄ demas os puedo dezir, es, q̄ mirado en ello hallo q̄ por la mayor parte los vocablos q̄ la lengua castellana tiene dela latina, son de las cosas mas vsadas entre los hombres, y mas Anexas ala uida humana, ¹¹⁹⁵ y q̄ los q̄ tiene dela lengua Arauiga, son de cosas extraordinarias o alomenos no tan neçesarias, y de cosas viles y plebeyas, los quales vocablos tomamos de los Moros con las mesmas cosas q̄ nombramos con ellos, ¹¹⁹⁶ y q̄ los q̄ tiene nuevos dela lengua Griega casi todos son pertencientes o a la religion /o doctrina y sy mirais bien en esto creo lo hallareis casy siempre verdadero

¹¹⁹⁷ **M.** Bastanos pa creer lo q̄ vos lo digais ¹¹⁹⁸ y por q̄ como sabeis buena parte del saber bien hablar y escreuir, consiste [u en la gentileza y propiedad. de los vocablos deque usamos] ¹¹⁹⁹ y por q̄ tambien segun entiendo en la lengua Castellana; ay muchos vocablos, de los quales alg:os no se usan por q̄ con el tpo sean enuegecido

¹²⁰⁰ **C.** que dezis? Los vocablos senuigeçen

¹²⁰¹ **M.** sy q̄ seuegeçen, y sino me Creeis amy, preguntadlo [u a Oracio en su Arte poetica]

¹²⁰² **C.** Teneis razon.

¹²⁰³ **M.** y por[otros vocablos nose vsan, por ser algo feos en lugar delos q̄les, los hombres bien hablados, an introduzido otros Muy encargadamente os rogam:os nos deis alg:os auisos conq̄no erremos en esta parte.

¹²⁰⁴ **V.** Eneño tanto no pienso obedeceros pues sabeis q̄no me obligue sino adaros Cuenta demys Cartas

¹²⁰⁵ **M.** Tambien os obligastes a satisfazer nos en ntras preguntas y esto no os lo pedimos [u por obligacion] sino por Gentileza

¹²⁰⁶ v̄ra cortesía me obliga mas q̄ my promeça, por tanto abeis de saber, [u q̄ q̄ndo yo hablo /o escriuo lleno Cuydadodeusar] los mejores vocablos q̄ hallo deando siempre los q̄ no son tales, ¹²⁰⁷ y asy no digo Acuçia, sino diligencia, no digo .Al. adonde tengo de dezir otracosa aunque se dize. [u so el sayal, ayal]. ¹²⁰⁸ y en al va el engaño no asaz, sino harto / no / adufre, sino pandero / no / abonda / sino basta, no ayuso sino abaxo ni tanpoco digo como alg:os ambos y ambas. por entramos. y entramas ¹²⁰⁹ porq̄ aunq̄ al parecer se conforma mas con el latin aq̄llos, q̄ estos son estos mas usados yan adquerido opinion de mejores vocablos. ¹²¹⁰ aya y Ayas por tenga y tengas se dezia antifiam:te ya un lo dizen agora alg:os po en muy pocas apr:tes quadra ¹²¹¹ usan se bien En dos regran delos q̄les el uno dize [u Bien aya quien alos suyos se parece y el otro Adonde quiera q̄ bayas delos tuyos ayas] ¹²¹² Arriscar por auenturar tengo por buê vocablo, aunq̄ no lo usamos mucho y assy a Arriscar como a Apriscar q̄ tambien me contenta creo auemos desechado porq̄ tienê del pastoril, ¹²¹³ amy bie me contentan, y bienlos usa el refran pastoril q̄ dize [u quien no arrisca no aprisca.] ¹²¹⁴ Ahe q̄ quiere dezir ecce', yano se usa, nose porq̄ lo auemos dexado, especial.mente ni teniendo otro q̄ sinifique lo q̄el ¹²¹⁵ De Venturas auemos hecho un muy galan vocablo del q̄ yo por buen respeto estoy muy enamorado yes [u Auenturar] del qual usa el refran fran q̄ dize [u Aquien noaventura no gana]. de auenturar ¹²¹⁶ dezimos tambien Auenturero al q̄ ca buscando la bentura / del / qual vocablo [u estan muy bien llenos nros libros] mintrosos scritos en Romance. ¹²¹⁷ Pesame q̄ no se use Artero porq̄ como beis es buen vocablo y esta [u usado entre los refranes] vno dize. [u A escaño señor artero seruidor, y otro Delos escarmetados se leuantan los arteros]. ¹²¹⁸ Pesame tambien q̄ ayamos dexado este Arregostar. pues un refran dize Arregostose. la uieja alos bredos yni dexo verde ni secos ¹²¹⁹ Aleue aleuoso y Aleuosia, me parecen gentiles vocablos yme marauillo q̄ agora ya los usmos poco.

¹²²⁰ **M.** vsauãse Antiguam:te

¹²²¹ **V.** simucho. y si os acordais los aueis leído en alg:os libros, y un refran dize; Aun [u Traidor dos aleuosos]

¹²²² **M.** Que significa aleuoso?

¹²²³ **V.** Pienso sea lo mesmo q̄ Traidor. Atender por esperar. ya nose dize deziasse bien en tpo pasado, como parece por este refran [u quien tpo tiene y tpo atiende tpo uiene q̄ se arrepiente] ¹²²⁴ en metro se usa bien atiende. y atender. yno parece mal. enprosa yo nolo usaria

¹²²⁵ **M.** yeños vocablos q̄ uos no quereis usar usandos los otros

¹²²⁶**V.** Sy usan, [u pero no personas cortezanas, ni hombres bien hablados,] podreis las leer en muchas Farsas y comedias pastoriles q̄ andan en metro castellano. y en alg:os libros Antiguos, pero no en los modernos

¹²²⁷**M.** EBo basta, y pues auéis comêçado proseguid ¹²²⁸por su orden vros vocablos sin esperar q̄ os preguntemos

¹²²⁹**V.** Soy contento. no digo buelto pudiendo dezir turio. puesto caso q̄el refran diga. [u Ario buelto ganança de Pescadores] ¹²³⁰Tampoco digo Barajar pudiendo dezir contender, dezia se bien Antiguam.te como parece por el refran q̄ dize [u qudo uno no quiere dos nobarrarjan] ¹²³¹Tanpoco digo cabero, ni çaguero porq̄ estan desterrados del bien hablar, y sirue en su lugar, ulti:º y postrero. ¹²³²Mejor vocablo es cubrir que q̄ cobijar aunque el Refran diga a quien a buen Arbol se arrima, [u buena sombra lo cobija.] ¹²³³yano dezimos cubil aunq̄ esta Autorizado con un sentido refran q̄ dize Alos Años mil torna el agua asu Cubil. ¹²³⁴esto mesmo le ha acontecido a ahonder, por gastar o corromper. estado tambien el vsado En aq̄ refran q̄ dize. [u Muchos maestros cohonden la nouia] ¹²³⁵[u cara,] por hazia por hazia usan alg:os po nolo usare jamas cadaque, por siempre dizen alg:nºs pero nolo tengo por bueno. ¹²³⁶Tambien auemos dexado [u.cormano. por primo hermano,] y si yo lo pudiesse tornar en su posesion lo tornaria, porq̄ amy parecer, se le ha hecho mucho agrauio, siendo tan gẽtil vocablo, como es ¹²³⁷En lugar de cuita. dezimos fatiga. y por lo q̄ antes dezian, cocho, agora dezimos cozido. ca. por/porq̄ he recibido iniuria del tpo siendo injustam.te desechado y tiene vn nose q̄ de Antiquedad q̄ me' contenta ¹²³⁸no Cates. por no busques, parece q̄ usauan Antiguam.te y aßy dezian [u Albuei viejo no le cates abrigo y haz bien y no cates a quien] ¹²³⁹tambien usaua de cata en una sinificacion muy estrana, como parece por el refran q̄ dize Barba a barua. verguença se cata. ¹²⁴⁰uocablo muy plebeyo es cadira. por silla y pienso q̄ sea de los vocablos q̄ q̄daron dela lengua Antigua porq̄ el Griego vulgar dize candela, en la mesma significacion ¹²⁴¹costribar por trabajar se usa tambien diziendo, [u quien no come no costriba.] ya no se usa

¹²⁴²**M.** Muy bien vais proseguid adelante q̄ me daís la vida

¹²⁴³**V.** Nuestros passados dezian, Ducho. por vezado. o acostumbrado, como parece por el refran q̄ dize. a quien [u demucho mal es ducho poco] bien se le haze mucho, agora ya pareceria mal ¹²⁴⁴No me plaze dezir Durmiente por el q̄ duerme mucho, como dize el refran [u Al raposo durmiente no le amaneçe la Gallina en el vientre.] ¹²⁴⁵Tanpoco usare en prosa lo q̄ alg:nºs usan en el verso diziendo Dende por de ai. como parece en un cantarcillo q̄ amy me sueña muy bien q̄ dize. [u La Dama q̄ no mata ni prende. Tira la dende.] los mas ¹²⁴⁶y alg:os escriuen desque, por qudo, diziendo, Desquebais, por dezir qudo uais, pero es mal hablar otros dizen my dueno, por dezir my amo. ¹²⁴⁷[o my señor] yaun q̄ Dueno sea buen vocablo para dezir [u Adonde. no esta su Dueno alli sta su duelo. y Dado de ruín a su Dueno parece] no es bueno pa usarlo en aquella manera de hablar.

¹²⁴⁸**C.** Pues he oydo dezir eße my Dueno, aun hombre q̄

¹²⁴⁹**V.** Yase por quien dezir dexadlo star. Duelo. y Duelos. estan tenidos por feos vocablos y por ellos usamos fatiga, y fatigas. ¹²⁵⁰no embargante q̄ un refranejo Dize. [u duelo ageno, de pelo cuelga.] y otro dize. [u Todos los duelos con pan son buenos.] ¹²⁵¹Por grosero hablar tengo dezir como alg:os Engeno yo uso ingenio. ¹²⁵²Por leuantar se solia dezir erquir pero ya es desterrado del bien hablar, y usalo solam.te la gente baxa, vosotros me parece q̄ lo usais y si bien me acuerdo lo he

leydo en v̄ro Petrarca.

¹²⁵³**M.** Assy es berdad.

¹²⁵⁴**T.** [u Algunas mugeres tienen por cosa] desonestta dezir

¹²⁵⁵**V.** Mas me contenta dezir Embaraçado q̄ embaraço y mas tardar, q̄ engorrrar y mas partir, q̄ encenrar, y mas Año, q̄, era

¹²⁵⁶**C.** que quiere dezir era?

¹²⁵⁷**V.** Solían dezir yaun agora dizen añg:os la era . del S:or por el Año del señor. Mejor me parece dezir [u falta q̄ falla.] y faltar q̄fallecer, aunq̄ el refran diga Amigos ¹²⁵⁸[u y mulas fallecen alas Duras.] y por mejor tengo [u confiança q̄ fiuzia. ni huzia] ¹²⁵⁹Gentil vocablo es feligres y contenta me amy tanto q̄ lo uso Solam:te pa sinificar los q̄ son sbietos [u al Cura deuna parrochia,] a los quales llamamos feligreses ¹²⁶⁰po para sinificar [u tambien los q̄ acuden al seruj:º dealg:ª Dama,] q̄ tambien a estos llamo feligreses dela tal Dama

¹²⁶¹**T.** y aun teneis mucha razon enello

¹²⁶²**V.** mejor vocablo es cuchillo q̄ no gauinete y mejor guardar q̄ condessar Garrido. por Gallardo. Sta desechado, aunq̄ tiene desu parte un buen refran q̄ dize. pan y vino, anda camino q̄ no noço garrido. ¹²⁶³tambien casy auemos dado demano a Garçon por mançebo. no enbargante q̄ lo fauoreçe en refran q̄ dize. [u Prendas deGarçon dineros son, Gauan y Balanran, auemos dexado muchos Años ha.] ¹²⁶⁴vocablo es plebeyo Galduda. por perdida, aunq̄ se dize bien. [u sardina q̄ gato lleua galdurda ua] ¹²⁶⁵Guisa, solia tener dos sinificaçiones, la vna era que deziamos hombre dealta guisa, porde alto linaje ¹²⁶⁶la otra q̄ dezimos caualgar. ala guisa, [u por lo q̄ agora dezimos a la brida,] ya no lo usamos enla una sinificaçion ni enla otra. Librixá ¹²⁶⁷pone helgado, por hombre deraros dientes, yo nunca lo he visto usado, y desseo se usase porq̄ aun q̄ parece vocavlo Arauiço no me descontenta y no tiniendo otro q̄ sinifique lo q̄el / seria bien usarlo. ¹²⁶⁸Henchir parece' feo y grosero vocablo yalg:ªs vezes forçosame:te lo uso por no tener otro q̄ sinifique lo q̄ el porq̄ llenar, no quadra bien entodas partes. ¹²⁶⁹conortome conq̄ lo usa el refran q̄ dize. [u De seruidores leales se hinchen los ospitales.] ¹²⁷⁰Hueste por ext:º usauan mucho. Antiguam:te yanolo usamos sino en aquel refran sentido q̄ dize. [u Sy supiesse' la Hueste lo q̄ haze la hueste.] ¹²⁷¹Humil. por humilde' se dize bien en verso pero pareceria muy mal en prosa, lo mesmo digo de honor. por honra. A un queda en alg:os dezir hemècia por ansia- ¹²⁷²hyniestra por fenestra. Por fenestra o ventada nunca lo vi sino en Librixá. hito. por jmportuno pocas vezes se dize pero ay unrefran q̄ lo usa diziendo. Romero hilo saca catico. ¹²⁷³Muchos dizen heaqui. por veis aqui, yo no lo digo.

¹²⁷⁴**M.** en una copla muy donosa amy ver, he leido dos vocablos q̄ no me suenan bien. nose lo q̄ juzgais dellos. los vocablos son. Halaguena. y çaharena

¹²⁷⁵**V.** ea dezid la copla si se os acuerda

¹²⁷⁶**M.** como el [u Auemaria.] la se decoro. y es hecha ¹²⁷⁷sobre aq̄l [u cantarçico sabroso] q̄ dize la Dama. [u q̄ no mata ni prende tirala dende.] La copla es esta. ¹²⁷⁸[u Hade ser tan alamano, tan blanda y tan halaguena / la Dama desde pequena / q̄ sepa caçar temprano. / ys y su tpò Loçano / çaharenalo desprende, /

tira la dende]

¹²⁷⁹**V.** Vos saBeis mas delas cosas spañolas q̄ yo nunca auja oído eſta copla y deueras q̄ me' contenta mucho en su arte y tan bien los dos vocablos me parecen bien ¹²⁸⁰y tenrialos por arauigos si no q̄ aquel halaguena me huele un poco a latino, q̄el caharena casi no dudo ¹²⁸¹y prosiguiendo en mis vocablos digo que' por sangrar he oudo dezir muchas vezes sajar pero yo nolo diria ¹²⁸²Jazer por estar echado noes mal vocablo aunq̄ el uso lo ha casy desamparado y digo casy, porq̄ ya no lo ueo sino en Epitafios. desepulturas.

¹²⁸³**M.** y aun aqui en Napoles hallareis / muchos Epitafios Despanoles q̄ comiençan. Aqui jaze.

¹²⁸⁴**V.** En españa casy todos los antiguos comiençan Assy.

¹²⁸⁵**T.** Quereis q̄ os diga uno en vna copla, el mas celebrado q̄ tenemos y seruira por parentesis

¹²⁸⁶**M.** Antes holguemos mucho dello

¹²⁸⁷**T.** dize assi / ¹²⁸⁸Aqui jaze Sepultado, ¹²⁸⁹vn conde dino de fama, ¹²⁹⁰vn uaron muy señalado, ¹²⁹¹Don Perançurez se llama, ¹²⁹²El qual sacó de Toledo ¹²⁹³De poder del rey Pagano ¹²⁹⁴Al Rey q̄ con pena y miedo, ¹²⁹⁵Tuuvo el braço, rezio y quedo, ¹²⁹⁶Al horadar dela mano. ¹²⁹⁷Que os parece'

¹²⁹⁸**M.** Muy bien aſy Dios me salue, hazedme merçed de darmelo escrito.

¹²⁹⁹**V.** esso se hara despues agora prosigamos como yuamos por los vocablos adelante

¹³⁰⁰**M.** sea / aſy

¹³⁰¹**V.** Por lo que alg:os dicen inojos yo digo rodillas, no embargante q̄ se puede dezir el vno yelotro. ¹³⁰²Entre gente vulgar dicen yantar. enCorte' se dize comer vn refran no malo usa .yantar. diziendo, [u 'El Abad, de donde canta d'ally yanta]

¹³⁰³Luengo por largo, aunq̄ lo usan pocos yo lo uso debuena gana, y usalo tambien el refran q̄ dize, De luengas vias, luengas mentiras. ¹³⁰⁴Lislar dizen alg:os por cortar. yes vocablo antiguo corrompido _ segun pienso delaedere' ¹³⁰⁵y porq̄ ay Dria entre cortar y lislar, porq̄ cortar es general a muchas cosas, y lislar solam:te significa herir con hierro. no quisiera q̄lo vueramos dexado ¹³⁰⁶bien es verdad q̄ lo vsamos enotra sinificacion me porq̄ si vemos un cayallo muy grueso dezimos q̄ esta lisiado y quando queremos dezir q̄ uno quire / mucho una cosa dezimos q̄ esta lisiado por ella ¹³⁰⁷sinificacion me parece algo torçida, pero basta q̄ aſy se vsa Ledo. por ¹³⁰⁸alegre se vsa en uerso y aſy dize el Bachiller. dela Torre. Triste ledo, tardo, presto. tambien dize el otro Bibe ledo si podras. en prosa no lo usan los q̄ecriuen bien. ¹³⁰⁹Lobrego y lobregura. por triste. y tristeza son vocablos muy vulgares noseusan entre gente de Corte. Loar por alabar es vocablo tolerable y aſy dezimos. Cierra tu puerta y loa tus vezinos. ¹³¹⁰Maquera por aunq̄ poco a poco ha prdido su reputacion en el cancionero genrel lo hallo usado de muchos en coplas de Autoridad, como enaquella Maquer que graue te sea agora ya nose usa ¹³¹¹Alg:os de Missa, hazen missar verbo frequentatiuo. yo no lo diria aun que lo hallo en un refran q̄ dize Bueno es Missar y casa guardar ¹³¹²oído he contender amugercillas sobre qual es mejor vocablo Meca o torçida. yo [texto ilegible] mecha y el refran

dize. candil sin [ilegible] q̄ aprouecha. ¹³¹³Membrar por acordar usan los poetas, pero yo en prosa no lo vsaría ¹³¹⁴no lo vsaría Minglana por granada. ya no se usa. Mentar. por membrar, o, haze mençion vamos ya desechando/no embargante q̄ diga el refran. El ruin qudo [u lo mientan, luego viene.] ¹³¹⁵Mientras por entre tanto, querrian alg:ºs desterrar pero porq̄me pareçe no tienen razon sy pudiesse' lo defenderia.

¹³¹⁶**C.** vsanlo vros refranes?

¹³¹⁷**V.** Sy q̄ vno dize. [u Mientras descan[sas maja e[stas granças.]

¹³¹⁸**C.** Pues vsadlo vos sin temor q̄ yo/os doy licencia.

¹³¹⁹**V.** Muchas gracias / Mejor vocablo es Ninguno. q̄ nadie. aunq̄ a nadie leda reputacion aq̄ galanlissimo dicho quien asy vence a nadie teme. odre'. y odrero. solian dezir porlo q̄ agora dezimos .cuero. y .botero. ¹³²⁰a my aunq̄ soy mal mojon, bien me conteta el, odre', porq̄no es equiuoco como el .cuero. pero nolo osaria usar, odrero sy, sy quiera por amor dela profecia de Toledo. q̄ dize. [u soplara el odre:rº y leuantara]e Toledo]

¹³²¹**M.** Donosa proceçia deue ser essa; por vra uida q̄ nos la declaraseis.

¹³²²**V.** Demas mestaua sy me detuuies[en cada cosilla destas nunca acabariamos. Tambien vamos dexando omezillo. por enemistad, yo todauia me atreueria a usarlo alg:ºa vez pero qudo quadrase' muy bien yno de otra manera.

¹³²³**M.** Teneslo por Arauigo /o por ¹³²⁴latino.

¹³²⁵**V.** Pienso sea Corrompido de' homocido omezillo, del q̄ por auer muerto algun hombre Anda como dizen a sombra de tejados, llamanen Asturias homiziado pareceme' gentil uocablo corrompido de homicidiario ¹³²⁶Popar. por despreciar me pareçe' q̄ usa vn refran q̄ dize quien su Enemigo popa asus manos muere. Agora ya nolo vsamos en ninguna sinificacion, ¹³²⁷Tan poco usamos puyar, por subir usanle bien los Aldeanos, si tiene algun Paretesco con uro, pogia, veldo vosotros. Pescuda y pescudar por pregunta y preguntar, nunca me contento ¹³²⁸Platel. por plato. vocablo es pa entre plebeyos entre los quales tambien se dize Posar. por asentar entre gente de Corte. nose usa, ¹³²⁹de Aldeanos es dezir poyal por uancal, Creo q̄ porq̄ usan mas poyos que vacos

¹³³⁰**M.** que Dria hazeis entre potage', caldo. y cozina y pregunto os lo porq̄ he visto algunas vezes q̄ Soldados plasticos se burlan delos nueuam:te uenidos Despaña ¹³³¹q̄ nosotros llamamos Bisonos mas vezes porq̄ dizen cozina, al brodo y otras porq̄ al mesmo llaman potage.

¹³³²**V.** los q̄ hablan bien nunca dizen cozina. sino al lugar donde segu[is]a de comer y por lo q̄ los Aldeanos dizen .Cozina. ellos dizen .caldo. es lo q̄ vosotros dezis . Brodio. ¹³³³y potage. llaman. alo q̄ aca llamais menestra. Alg:ºs Escuderos q̄ ¹³³⁴biuen en aldeas, no sabiendo hazer sta Dria entre Potage' y. caldo. porno conformarse' conlos Aldeanos endezir .cozina. singuardar la Dria dizen siempre Potage. ¹³³⁵sabido esto, entendereos la causa porque los Soldados Plasticos burlaua dela cozina. y del Potage. de los Bisonos.

¹³³⁶**M.** ya lo entiendo dezid adelante

¹³³⁷**V.** Pujes por higa usan algunos pero por mejor se tiene higa. puesto q̄ sea vergonçoso fruto.

¹³³⁸**C.** enq̄ veis vos q̄es vergonçoso fruto.

¹³³⁹**V.** en q̄ por tales auído y tenido dezid vos lo q̄ quisieredes

¹³⁴⁰**C.** yo digo q̄ no es mas vergonçoso ny mas desuergonçado delo q̄ la opinion del ulgo lo haze.

¹³⁴¹**V.** Pues yo digo q̄ me dexéis acabar de Concluir mí bayle pues me' sacastes a baylar.

¹³⁴²**C.** Soy cõtèto

¹³⁴³**V.** vnquillotro. dezian. Antiguamète encastilla por lo que aca dezis vn cotal ya nose dize de ning:^a manera

¹³⁴⁴**M.** ha suçedido algũ otro vocablo en su lugar ?

¹³⁴⁵**V.** ning:^o nyes menester porq̄ aquel quillotro, no seruía sino de arrimadero para los q̄ no vabían o no se' acordauandèl vocablo dela cosa q̄ querrian dezir

¹³⁴⁶Rendir. por rêtar. yrenta, por renta dizen alg:^os pero mejor es rentar. y renta, por q̄ tambien .rendir. significa uendiendo forçar a alg:^o q̄ se' de por uençido yaeste tal llamamos rendido. ¹³⁴⁷rRaudo. por Rezio es vocablo ¹³⁴⁸großero pocos lo usan. [u Ræz.] por facil sta vsado en alg:^os coplas antiguas pero yalo auemos desechado,

¹³⁴⁹aunq̄ de de Ræz. hazemos . Rece, q̄ vale' tanto como facil, y esta celebrado en el refran q̄ dize. [u Huesped q̄ se combida rece es de hartar.] ¹³⁵⁰Sandio por loco tengo q̄ sea vocablo nacido y criado en portugal. en castilla nose vsa agora, nose' sien

algũ tpo se' vsa ¹³⁵¹so por debaxo, se vsa alg:^os vezes, [u diziendo so la color esta el engãno. y so el sayal, ay al. dize se tambien sola capa del çielo,] pero assy como yo

nunca digo sino, debaxo, assy no / os aconsejo. q̄ digais otra manera. ¹³⁵²sazon. es buen vocablo sabiendolo bien vsar, yes malo usandolo como alg:^os diziendo: sazón

sera, por tiempo sera, ¹³⁵³vsase' bien diziendo, 'Ala sazón de donde dezimos sazónar. y sazónado ¹³⁵⁴soez, por vil, he leído en algu:^os libros, pero nome contenta, yo so, por

yo soy, dizen alg:^os pero aunq̄ se pueda dezir en Metro, nose dize bien En prosa. ¹³⁵⁵sobrar. por Sobrepujar, se' sufre bien en Metro. pero en prosa no de ninguna

manera, ¹³⁵⁶sage. por cruel he visto vsar, pero yo nolo vsa, ni vsaria aunq̄ al parecer muestra vn poco demas Crueldad el sage. q̄ el cruel y deueser deriuado de

sagax. Latino ¹³⁵⁷Solaz. por plazer oregozijo, nome plaze'. seruenda por cosa ¹³⁵⁸traida nunca he oido ni leído sino en Librixa. y por eso ni lo he' vsado nilo

vsaria, nome' paçeria mal q̄ se vsase' pues no enemos otro q̄ sinifique' Lo q̄el ¹³⁵⁹sayon. por verdugo se' vsa mucho pero es mejor vocablo verdugo. Alg:^os dizen

saldrá por salira amy mas me' contenra salira porq̄ uiene de salir. ¹³⁶⁰suso. por arriba se' vsa yb tpo como parece povel refranejo q̄ dize. [u con mal anda el huso

qudo la barua no anda de suso.] pero ya no lo usamos especialm:te en cosas grandes y de Autoridad. ¹³⁶¹No se q̄ se le antojo alque compuso el refran q̄ dize, [u

castigame my madre y yo tromposelas.] y digo q̄ nose que se le antojo porq̄ nose q̄ quiso dezir cõ aq̄ mal vocablo Tromposelas. ¹³⁶²De buen talante, por de buena

voluntad /o de buena Gana, dizen alg:^os pero los mesmos q̄ lo dizen creo q̄ no lo escriuirian eneste tpo. uegada. por vez leo en lag:^os libros aun oigo dezir a alg:^os

¹³⁶³yo no lo diria nilo escriuiria Dize se entre gente baxa .vezo. por costumbre, y vezado. por acostumbrado. vn refran Dize, [u Vezo ponq̄ vezo quites, y otro, 'No me

pessa de my hijo quenfemó sino del mal vezo que tomo,] ¹³⁶⁴ es bien verdad q̄ siempre vezo se toma en mala parte, aunq̄ de' vezo. hazemos vezar por enseñar / El que compuso a Amadis de Gaula, huelga ¹³⁶⁵ Mucho de dezir .vaiaís. por .vas. amy nome conteta ¹³⁶⁶. verter. por derramar auemos ya dexado apesar del refranejo q̄ dize. [u Agua vertida no toda cogida,] ¹³⁶⁷ vnos dizen .xaquima. y .cabeastro, porq̄ .xaquima. esloq̄ se pone enla cabeça, Zaque'. lo mesmo es q̄ odre. o cuerdo de vino y a uno q̄ esta borracho / dezimos q̄ sta hecho vn zaque. ¹³⁶⁸ Tambien he' oído enla mancha de Aragon. llamar Zaques, aunos cueros hechos en cierta manera, conq̄ sacanagua delos pozos, vocablo es q̄ se usa poco, yo no lo uso jamas, ¹³⁶⁹ Ni vos otros podeis quejaros q̄ no os he dicho mucho mas delo q̄ me supierades preguntar.

¹³⁷⁰ **M.** Vos teneis razon Pero todavia queremos q̄ si os acordais de alg:os otros vcablos q̄ no /os / contenten nos los digais.

¹³⁷¹ **V.** Si pensasse' mucho en ello, toda uia me acordaria de otros, aunq̄ como no los uso, no los [u tengo enla memoria] ¹³⁷² y delos q̄ os he dicho me he acordado, por auer los oydo dezir, qudo caminava por Castilla porq̄ en camino andando [u por mesones es forçado platicar con Aldeanos] y otras p̄sonas groseras ¹³⁷³ pero enesto podeis considerar la riqueza. de la lengua castellana, q̄ tenemos enella vocablos en q̄ [u escojer. como entre peras.]

¹³⁷⁴ **C.** Dezid muy gran verdad.

¹³⁷⁵ **M.** yde vocalos sincopados, usais alg:os vezes?

¹³⁷⁶ **T.** que ¹³⁷⁷ quiere dezir sincopados ?

¹³⁷⁸ **M.** entre sacados.

¹³⁷⁹ **T.** agora lo entiendo menos

¹³⁸⁰ **V.** quando de enmedio de algun vocablo se quita alg^a letra /o silaba dezimos q̄ el tal vocablo sta sincopado , como si digo puson por pusieron dire q̄ aq̄l puson sta sincopado entrendeis lo agora.

¹³⁸¹ **T.** largamente

¹³⁸² **V.** respondienddo alo q̄ vos me preguntastes digo q̄ en dos maneras princilamente vsamos de uocablos sincopados

¹³⁸³ la una no la tengo por buena esta es la q̄ en cierta aprte despaña usa el vulgo diziendo, traxon. dixon. hizon por traxeron, hizieron ¹³⁸⁴ y digo q̄ no la tengo por buena porq̄ los q̄ se preçian de screuir bien, tienen sta manera de hablar por mala y reprouada, ¹³⁸⁵ porq̄ quieren q̄ los vocablos se pronuncien y escriuan enteros quâdo el ayuntamiento de vocales no causan fealdad. ¹³⁸⁶ la otra manera de vocablos sincopados es buena, y por ser tal la vsamos todos , y dezimos alla [u van leyes do quieren Reyes y tambien do quiera q̄ vayas delos tuyos ayas,] ¹³⁸⁷ en los quales si mirais dezimos [u Do, por adonde,] dezimos tan bien hi, por hijo, diziendo hi de vezino por hijo de vezino, hi de puta por hijo de puta, y hidalgo por hijo dalgo

¹³⁸⁸ **C.** q̄ quiere dezir hijo dalgo ?

¹³⁸⁹ **V.** a los q̄ aca llamais gentiles hombres, en castellano llamamos hidalgos, dela

mesma manera síncopamos o cortamos alg^{as} verbos quando los ¹³⁹⁰juntamos con pronombre como aquí, [u hazmal y guar^{te}] por gardate. Tan bien dezinos en cas del por en casa del

¹³⁹¹**T.** esa síncopano me acuerdo oír^{la} jamas

¹³⁹²**V.** luego no haueis oído el refran q̄ dize [u en cas del bueno el ruín tras fuego,] ní el otro [u en cas del hazino más manda la muger q̄l marido]

¹³⁹³**T.** bien los hauía oído peor no me acordaua dell^{os}.

¹³⁹⁴**V.** tan bien dezimos de la venta por desde la venta y esyo assy en prosa como en verso, porq̄ se dize bien De par lauan apuñorrostro por desde parla / Desher por deshazer ¹³⁹⁵hallareis algunas vezes en metro pero guardaos no lo digais hablando ni escriuiendo en prosa porq̄ no se usá, tan bien dezimos dizq̄ por dizen y no parece mal

¹³⁹⁶**M.** sino teneis mas q̄ dezir delos vocablos síncopados dezidnos si es muy abundante de uocablos equiuocos de la lengua castellana.

¹³⁹⁷**T.** q̄ entendéis por vocablos equiuocos ?

¹³⁹⁸**M.** assi llaman los latinos alos vocablos q̄ tienen mas de una sinificacion, y pienso q̄ vosotros no teneis proprio vocablo q̄ sinifiq̄ esto

¹³⁹⁹**V.** Assi es verdad y por tanto yo uso siempre dellatino, q̄ ya casy los mas lo entienden, y respondiendos auos digo q̄ tenemos muy muchos vocablos equiuocos ¹⁴⁰⁰y mas os digo q̄ aunqen otras lenguas sea defeto la equicacuion delos vocablos en la castellana es ornamento, porq̄ con ellos se dizen en muchas cosas ingeniosas muy sutiles y galanas

¹⁴⁰¹**M.** sy os acodaís ¹⁴⁰²de algunas q̄ sean tales como dezis nos hareis merced en dezirnoslas.

¹⁴⁰³**V.** de muy buena voluntad os dire las q̄ me uieneren a la memoria, pero con / condicion q̄ porq̄ estos cuentos son sabrosos muchas vezes para el q̄ los dize, y desabridos para el q̄ los oye ¹⁴⁰⁴si me vieredes embeuesido en ellos tengais cuidado de de spertarme

¹⁴⁰⁵**T.** en esto tâto dexadme amí el cargo.

¹⁴⁰⁶**V.** Correr de mas de su propia sinificacion es currere, tiene otra y es esta q̄ dezimos q̄ se corre uno quando bulando conel y motejandolo se enoja. ¹⁴⁰⁷Esto mosto galanamente un cauallero en una copla q̄ hizo a otro cauallero q̄ siendo el flaco caualgaua vn cauallo glaco, yera hóbre / : le pesaua q̄ burlasen con el la copla dezía assy

¹⁴⁰⁸Vro rocín bien mirado ¹⁴⁰⁹por compas y por níuel ¹⁴¹⁰os es tan pintiparado. ¹⁴¹¹en lo clabo y descarnado ¹⁴¹²q̄ el es vos, y vos sois el, ¹⁴¹³Mas vna cosa os socorre ¹⁴¹⁴en q̄ no le pareseis ¹⁴¹⁵en q̄ el de flaco no corre ¹⁴¹⁶y vos de flaco no correis.

¹⁴¹⁷**M.** Teneis razô de alabrarla ô cierto tiene ingenio.

¹⁴¹⁸**C.** yo no entiendo bien aquel pintiparado.

¹⁴¹⁹**V.** no importa otro día lo entenderéis / ostia ya sabeis q̄ es la q̄ se consagra en el altar.

¹⁴²⁰**M.** si q̄ lo se

¹⁴²¹**V.** tan bien sabeis ¹⁴²²q̄ ay ciertos pescados de mar q̄ llaman ostias

¹⁴²³**M.** y esso tan bien

¹⁴²⁴**V.** pues mirad agora quan gentilmente jugo deste vocablo en una copla Don antonio de velasco y fue assi, pasaua vn día de ayuno por un lugar suyo ¹⁴²⁵(adonde el ala sazón estaua, vn cierto comendador q̄ hauia ido a / Roma por dispensacion para poder tener la encomienda, y ser clérigo de misa, lo qual el comendador mayor q̄ se llamaua bernado de uega contradecía ¹⁴²⁶y no hallando en la venta q̄ comer embio alla villa a Don Antonio le embiasse algún pescado Don antonio q̄ sabia muy bien la hystoria entre dos platos grandes luego a la gora le embio vna copla q̄ dezia ¹⁴²⁷ostras pudiera embiar ¹⁴²⁸d'un pipote q̄ agora llega ¹⁴²⁹pero pensara el de uega ¹⁴³⁰q̄ era parra consagrar ¹⁴³¹vra merced no las coma ¹⁴³²de licencia y os despido ¹⁴³³porq̄nunca dara Roma ¹⁴³⁴loq̄ niega su marido.

¹⁴³⁵y aueis de notar q̄ enq̄l Roma esta otro primor q̄ aludio aq̄ta Reyna dona ysabel, q̄ tenia las narizes un poco romas aunq̄ mostraua fauorecer al comendador, al fin no lo fauoreceria cot^a la voluntad del Rey su marido

¹⁴³⁶**M.** yos prometo la copla me parece tan galana q̄ no ay mas q̄ pedir y muestra bien el ingenio delq̄ la hizo al fin no lo negamos q̄ espana les leneis excelencia ¹⁴³⁷en semejantes cosas.

¹⁴³⁸**V.** otras muchas solia yo saber de coro, la les he ya olvidado, y aun me marauillo como me an dado estas en la memoria. ¹⁴³⁹Tocar el lo mesmo q̄ tangere y q̄ pertinere y significa tan bien [u atauiar se la cabeza] creo q̄ uenga de toca q̄ es lo q̄ dizen [u cabeza loca no sufre toca y la moçaloza por la lista compra la toca] ¹⁴⁴⁰hora mirad como un fraile entres palabras alludio sutilmête alas tres significaciones, y fue assi q̄ demandaran, dole vna monja le diesse una toca el respôdio quando toque ami tocaros con masq̄ esso os seruire ¹⁴⁴¹cuerda quiere dezir prudente y tan bien lo q̄ el latino dize funis desta equiuocacion se aprovecho galanamente Don antonio de velasco hablando del juego de la pelota / donde como sabeis se juega por encima dlla cuerda, ¹⁴⁴²en una copla q̄ hizo adon diego de bouadilla q̄ hazia profesion de seruir una dama hija del s^or. dela casa adonde se jugaua la copla dezia assi

¹⁴⁴³Don Diego de bouadilla

¹⁴⁴⁴no se spante aunq̄ pierda

¹⁴⁴⁵siendo su amada la cuerda

¹⁴⁴⁶ganar fuera marauilla

¹⁴⁴⁷el sabe tan bien seruilla

¹⁴⁴⁸y sacar tan mal de dentro

¹⁴⁴⁹q̄ sta seguro sarmiento

¹⁴⁵⁰**M.** o como perſeuero deſtramente en la metafora

¹⁴⁵¹no ví mejor coſa en mí vida.

¹⁴⁵²**V.** Lonja llama el ſpañol a algún cierto lugar diſputado para paſſear y dize tan bien lonja de tozino

¹⁴⁵³**M.** pues ſe haze menntion de tozino no puede ſer malo el dicho.

¹⁴⁵⁴**V.** eſtaba vna vez un mancebo paſſeandose delante la caſa de vna .s.ra adonde un cauallero por ſtar enamorado dela .s.ra ſe ſolia continuamente paſſear ¹⁴⁵⁵el q^{al} viendo allí al mancebo le dixo ¹⁴⁵⁶Gentil hombre no dexareis eſtar mí lonja? ¹⁴⁵⁷el otro, quiriendo hazer del palanciano le reſpondió ¹⁴⁵⁸como lonja? ſe que no es de tozino, ¹⁴⁵⁹el otro ala hora le replico, ¹⁴⁶⁰ſy de tocino fueſe ſegura eſtararia por vna parte

¹⁴⁶¹**M.** eſo fue lugar muy ala deſcubierta.

¹⁴⁶²**V.** fiel llamamos a un hombre de cõfianza y llamſe fiel en el q̄ juegan las tigeras quando cortais con ellas / ¹⁴⁶³mandando pues vna vez un .s.or aun ſu criado en un lugar ſuyo q̄ hizieſſe poner un fielen vnas tiſeras / ¹⁴⁶⁴q̄ cercenando una carta ſe le auian deſenfielado le reſpondió de hſto ¹⁴⁶⁵no hallais vos entodo el lugar un fiel para vr̄a hãzienda y quereis q̄ lo halle yo para vr̄as tiſeras

¹⁴⁶⁶**M.** eſte me pareſce mas ſutil

¹⁴⁶⁷**V.** no haueis de mirar ſi no ala aluſion delos vocablos, ¹⁴⁶⁸q̄ por eſto os cueto eſtos pudiendos contar otros muy mas primos y mejores.

¹⁴⁶⁹**M.** aſi lo entendemos.

¹⁴⁷⁰**V.** [u yeruas] llamamos en caſtilla alo q̄ aca llamais toſigo, ¹⁴⁷¹y tan bien a los paſtos dõde ſeapacientan los ganados ¹⁴⁷²y aſi dezimos, [u yerua pace quien lo paga] ¹⁴⁷³y deſ [la] yerua llammos eruaje y eruajar. ¹⁴⁷⁴un eſcudero muy honrado auiendo arrendado ciertas yeruas o paſtos en ſu tierra y no teniendo con q̄ pagarlas ſe auſento dela tierra ¹⁴⁷⁵y topandose acaſo nel camino con un ſu vezino, q̄ dela feria de medina del campo ſe tornara a ſu caſa ¹⁴⁷⁶le encargo mucho q̄ en llegando ala tierra, publicaſſe q̄ era muerto ¹⁴⁷⁷y ſi os preguntaren dixo el de q̄ mori? dezid q̄ de yeruas. ¹⁴⁷⁸ Eſte meſmo viniendo un dia muy en amaniciendo de velar en la ygleſia ala vſanza de eſpaña ¹⁴⁷⁹vna prima ſuya q̄ era muy necia pregunto al clerigo ſi venia de velar la prima o la modorra, ¹⁴⁸⁰ donde metio tres uocablos equiucos muy galana y ſutilmente

¹⁴⁸¹**V.** aloq̄ en latin llamais vibex en eſpaña llamamos [u cardenal] pienſo q̄ porq̄ es cardeno, ¹⁴⁸²tan bien llamamos cardenales a los .rſ.mos q̄ haze ſu ſantidad, ¹⁴⁸³hora ſabed q̄ quando el papa Leon crio los xxxi cardenales un frayle en un ſermon entroduxo la ygleſia q̄ ſe q̄xaua a Dios q̄ ſu marido la trataua mal ¹⁴⁸⁴y hizo q̄ dixieſſe / ¹⁴⁸⁵y ſino me quereis ſeñor creer mirad los cardenales que agora me acaba de hazer.

¹⁴⁸⁶**M.** [ſ Quanto q̄ eſſe dicho ſiempre tiene ſazon]

¹⁴⁸⁷**V.** falta ſirue como ſabeis para el juego dela pelota tan bien como para dezir

¹⁴⁸⁸[u Malo es pascual mas nunca le falta mal]/¹⁴⁸⁹ a estas dos significaciones aludió don Antonio de uelasco en una copla qual mesmo proposito dela ot.^a hizo aun cauallero dela casa de la cueua q era tenido por poco sabio ¹⁴⁹⁰la qual dezia assy. ¹⁴⁹¹El dela cueua ami ver ¹⁴⁹²ally no ganara nada ¹⁴⁹³sino es falta de tomada ¹⁴⁹⁴sera falta de saber ¹⁴⁹⁵tantas le vemos hazer ¹⁴⁹⁶y deuer q son sin cuento ¹⁴⁹⁷no uaya a casa de Sarmiento

¹⁴⁹⁸**M.** bien parece esa cosa del ingenio de don Antonio de uelasco.

¹⁴⁹⁹**V.** dezimos [u pensar] por cogitare y tan bien pensar por gouernar las bestias ¹⁵⁰⁰de donde nació la simpleza del vizcaino q siruiendo a un escudero, porq tenia cargo de pensar el cauallo. no lo queria ensillar, ¹⁵⁰¹preguntado porq? dixo q porq auia oydo vn refran q dezia ¹⁵⁰²t

¹⁵⁰³**M.** propia ingelligencia de vizcaino.

¹⁵⁰⁴**V.** porq seria nunca acabar sy para cada vocablo equiuocado/ os conta se vn contezuelo destes los quiero atajar ¹⁵⁰⁵y dezir q [u pecho] es lo mesmo q pectus, y es vn certum quid q pagan al Rey los q no son hidalgos, por donde los llamamos pecheros. ¹⁵⁰⁶[u corredor] es el q corre, y corredor es lo q aca dezis lonja y tambien aloq dezis esensial, ¹⁵⁰⁷[u moço y Moça] son nombres de seruidumbre y son nombres de edad, de donde dezimos mocedad y mocedades, ¹⁵⁰⁸q sean nombres de seruidumbre lo muestran los refranes q dizen. ¹⁵⁰⁹[u Guardate de muger latina y de moça adiuina]. ¹⁵¹⁰y [u escudero pobre moço adeuino]. ¹⁵¹¹[u y al moço malo pone ¹⁵¹²q sean nombres de edad tambien se vee en este refran. ¹⁵¹³Moça guardate del moço quando le sale el boço. ¹⁵¹⁴Tambien [u cuento] es quiuoco porq dezimos cuento de lança y cuento de marauedis y cuento por nouela. ¹⁵¹⁵[u Tacha] es lo mesmo en castellanõ q en Italiano y tachas llamamos los clauicos q ponen en los cofres encorados.

¹⁵¹⁶**M.** no me plaze tanto ensartar de uocablos, mas quisiera q profuguerades como hauades encomençado

¹⁵¹⁷**V.** dexadme por vrã vida q otro dia yos cansare contandos extos cõtezuelos. ¹⁵¹⁸[u hacha] llamamos ala q por otro nombre dezimos antorcha y hacha llamamos tambien ala segur ¹⁵¹⁹[u seruidor] aliende de su propia significacion q es comũ alas tres lenguas de q platicamos, tiene otra deshonesta

¹⁵²⁰**M.** no la digais q ya la se.

¹⁵²¹**V.** de mançebo hazemos tanbiẽ ¹⁵²²mançeba q quiere dezir muger moça y quiere dezir concubina ¹⁵²³Otros ay aquiẽ la semejança solamente haze quiuocos, assy como [u Capon] q por la semejanza hazemos q signifiquelõ Eunuco.

¹⁵²⁴Sobreloqual se celebra vn dicho de vna Dama q hauiendo despues de burdo tomado vn otro marido ¹⁵²⁵del qual no se podia aprouechar por quitar selo de delante le dio quinientos ducados conq se uiniẽse en Italia, ¹⁵²⁶el dicho es este q stando en vn vanquete alabauan todos ciertos capones qally se comian ¹⁵²⁷y diziendo vno q valian caros porq costaua un ducado luno, respondio la Dama ¹⁵²⁸a esso llamais caro pues yo compre vno por quinientos ducados y no goze del. ¹⁵²⁹[s P] **T.** conclud con esse por vrã vida porq tengamos tiempo para lo demas

¹⁵³⁰**V.** En merced os tengo q me ayais atajado, y vos ved su teneys mas q

pregutnar.

¹⁵³¹**M.** pues no nos q̄reís dezir mas ēquiuocos porq̄ me acuerdo algunas vezes oyros dezir q̄ deseais entroduzir ciertos vocablos en la lengua castellana ¹⁵³²antes q̄ passemos adelante nos dezid q̄ vocablos son estos.

¹⁵³³**V.** de buena voluntad os dire todos losq̄ mer vernan a la memoria ¹⁵³⁴de la lengua griega deseo entroduzir estos q̄ estan medio vsados [u paradoxa]. [u Tiranizar] [u Idiota]. [u Ortografia] ¹⁵³⁵[s P] **T.** larga nos la leuantariades a los q̄ no sabemos griego ni latin si por entroduzirn los nuevos vocablos nos pusiesedes necesidad de aprenderlo.

¹⁵³⁶**V.** por vr̄a vida q̄ me consintais vsar de estos vocablos, pues si bien mirais en ello facilmente los entendereis. ¹⁵³⁷[s P] **T.** El tiranizar y la ortografia bien los entiendo, pero los otros no se q̄ quieren dezir.

¹⁵³⁸**V.** pues yo os lo dire agora y tenerlo eis por dicho para siemp̄ ¹⁵³⁹[u paradoxa quiere dezir cosa q̄ viene sin pensarla]. ¹⁵⁴⁰[s Id] Idiota significa hombre priuado y sin letras ¹⁵⁴¹entnedeis los? ¹⁵⁴²[s P] **T.** sy muy bien dezid adelante

¹⁵⁴³**V.** Dela lengua latina querria tomar estos uocablos. am[u bit]ion ecep[u t]ion d[u oc]il. sup[u stici]on. [u obie]cto ¹⁵⁴⁴del qual vocablo ¹⁵⁴⁵vsó bien el autor de celestina la vista a quien obieto no se pone, ¹⁵⁴⁶y digo q̄ lo vsó bien porq̄ quiriendo dezir aq̄lla sententia no allara vocablo castellano conq̄ dezirla ¹⁵⁴⁷y assi fue mejor vsar de aq̄l vocablo latino q̄ dexar de dezir la sententia ¹⁵⁴⁸/o para dezirla hauia de buscar rodeo de palabras. ¹⁵⁴⁹tomaria tan bien [u Decoro]

¹⁵⁵⁰**T.** [s P] q̄ quiere dezir decoro?

¹⁵⁵¹**V.** quando queremos dezir q̄ vno se gouerna en su manera de biuir conforme al estado y condicion q̄ tiene dezimos q̄ guarda el decoro ¹⁵⁵²es propio este vocablo de los representadores de las comedias, los quales estonzes se dezia q̄ guardauan bien el decoro quando guardauan lo q̄ conuenia alas personas q̄ representauan. ¹⁵⁵³[s P] **T.** bien lo entiendo dezid adelante.

¹⁵⁵⁴**V.** querria mas entroduzir [u parentesis] [u insolentia] [u jubilar]. [u temeridad]. [u profesion] ¹⁵⁵⁵[s P] **T.** que dezis? profesion no es castellano?

¹⁵⁵⁶**V.** si ques castellano pero anse alçado conel los frayles, y yo querria q̄ lo vsasemos como lo vsan el latin y el toscano ¹⁵⁵⁷diziendo Juan haze profesion de loco, y pedro haze profesion de sabio. ¹⁵⁵⁸[u persuadir] y [u persuasion], [u estilo.] y [u obseruar] y [u obseruacion]

¹⁵⁵⁹**T.** [s P] esos tres postreros quiero q̄ me declareis.

¹⁵⁶⁰**V.** Estilo llamamos ala manera de dezir buena /o mala aspera /o dura ¹⁵⁶¹obseruar vale tanto como notar, sino q̄ sirue para mas cosas, lo mesmo digo de obseruation. ¹⁵⁶²y porq̄ me he visto en aprieto quiriendo esprimir en castellano lo q̄ significan obnoxius et abutere, los entroduziria sime atreuiese ¹⁵⁶³pero son tan remotos del hablar castellano q̄ de ninguna manera me atreueria a usarlos. ¹⁵⁶⁴holgaria bien q̄ otros los vsasen por poderlos vsar tan bien yo. ¹⁵⁶⁵Delalengua Italiana deseo poderme aprovechar para la lengua castellana de estos uocablos. ¹⁵⁶⁶[u facilitar] [u fantasia] en la significacion q̄ lo tomais aca ¹⁵⁶⁷[u aspirar] por

tener ojo como quien dize cada cardenal aspira al Papado. ¹⁵⁶⁸[u dínar]. [u Entretener]. [u Discurrir] y [u Discursos]. [u Manejár] y [u Manejo]. [u Deſeñar] y [u deſeño] ¹⁵⁶⁹[u Ingeniar] por inuentar con el ingenio. [u Seruidumbre]. [u nouela] y [u nouelar] [u comodo] [s y en] e [u incomodo] [u comodidad], [u ſolacio] ¹⁵⁷⁰[u mártelo] porq̄ no parece q̄ es lo meſmo q̄ celos. pedante y [u aſaſinar]

¹⁵⁷¹**C.** quereis q̄ os diga la vierdad, no me plaze q̄ ſeais tan liberal en acreçentar vocablos en vrâ lengua, ¹⁵⁷²mayormente ſy os podeis paſſar ſin ellos como ſeann paſſando vrôs antepaſſados hasta agora. ¹⁵⁷³y ſy quereis ver q̄ tengo razon acordaos quan atentadamente y con quanta modeſtia acreçienta Ciceron en la lengua latina algunos vocablos ¹⁵⁷⁴como ſon [u Qualitas] [u fantaſia] q̄ ſinifica viſum [s c] y comprehenſible ¹⁵⁷⁵aunq̄ ſin ellos no podia eſprimir bien el concepto de ſu animo en aq̄lla materia deq̄ hablaua q̄ es ſi bien me acuerdo en ſus qiſtiones q̄ llama académicas.

¹⁵⁷⁶**V.** toda eſſa attention y toda eſſa modeſtia q̄ dezis tiene Ciceron con mucha razon quando introduze en la lengua latina eſſos vocablos q̄ el componia ¹⁵⁷⁷pero ſi bien os acordais q̄ uſa y ſe aprouecha de vocablos griegos enel meſmo libro q̄ vos haueis alegado no cura de demandar perdon ¹⁵⁷⁸antes el meſmo ſe da licencia para uſar dellos como veis q̄ uſa no ſolamente eſcritos con letras griegas pero con latinas ¹⁵⁷⁹como ſon [u aſotus] [u Idea], [u atomus] ꝛc. ¹⁵⁸⁰de manera q̄ pues yo no compongo vocablos nuevos ſino me quiero aprouechar delosq̄ hallo en las otras lenguas con las quales la mia tiene alguna ſemejanza no ſe porq̄ no os ha de contentar.

¹⁵⁸¹**M.** Dizeos muy gran verdad y vos ſenor [s P] Torres nos dezid q̄ ſentis deſtos vocablos añadidos?

¹⁵⁸²**T.** Que para todos ellos yo demuy buea gana dare mi voto ſiempre q̄ ſera demandado aunq̄ algunos ſe me hazen durillos ¹⁵⁸³pero conociendo q̄ con ellos ſe ilustra y enriquece mi lengua toda via los admitire, y uſandolos mucho apoco apoco los ablandare

¹⁵⁸⁴**M.** eſto es uerdad q̄ ninguna lengua ay èel mundo alaqual no eſtuuieſe bien q̄ le fueſſen añadidos algunos vocablos. ¹⁵⁸⁵pero el negocio eſta en ſaber ſi querriades entroduzir eſtos ¹⁵⁸⁶por onramento dela lengua opor neceſidad q̄ tenga dellos?

¹⁵⁸⁷**V.** por lo vno y por lo otro.

¹⁵⁸⁸pues os faltan vocablos con q̄ eſpremir los conçetos de vrôs animos porq̄ hazeis tantos fieros con eſta vrâ lengua caſtellana

¹⁵⁸⁹**V.** ni nos faltan vocablos con q̄ eſpremir los conçetos de nrôs animos ¹⁵⁹⁰porq̄ ſi algunas coſas no las podemos eſplicar con vna palabra eſplicamoslas con dos/otras como mejor podemos, ¹⁵⁹¹ni tanpoco hazemos fieros con nrâ lengua aunq̄ ſi quiſieſemos podriamos ſalir con ellos ¹⁵⁹²porq̄ me baſtaria el animo adaros dos vocablos caſtellanos, para los quales vosotros no teneis correſpondientes ¹⁵⁹³por vno q̄ me dieſedes toſcano para el qual yo no os dieſe otro caſtellano q̄ le reſpondieſe.

¹⁵⁹⁴**C.** eſſa braueria eſpañola no la aprendiſtes vos en San pablo

¹⁵⁹⁵**V.** baſta q̄ la aprendi de San Pedro yen Roma ¹⁵⁹⁶pues mas quiero dezir porq̄

veáis q̄ quien son los chacones q̄ hare lo mesmo con la lengua latina.

¹⁵⁹⁷ **C.** nũca /os vi tan brauoso. ¹⁵⁹⁸ ea q̄bradme el ojo con media dozena de vocablos españoles q̄ no tengan latinos q̄ les correspondan

¹⁵⁹⁹ **V.** no os q̄brare el ojo pero daros he mas pensarlo dos dozenas dellos por media q̄ me demandáis

¹⁶⁰⁰ **C.** esos seran [s plebeyos] plebeyos

¹⁶⁰¹ **V.** no seran sino hidalgos delas migajas del Rey de portugal ¹⁶⁰² y porq̄ veáis [u si dezir y hazer comen ami mesa], empeçad acontar. ¹⁶⁰³ [u Auenturar] [u escaramuçar], [escampiar] [u madrugar] [u acribillar] [u amargar] [u Grangear] [u acaudalar] [u Aislar] [u trañochar]. [u esquilmo]. [u fulano] / [u axuar] [u peonada]. [u requiebro]. [u desaguadero]. [u retoçar] ¹⁶⁰⁴ [u Maherir] [u çaherir]. [u trafagar]. [u amanescer]. [u Jornada]. [u ospitalero]. u carcelero [u temprano] [u mesonero] [u posremeria] [u desenhadamiento]. [u desmayar], [u albricias], engolfar. [u escudear]. [u amortecer]. [u sazonar], [u alcahuetar]. ¹⁶⁰⁵ he dicho hartos?

¹⁶⁰⁶ **M.** aueis dicho tantos q̄ ya me pesaua aueros metido ¹⁶⁰⁷ en la danza uendos tan em/ beueçido en ella q̄ me parecia que aun/ sin son baylariades ¹⁶⁰⁸ pero quieros des/ engañar porq̄ no os engriais mucho pensando auer hecho una gran/ prueua de vr̄a lengua ¹⁶⁰⁹ que desa suer/te de vocablos tambien os dire yo, 4^o/ dozenas de la lengua Toscana.

¹⁶¹⁰ **C.** y aun // yo dire diez.

¹⁶¹¹ **V.** tambien dire yo çien/to siquiera entrar en los vocablos ara/uigos que son nombre de cosas como Gua/damecil, almairaz, almirez, ect. pero/ esto no ymporta ¹⁶¹² diziad uosotros quan/tos quisieredes que ami harto me basta auer cumplido con lo q̄ prometí.

¹⁶¹³ **M.** no lo aueis cumplido tan enteram.te como // pensais.

¹⁶¹⁴ **V.** como?

¹⁶¹⁵ **M.** porque no a todos/ los uocablos que aueis dicho falta corres/pondiente latino.

¹⁶¹⁶ **V.** dezidme quales lo/ tienen q̄ holgare aprender esto de uos/

¹⁶¹⁷ **M.** nos parece q̄ lasciuire esprime bien/ lo q̄ el castellano dize retozar.

¹⁶¹⁸ **V.** no q̄/ no me parece porq̄ puede uno lasciuire/ sin segunda persona y no retoçar.

¹⁶¹⁹ **M.** te/neis razon en esto pero senectus y pos/tremeria no es todo uno?

¹⁶²⁰ **V.** no porq̄ senc/tus q̄ nosotros dezimos uejez. es magene/ral que postrimeria.

¹⁶²¹ **M.** sea assi pero me/sonero no es lo q̄ dize el latino [u padochius]/

¹⁶²² **V.** lo mesmo pero uos no ueis q̄ esse uoca/blo no es latino sino griego y çassi po/deis tomar desmofilaz por ¹⁶²³ carcelero ¹⁶²⁴ yo/ nos hablo sino de los uocablos q̄ la

lengua/ latina tiene propios suyos.

¹⁶²⁵**M.** confesso, // q̄ teneis razon ¹⁶²⁶pero si aueis romanizado alguna cosa latina o ytaliana bien/ como haueis tambien hallado otros mu/chos uocablos aliende de los q̄ aueis dño./ que os anpuesto en aprieto ¹⁶²⁷q̄riendo/ esprimir enteram.te en castellano loq̄/ significan en latin o italiano.

¹⁶²⁸**V.** y aun/ porq̄ cada lengua tiene sus uocablos/ propios y sus propias maneras de dezir/ ay tanta dificultad en el traduzir bien/ de una lengua a otra ¹⁶²⁹lo qual yo no atribuyo a falta de la lengua en q̄/ se traduze sino a la abundancia de/ aq̄lla deq̄ se traduze ¹⁶³⁰y assy unas co/sas se dizen en una lengua bien q̄/ en otra no se pueden dezir assy bien/ y en la mesma otra otras q̄ se digan/ mejor q̄ en otra ninguna. ¹⁶³¹esso esta muy bien dño. y es assy en la verdad.

¹⁶³²**V.** por esto es grande latemeridad de los / q̄ se ponen a traduzir de una len/gua en otra sin ser muy diestros en la/ una y en la otra.

¹⁶³³**M.** desta manera/ pocas cosas se traduzerian.

¹⁶³⁴**V.** assi habria mas/ personas q̄ supiesen las/ lenguas necesarias como son la latina// la griega y la hebrea ¹⁶³⁵en las quales/ esta escripto todo quanto bueno ay/ q̄ pertenezca assy a religion como a/ ciencia.

¹⁶³⁶**M.** ora sus atajemos esta ma/teria y tornemos a la nrâ otorgan/dos primero estar bien dño todo cu/anto aueis hasta aqui propuesto.

¹⁶³⁷**V.** mu/chas gracias y enpago de vrâ libe/ralidad antes q̄ salgamos de ha/blar en los uocablos os quiero dezir/ un auiso q̄ uo tengo cuando es/cruiuo en castellano alguna letra/ a algun italiano.

¹⁶³⁸**T.** ya lo aueis / dño no es lo de la j larga y lo de la til/de

¹⁶³⁹**V.** vos soys como el ansar de cant/ipalo q̄ salio al lobo al camino./¹⁶⁴⁰no q̄ no es esso.

¹⁶⁴¹**T.** pues perdonadme/ y dezidnos lo q̄ es.

¹⁶⁴²**V.** q̄ voy siempre/ acomodando las palabras castella/ nas con las italianas y las mane/ras de dezir de la una lengua con / las de la otra ¹⁶⁴³de manera q̄ sin aparta/rme del castellano sea mejor enten/dido del italiano.

¹⁶⁴⁴**T.** de q̄ manera hazeis/ esso

¹⁶⁴⁵**V.** yo os dire quanto a las palabras si// tengo de dezir honrra sin prouecho/ sortija en el dedo por sortija digo anillo

¹⁶⁴⁶si puedo dezir salario no digo acos/tamiento

¹⁶⁴⁷**M.** es lo mesmo acostamiento q̄ salario?

¹⁶⁴⁸**V.** lo mesmo

¹⁶⁴⁹**M.** nunca oy esse vocablo.

¹⁶⁵⁰**V.** no? luego no haueis oydo una copla muy galana, q un cauallero embio a un gran señor de castilla aprópsito q le embio arogar biuiesse conel y le daría buen acostamiento.

¹⁶⁵¹**M.** no la he oydo y holgare de otrla, porq pues vos la alabais, y el sujeto parece bueno no puede ser q ella no sea buena.

¹⁶⁵²**V.** la copla dezía assy. ¹⁶⁵³Diez marcos tengo de oro ¹⁶⁵⁴y de plata cientochenta ¹⁶⁵⁵buenas casas enq moro ¹⁶⁵⁶y un largo cuento de renta ¹⁶⁵⁷Diez escuderos de cuenta ¹⁶⁵⁸de linaje bien contento ¹⁶⁵⁹De señor no acostamiento ¹⁶⁶⁰ques loq mas me contenta

¹⁶⁶¹**M.** como deuiera ser esse honrado cauallero y de ingenio ¹⁶⁶²dezidme por vrâ vida a q propósito embiaua aq gran señor por rico q fueſse a reqrir q huiesse conel un cauallero q tan complidamente tenía loq hauía menester.

¹⁶⁶³**V.** vos lo dire ¹⁶⁶⁴acostumbraſe en castilla q los grandes señores q quieren tener parte en las cibdades principales q son del Rey procuran tener salariados ¹⁶⁶⁵de los caualleros q biuen en ellas los mas principales y valerosos ¹⁶⁶⁶delos quales se ſiruen assy en las cosas q ocurren en las cibdades donde biuen como en acompañarse dellos quando sus personas van ala guerra y quando van por alguna cosa ſeñalada ala corte ¹⁶⁶⁷dexandolos estar todo el /otro tiempo en sus casas y alo q dan aestos tales llaman acostamiento.

¹⁶⁶⁸**M.** y tienen muchos deſtos.

¹⁶⁶⁹**V.** ſi tenían antiguamente pero ya agora q con la grandeza del Em.p.or no es en castilla lo q ſolía no curan tanto de ſtas grandezas.

¹⁶⁷⁰**M.** y loq gaſtabuan en aqlllo en q lo gaſtà agora?

¹⁶⁷¹**V.** è que, ſabreisq cada vno tiene sus deſaguaderos por donde se le va.

¹⁶⁷²**C.** a q llamais deſaguaderos.

¹⁶⁷³**V.** al juego al veſtir, al vanquetear, q son tres cosas q con la venidaa de su Mag.at en eſpaña han crecido en tanta manera q os prometo q se ſiente largamente por todas partes.

¹⁶⁷⁴**M.** no qremos ſaber nada deſſo ¹⁶⁷⁵proſeguid en vrôs vocablos q haze mas al propósito

¹⁶⁷⁶**V.** soy contento pero ya ſabeis q eſtos parenteſis no son malos aratos como entre col y col lechuga, ¹⁶⁷⁷ſi tengo de dezir doliente digo enfermo

¹⁶⁷⁸**M.** ſon todos castellanos?

¹⁶⁷⁹**V.** todos eſtan celebrados enlos refranes ¹⁶⁸⁰vno dize [u con loq ſana el hygado enferma [s el bazo]] la bolſa ¹⁶⁸¹y otro dize con lo q pedro ſana Sancho adolece.

¹⁶⁸²Quando tengo ddezir [u decada parte] digo de cada canto.

¹⁶⁸³**M.** y puedeſse dezir assy en castellano?

¹⁶⁸⁴**V.** assy hallo en mis refranes. q dize vno [u d cada canto tres leguas de mal

¿branto] ¹⁶⁸⁵sy puedo dezir [u fenestra] no digo [u ventana], ni [u cumple] quando
sta bien [u conuiene] ¹⁶⁸⁶antes digo [u comprar] q̄ [u mercar] Antes [u letra] q̄ [u
carta] antes [u hinojos] q̄ [u rodillas] antes [u lecho] q̄ [u cama]

¹⁶⁸⁷**C.** Lecho es español

¹⁶⁸⁸**V.** preguntádo al refranejo q̄ dize [u La pierna en el lecho y la mano en el
pecho.] ¹⁶⁸⁹mas p̄sto dire malenconico q̄ mohino.

¹⁶⁹⁰**M.** no me parece ami q̄ es lo mesmo malenconico q̄ mohino, alomenos no significa
lo mesmo el refran q̄ dize [u dos ados] y tres al mohino.

¹⁶⁹¹**V.** antes sí bien miráis en ello es lo mesmo, ¹⁶⁹²es bien verdad q̄ tomamos algunas
vezes mohino por disgraciado /o desdichado enel juego y así dezimos q̄ vno sta
mohino quando pierde ¹⁶⁹³y dezimos q̄ se amohina quando toma alguna cosa por
aguero, ¹⁶⁹⁴pero esto no impide q̄ ¹⁶⁹⁵yo no pueda vsar en lugar del mohino del
malenconico adonde quadrare bien.

¹⁶⁹⁶**M.** teneis razon proseguid adelante.

¹⁶⁹⁷**V.** Antes digo [u planto] q̄ [u lloro] ante [u candela] q̄ [u vela] antes tapete q̄
alhombra, antes [u abrasar] q̄ [u quemar] antes [u maxara] q̄ [u caratula]
¹⁶⁹⁸antes cuello q̄ pescueço. antes [u roña] q̄ [u sarna]. antes [u presto] q̄ [u aina].
antes [u segur] q̄ [u hacha] y antes [u antorcha] q̄ [u hacha]. antes [u
acostumbrar] q̄ [u soler] ¹⁶⁹⁹antes digo de buena voluntad q̄ de buen talante. y
antes [u jardín] q̄ [u vergel]. y antes [u fauorecido] q̄ [u puado]. y antes [u
demandar] q̄ [u pedir] y antes [u can] q̄ [u perro]-

¹⁷⁰⁰**C.** Se q̄ can no es vocablo español?

¹⁷⁰¹**V.** sí es porq̄ vn refran dize [u el can congoſto aſu amo buelue el roſtro] ¹⁷⁰²y
otro [u Quien bien quiere abeltran bien quiere aſu can] ¹⁷⁰³antes dire [u mur] q̄ [u
raton] pues tan bien es castellano el unocomo lotro porq̄ dizen, [u loq̄ has de dar al
mur dálo al gato] ¹⁷⁰⁴y tan bien, [u al mur q̄ no sabe sino un agujero p̄sto lo toma
[s el toma] el gato] ¹⁷⁰⁵por [u deshonnar] dire [u denostar] pues melo perimete el
refran q̄ dize. [u casa Ospedada, comida y denostada]. ¹⁷⁰⁶y el otro [u fui a casa
demí vezina y denosteme vine ami casa y cnorteme] ¹⁷⁰⁷por mañana dire cras, pues
me da licentia el refranejo q̄ dize [u oy por mí y cras por tí] ¹⁷⁰⁸muro y adarue son
vna mesma cosa y así antes dire muro q̄ adarue

¹⁷⁰⁹**C.** bien pero muro no creo sea puro castellano.

¹⁷¹⁰**V.** yo sí q̄ vn refran dize. no passa seguro quien corre por el muro. ¹⁷¹¹Quanto
alas maneras de dezir haço deſtarte ¹⁷¹²sy tengo de dezir [u no quiero tener q̄ dar
ni q̄ tomar con vos] digo [u no me quiero empachar con vos] ¹⁷¹³y sí tengo de dezir
[u conla qual vue mucho plazer] digo [laqual me fue muy agradable] ¹⁷¹⁴dela
mesma manera quiriendo dezir [u mañana me purgo] digo [u mañana tomo
medicina]

¹⁷¹⁵**M.** no digáis mas pues lo dicho basta y aun sobra para entender lq̄ q̄ reis dezir
¹⁷¹⁶y sí quereis q̄ alabemos vrâ prudentia con esto y q̄ os tengamos en merced la
honra q̄ nos hazeis en ello no nos desabernemos ¹⁷¹⁷con tal q̄ nos igais q̄ quieren
dezir ciertas palabrillas q̄ algunas personas, en su hablar vsan ordinariamente

¹⁷¹⁸las q^ales ni se escriuen ni tan poco me acuerdo oyros las dezeir jamas a vos.

¹⁷¹⁹**V.** q^a suerte de palabras es essa, dezidme alguan dellas.

¹⁷²⁰**M.** aqueste, pues assi [s y] 7

¹⁷²¹**V.** de q^a manera haueis visto vos vsar e7se nose que.

¹⁷²²**M.** de muchas pero donde me ha contentado es en vna copla companara delaqual os dixen delante sobre halaguena y zahareña.

¹⁷²³**V.** bien me acuerdo dezid la copla.

¹⁷²⁴**M.** La dama boquicerrada ¹⁷²⁵sorda y muda no se q^a ¹⁷²⁶no se para q^a se fue
¹⁷²⁷entre las otras creada. ¹⁷²⁸La necia desamorado ¹⁷²⁹q^a nada no da ni vende
¹⁷³⁰tiralá dende

¹⁷³¹**V.** adonde diablos haueis vos aprendido essas coplas?

¹⁷³²**M.** q^a se yo entre vosotros. ¹⁷³³**V.** nunca las oy sabeis mas q^a las dos q^a haueis dicho
¹⁷³⁴**M.** sí se otra

¹⁷³⁵**V.** dezilla

¹⁷³⁶**M.** [u la Dama q^a dama fuere] [u de las de dar y tomar] / [u solamente con mirar]. [u ha dematar do quisiere] [u matar y mostrar q^a muere] / [u y sí desto no se sintiende], [u tiralá dende]

¹⁷³⁷**V.** en estremo me contentan oxala vuiera hecho mas el q^a hizo essas ¹⁷³⁸y tornando anrã materia digo q^a el no se q^a es muy diferente de otras partezillas
¹⁷³⁹porq^a el no se q^a tiene gracia y muchas vezes se dize a tiempo q^a significa mucho pero esas partezillas son bordones de necios.

¹⁷⁴⁰**M.** q^a llamáis bordones?

¹⁷⁴¹**V.** esas palabritas y otras tales q^a algunos toman aq^arrimarse, ¹⁷⁴²quando estando hablando, no les viene ala memoria el vocablo tan presto como seria menester ¹⁷⁴³y assy vnos ay ¹⁷⁴⁴q^a se arriman a [u entendieme] y os lo dizen muchas vezes sin hauer cosa q^a impoete entenderla /o q^a sea menester mucha atencion para alcançarla ¹⁷⁴⁵por donde conoceis q^a no /os preguntan si los entendis por dubda q^a tengan dello. ¹⁷⁴⁶sino porq^a mientras /os preguntan aq^allo les venga ala memoria lo/otro. ¹⁷⁴⁷Otros ay q^a por la mesma razon se arriman a [u no se sientendieme], aunq^a conca clarante q^a son entendidos. ¹⁷⁴⁸Otros dizen [u estais conmigo] q^a vale tanto como entendieme. ¹⁷⁴⁹otros se sienen de [u pues]. ¹⁷⁵⁰y otros de [u tal]. repitenlos tantas vezes q^a os vienen en fastidio grandissimo. ¹⁷⁵¹muchos se sienen de [u Aq^aste] y se sienen mas del q^a de cauallo de muchas syllas. ¹⁷⁵²Otros se aprouechan de [u Ally] y tras cada palabra os dan conel en los ojos. ¹⁷⁵³Otros se sienen de [u tome] y de [u tomamos] diziendo tome y vineme y tomamos y vinimos ¹⁷⁵⁴y si les preguntais q^a es loq^a tomaron no /os podran dezir con verdad sino q^a aq^al vocablo no sinue sino para vn malo y feo arrimo. ¹⁷⁵⁵Otros semejantes a estos creo q^a ay de q^a yo no me acuerdo ¹⁷⁵⁶[u sy mas q^areis por b[s un]uen dinero?]

¹⁷⁵⁷**M.** sy q^a q^aremos mas, pero no por buen dinero sino de balde.

1758 **V.** Que es lo q̄ quereis?

1759 **M.** q̄ nos digais loq̄ obseruaís y guardaís acerca del escreuir y hablar en vr̄o romance castellano quanto al estilo.

1760 **V.** para dezíros la verdad muy pocas cosas obseruo, porq̄ el estilo q̄ tengo me es natural, y sin afetacion ninguna escriuo como hablo ¹⁷⁶¹solamente tengo tengo cuydado de vsar de vocablos q̄ sinifiquen bien loq̄ quiero dezir ¹⁷⁶²y dígolo quanto más llanamente me es posible, porq̄ ami parecer en ninguna lengua sta bien lafetacion, ¹⁷⁶³Quanto al[s a] hazer diferentia en el alzar o abaxar el estilo segun lo q̄ escriua ¹⁷⁶⁴/o a quien escriuo guardo lo mesmo q̄ guardaís vosotros [s e] enel latin.

1765 **M.** sy acerca de sto uuiesedes de aconsejar a alguno q̄ le diríades?

1766 **V.** diríale primeramente q̄ guarda se loq̄al principio díxe delos artículos porq̄ este pertenesce assy para el hablar bien como para el escreuir. ¹⁷⁶⁷Auisariále mas q̄ no cura se de vn q̄ superfluo q̄ muchos ponen tan continuamente q̄ me obligaria quitar de algunas escrituras de una hoja ¹⁷⁶⁸media dozena de q̄es superfluos.

1769 **M.** dadnos algunos exemplos para q̄ entèdamos esso.

1770 **V.** Derefran no se me ofrese ninguno q̄ tenga este .q̄. demasiado y creo lo causa la breuidad con q̄ estan escritos ¹⁷⁷¹pero si mirais en loq̄ leéis hallareis ser verdad loq̄ os digo en partes semejantes q̄ esta [u creo q̄ sera bien hazer esto] ¹⁷⁷²a donde aq̄l q̄ ta uperfluo porq̄ diria mejor. creo sera bien hazer esto.

1773 **M.** bien me contenta esso pero q̄ señal tenemos para ver quando sta superfluo y quando no?

1774 **V.** la mesma escritura sy la mirais con cuidado /os lo mostrara ¹⁷⁷⁵como tan bien en vn.[u de]. q̄ se pone demasiado y sin proposito ninguno ¹⁷⁷⁶diziendo. nos he escrito [u esperando de embiar] donde staria mejor sin aq̄l.de. dezir [u esperando embiar]. ¹⁷⁷⁷y creedme q̄ estas superfluidades no proceden sino del mucho descuido q̄ tenemos enel escreuir en romancè.

1778 **M.** bien creo esso y bien me ha parecido esotro proseguida adelante.

1779 **V.** tambien auisaria q̄ conuiene vsar la composicion del verbo con [u lo] y [u la] [u los] y [u las], muy libremente ¹⁷⁸⁰sin pensar dezir por otra manera lá se puede dezir por [s esta] aq̄lla.

1781 **M.** como se haze essa composicion?

1782 **V.** diziendo [u hablarlo] y [u traerla] [u hablarlos] y [u traerlas]

1783 **M.** q̄ q̄reis en esto q̄ no os entiendo?

1784 **V.** Que se deue vsar esta composition dela manera q̄ digo ¹⁷⁸⁵y no andar por las ramas como algunos q̄ por no hablar como los otros dizen por ponerlos/ los poner y por traerlas las traer [s y es] ꝛc ¹⁷⁸⁶es bien verdad q̄ lo vno y lo otro se puede seguram.te vsar pero al dezir ponerlos y traerlas ami parecer es mas llano y mas puro y avn mas galano y mas castellano. ¹⁷⁸⁷Deuse tan bien huir toda manera de dezir q̄ tenga mal sonido como es diziendo [u me he de perder] adonde como veis

estaría mejor y mas galanamente [he de perderme] ¹⁷⁸⁸ y destas maneras de dezir hallareis muy muchas si mirais vn poco en ellas ¹⁷⁸⁹ hablar o escreuir de suerte q̄ vr̄a razon pueda tener dos entendimientos en todas lenguas es muy gran falta del q̄habla /o escriue.

¹⁷⁹⁰ **C.** esso mesmo enseña quintiliano

¹⁷⁹¹ **V.** assy es verdad ¹⁷⁹² en este error caen especialmente los q̄ quitan vna a q̄ se deue poner delante de algos accusatiuos. ¹⁷⁹³ y assy auiendo de dezir [u El varon prudente ama ala iusticia] dizen ama la iusticia ¹⁷⁹⁴ la qual manera de hablar como veis puede tener dos entendimientos ¹⁷⁹⁵ /o q̄ el varon prudente ame ala iusticia oq̄la iustitia ame al varon prudente ¹⁷⁹⁶ porq̄ sin la a parece q̄ estan todos dos nombres en un mesmo caso. ¹⁷⁹⁷ tambien es falta poner dos partes vna cabo otra de tal manera q̄ juntandose la vna con l otra de todas dos se haga una porq̄ hazen desatinar al letor.

¹⁷⁹⁸ **C.** para entender biè esso es menester q̄ nos lo mostreis p̄o algun[s o] exèplo.

¹⁷⁹⁹ **V.** por exemplo os puede bastar esto q̄ sy haueis de dezir [u es bien] no digais bien es ¹⁸⁰⁰ y de otra suerte si haueis de [s escreuir [u es Verdad] no digais [u verdad es] ¹⁸⁰¹ y sy [u es mal] no digais [u mal es] porq̄ no parezca plurales, ¹⁸⁰² otros muchos os podria señalar pero para entenderloq̄ digo harto bastan estos. ¹⁸⁰³ Alg. os ay q̄ p̄o no poner a los casos sus propios articulos hazen q̄ aloq̄ scriuen se puedan dar muchos entendimientos ¹⁸⁰⁴ por tanto el q̄ quisiere scriuir bien deue siempre poner los articulos como tengo dicho conuiene a saber, ¹⁸⁰⁵ el y la en el nominatiuo, del et dela [s en] en el Genitiuo, al y ala en el accusatiuo y loqs neutro ¹⁸⁰⁶ de manera q̄ si haueis de dezir [u Dixo la leche al vino bien seais venido amigo] mireis bien adonde poneis la y donde al ¹⁸⁰⁷ entendeis bien esto?

¹⁸⁰⁸ **C.** largamente.

¹⁸⁰⁹ **V.** muchos ay q̄ porq̄ saben /o an [s oydo] oydo dezir q̄ en lengua latina dos negaciones afirman ¹⁸¹⁰ pensando q̄ hazen lo mesmo en la castellana huyendo dellas gastan algunas vezes el estilo ¹⁸¹¹ porq̄ si an de dezir no diga [s alguno] ninguno destagua no beuere dize no diga alguno, ¹⁸¹² esta como veis es grande inaduertencia ¹⁸¹³ pues es assy q̄ no todas las lenguas tienen vnas mesmas propriedades, antes porq̄ cada vna tiene las suyas proprias por esso se llaman propriedades ¹⁸¹⁴ y assy como el latinº con dos negaciones affs ffirmas n] assy tan bien el griego con dos negaciones niega mas ¹⁸¹⁵ y esto mesmo tiene el castellano y aun el hebreo.

¹⁸¹⁶ **T.** sy esso es peccado yos prometo q̄ he peccado enel muchas vezes.

¹⁸¹⁷ **V.** pues sabed q̄ lo es por tato (os guardad de caer, en el, ¹⁸¹⁸ y tan bien de caer en otro q̄ es ami parecer avn mas feo q̄ este y por esto creo q̄ son mas los q̄ tropiezan en el ¹⁸¹⁹ este es q̄ no pongais el verbo al fin dela clausula quando el de suyo no se cae, como hazen los q̄ quieren imitar a losq̄ escriuen mal latin.

¹⁸²⁰ **M.** esso nos declarad vn poco mas

¹⁸²¹ **V.** digo q̄ os deueis guardar siempre de habla como algunos desta manera, [u siempre te bien quise y nunca te bien hize] ¹⁸²² porq̄ es muy mejor dezir [s es] [u siempre te quise bien y nunca te hize bien]

¹⁸²³ **C.** es so no es todo vno.

¹⁸²⁴ **V.** sy pero no le contento al Conde de Vreña vna vez aqlla manera de hablar.

¹⁸²⁵ **M.** ea contadnos es so.

¹⁸²⁶ **V.** soy contento. ¹⁸²⁷ Dizen q yendo camino el còde de Vreña y llegando a un lugar mal prouenido de bastimentos, ¹⁸²⁸ mando aun su mayordomo q pocos días antes auia recebido q le tuuiesse

¹⁸²⁹ **M.** asi se hara profeguid en dezirnos lo q pertenece al estilo de vrâ lengua castellana.

¹⁸³⁰ **V.** con dezirnos esto pienso concluir este razonamiento desabrído. ¹⁸³¹ q todo el bien hablar castellano consiste en q digais lo q quereis con las menos palabras q pudieredes ¹⁸³² de tal manera q explicando bien el conceto de vrò animo y dando a entender lo q quereis dezir ¹⁸³³ de las palabras q pusieredes en vna clausula orazon no se pueda quitar ninguna sin ofender oala sentencia della /oal encarecimiento /o ala elegancia.

¹⁸³⁴ **M.** declaradnos mas es so.

¹⁸³⁵ **V.** q me plaze ¹⁸³⁶ si quisiesedes quitar algo deste refran. [u Ama a quien no te ama y responde a quien no te llama], ¹⁸³⁷ con qualquier cosa q le faltasse gastariades la sentencia q tiene. ¹⁸³⁸ y sy deste refran. [u Quien guarda y condesa dos vezes pone mesa], donde lo mesmo es guardar q condesar, quitasedes el vno delllos, ¹⁸³⁹ aunq no gastariades la sentencia, quitariades el encarecimiento q suelen hazer dos vocablos juntos q significan vna mesma cosa. ¹⁸⁴⁰ de la mesma manera si deste refran. [u Qual la madre tal la hija y tal la màta q las cobija] quitasedes el segundo tal ¹⁸⁴¹ o deste [u del monte sale quien el monte quema] quitasedes el segundo monte ¹⁸⁴² aunq no gastariades la sentencia ni disminuiades el encarecimiento estragariades de tal manera el estilo q las clausulas quedauan coxas.

¹⁸⁴³ **M.** muy bien me parece esto. pero dezidme ¹⁸⁴⁴ teneis por buena manera esta destes refranes q parece van con no se q consonantes?

¹⁸⁴⁵ **V.** sy q es buena por estas sentenciillas assy breues pero siempre aconsejaria a quien quisiesse hablar o escreuir bien q se guardasse della ¹⁸⁴⁶ porq sino es en semejantes dichos breues en lo demas es muy agena del estilo castellano.

¹⁸⁴⁷ **M.** pues como ay algunos q emprimen libros en este tiempo q vsan esta manera de escreuir?

¹⁸⁴⁸ **V.** porq tan bien ay algunos q imprimen libros en latin q vsan otras cosas muy ajenas del buen estilo de la lengua latina.

¹⁸⁴⁹ **M.** teneis razon y en effeto ¹⁸⁵⁰ es assy, q en todas las lenguas del mundo ay vnos q escriuen mejor, mas propia y mas galanamente q /otros, ¹⁸⁵¹ y por esto los q quieren aprender vna lengua de nuevo deurian mucho mirar en q libros leen ¹⁸⁵² porq siempre acontece q assy como naturalmente tales son nrâs costumbres qles son los de aqlllos con quien conuersamos y platicamos ¹⁸⁵³ de la mesma manera tales nrò estilo, quales son los libros en q leemos.

¹⁸⁵⁴**V.** dezís muy gran verdad

¹⁸⁵⁵**C.** pues conoceís ser esto a[ssy] paraq ayais enteramente complido vrâ jornada
¹⁸⁵⁶resta q nos digais q libros castellanos /os parece podemos leer para hazer buen
estilo, ¹⁸⁵⁷y tan bien [s por que] de quales teneís por bien q nos guardemos.

¹⁸⁵⁸**V.** demanda es mas dificultosa delo q pensais.

¹⁸⁵⁹ya sabeís enq laberinto se mete el q se pone ajuzar las obras ajenas.

¹⁸⁶⁰**C.** vos dezís verdad quando loq se dize es publico pero aqui estamos solos y todo puede passar.

¹⁸⁶¹**V.** concondicion q no me deís por autor delo q aqui sobre esto os dire soy contento deziros mi parecer acerca delos escritores/

¹⁸⁶²ya sabeís v a[ssy] como los gustos delos hòbres son diuersos a[ssy] tan bien lo son los juízios ¹⁸⁶³de donde viene q muchas vezes loq vno aprueua condena otro y loq uno condena aprueua otro

¹⁸⁶⁴yo q hago profesion de star bien con todo el mudo no querria sin proposito ofender a /otros pò complazer a vos otros.

¹⁸⁶⁵**M.** seguramente podeís dezir loq quisieredes q yo por todos tres prometo el secreto.

¹⁸⁶⁶**V.** confiando en essa promesa digo q como sabeís entre loq esta escrito en lengua castellana principalmente ¹⁸⁶⁷ay tres suertes de evcrituras, ¹⁸⁶⁸vnas en metº, otras en prosa compuestas de su primer nacimiento en lengua castellana, agora sean falsas, agora verdaderas ¹⁸⁶⁹otras ay traduzidas de otras lenguas especialmente dela latina,

¹⁸⁷⁰el leer en metro no lo aprueuo en castellano ni en ninguna otra lengua para los q son aprendizes en ella.

¹⁸⁷¹**M.** mucho ha q yo soy des[s]a mesma opinion.

¹⁸⁷²**V.** pero porq digamos de todo digo q delos q an [s ser] escrito en metº dan todos comunmente la palma a Joan de Mena, ¹⁸⁷³y ami parecer aunq la merezca quanto ala dotrina y alto estilo yo no se la daria quanto al dezir propiamente, ni quanto alusar propios y naturales vocablos ¹⁸⁷⁴porq sino mengaño se descuido mucho en esta parte alomenos en aqllas sus trezientas ¹⁸⁷⁵endonde quiriendo mostrarse doto escreuio tan escuro, q no es entendido ¹⁸⁷⁶y puso ciertos vocablos unos q por grosos se deuerian desechar, y otros q por muy latinos no se dexan entender de todos ¹⁸⁷⁷como [u son rostro jocundo] [u fondon del polo segundo] y [u cinge toda la sfera] q todo esto pone en una copla, ¹⁸⁷⁸lo qual ami ver es mas escreuir mal latin q buen castellano. ¹⁸⁷⁹En las coplas de amores q estan enel cancionero general me contenta harto adonde en la verdad es singularissimo. ¹⁸⁸⁰En el mesmo cancionero ay algunas coplas q tienen buen estilo ¹⁸⁸¹como son las de [u [s garz] garci sanchez] de badajoz, y las del bachiller de la torre ¹⁸⁸²y las de gueuara aunq estas tengan mejor sentido q estilo, y las del Marques de Astorga. ¹⁸⁸³y son mejores las de don Jorge Manrique que comiençan [u Recuerde elalma dormida] ¹⁸⁸⁴las quales ami juicio son muy dinas de ser leidas, y estimadas a[ssy] por la sentencia como por [s

lo] el estilo, ¹⁸⁸⁵Juan del enzina escriuio mucho y asy tiene de todo, lo q me cotnenta mas es la farsa de placida y vitoriano q compuso ¹⁸⁸⁶en Roma, ¹⁸⁸⁷El estilo q iene torees Naharo en su propaladia aunq peca algo en las comedias no guardando [s bien] bien el decoro delas personas, me satisffaze mucho ¹⁸⁸⁸porq es muy llano y sin afetation ninguna mayormente en las comedias de calamita y aquilana ¹⁸⁸⁹porq en las otras tiene detodo y aun en estas ay algunas cosas q se podrian dezir mejor, mas casta, mas clara, y mas llanam.te

¹⁸⁹⁰**M.** dezidnos alguna

¹⁸⁹¹**V.** en la aquilana dize ¹⁸⁹²Pues qs esto ¹⁸⁹³Tornome loco tan psto ¹⁸⁹⁴por amores duna Dama ¹⁸⁹⁵q tarde niega su gesto ¹⁸⁹⁶lo q promete su fama ¹⁸⁹⁷Adonde (si no me engaño) dixera mejor, mas clara y mas galanamente ¹⁸⁹⁸Que trae scrito en su gesto ¹⁸⁹⁹loq publica su fama

¹⁹⁰⁰**T.** meior [s dixiera] vuiera dicho asy. pero no se lo neguemos q mucho ha ilustrado la lengua castellana

¹⁹⁰¹**V.** no os negare yo esso jamas ¹⁹⁰²y tan poco quiero q me negueis vos ami, q asy como escriuia bien aqllas cosas baxas y plebeyas, q pasaron entre gentes con quien el [s trataua] mas ordinariamente, trataua, ¹⁹⁰³asy se pierde, quando quiere escreuir loq passa entre gente noble y principal, lo qal se vee largamente enla comedia aquilana ¹⁹⁰⁴pero esto no haze al caso pues aqui no hablamos sino deloq perteneceala lengua. ¹⁹⁰⁵Muchas otras cosas ay scritas en metro q se podrian alabar, ¹⁹⁰⁶pero asy porq muchas dellas, no estan impsas como por no ser prolixo os dire solamente esto ¹⁹⁰⁷q aqlla comedia o farsa ¹⁹⁰⁸q llaman de fileno y zambardo me contenta.

¹⁹⁰⁹**T.** y de launguas q os parece?

¹⁹¹⁰**V.** q muestra bien ser latino

¹⁹¹¹**T.** esto basta ya os entiendo

¹⁹¹²**M.** deseo q nos dixiesedes algunas señales por donde conociesemos qales son buenas coplas y quales no.

¹⁹¹³**V.** por buenas tengo las q tienen buena y clara sentencia, buenos vocablos acomodados aella. buen estilo ¹⁹¹⁴sin superluidad depalabras y sin q aya n vna sylaba superflua pō causa del metro, ni un vocablo forzado por causa del consonante, ¹⁹¹⁵y pō malas tengo las q no son desta manera ¹⁹¹⁶y mirad q digo buena y clara sentencia, ¹⁹¹⁷porq ay algunas cosas trobadas, q al parecer dizen algo y si las qreis examinar bien hallareislas vazias de sentencia, ¹⁹¹⁸y porq veais q esto es asy escuchad este villancico q al tiempo q yo parti de spaña Reynaua entre los musicos y mirad como hallareis en el lo q digo. ¹⁹¹⁹Puesq osui mereci veros ¹⁹²⁰q sy señora nos viera ¹⁹²¹nunca veros mereciera

¹⁹²²**M.** quanto q ami bien me contenta, no se q mal le hallais

¹⁹²³**V.** con razon os contentara sy el primer [u verso] q dize [u pues q os ui mereci veros], dixiera [u porq os ui, merecoveros] ¹⁹²⁴pues como veis la sentencia estuuiera clara y amorosa ¹⁹²⁵pero estando como sta, yo no hallo q diga nada, antes me parece q contradize en los dos vltimos versos loq afirma nel primero.

¹⁹²⁶ desta suerte os podría dezir otros muchos, los q^ales naçen de personas q̄ no van acomodando (como dixe se deue hazer) las palabras alas cosas, sino las cosas alas palabras, ¹⁹²⁷ y assy no dizen loq̄ querrian, sino loq̄ quierè los vocablos q̄ [s tienen] tienen

¹⁹²⁸ **T.** por mi fe q̄ teneis razon y q̄ agora caygo en ello

¹⁹²⁹ **V.** pues las palabras o partezillas q̄ seponen solamente por henchir ¹⁹³⁰ el verso, o por hazer la consonantía, ya vosotros podeis ver quan mal parecen,

¹⁹³¹ y porq̄ mejor lo entendais miradlo en esta cancion q̄ dize. ¹⁹³² Destas aues su nacion ¹⁹³³ es cantar con allegria ¹⁹³⁴ y de vellas en prision ¹⁹³⁵ siento yo graue passion ¹⁹³⁶ sin sentir nadie la mia

¹⁹³⁷ Adonde muy impropriamente puso su nacion quiriendo entender su natural condition, porq̄ respondièse aprision y passion,

¹⁹³⁸ lo mesmo vereis en esta cancion. ¹⁹³⁹ ninguno haga mudanza ¹⁹⁴⁰ por mal q̄ vea de sobra ¹⁹⁴¹ mas tenga tal esperanza ¹⁹⁴² q̄ loq̄ razon alcanza ¹⁹⁴³ la vida todo lo cobra

¹⁹⁴⁴ Adonde puso de [u sobra] por sobrado, o demasiado solamente por la consonancia de [u cobra]

¹⁹⁴⁵ y sièdo assy q̄ la gentileza del metro castellano consiste enq̄ de tal manera sea metro, q̄ parezca prosa ¹⁹⁴⁶ y q̄ loq̄ se scriue se dize como se diria en prosa ¹⁹⁴⁷ tengo por buenos muchos delos [u Romanzes], q̄ estan nel cancionero general, ¹⁹⁴⁸ porq̄ en ellos me contenta, aq̄l su hilo de dezir q̄ va continuado, y llano ¹⁹⁴⁹ tanto q̄ pienso q̄ los llaman romanzes, porq̄ son muy castos en su romanze

¹⁹⁵⁰ Delas canciones me satisfazen pocas, porq̄ en muchas veo no se q̄ dezir baxo y plebeyo, y no nada conforme alo q̄ pertenece ala cancion.

¹⁹⁵¹ Algunos motes ay buenos y bien glosados.

¹⁹⁵² En las inuentiones ay q̄ tomar y q̄ dexar, y entre las preguntas ay muchas ingeniosas. ¹⁹⁵³ los uillancicos en su genero no son de desechar, pero aduertid ¹⁹⁵⁴ q̄ sy no hallaredes guardadas las reglas q̄ aqui os he dicho, ni an en loq̄ os alabo, no os marauilleis ¹⁹⁵⁵ porq̄ haueis de pensar, q̄ parte dela culpa tiene el tiempo, q̄ no miraua las cosas tanto por el sutil como conuiene, ¹⁹⁵⁶ y parte tiene los impsosores, q̄ en todo estremo son descuidados, no solamente en la ortographia pero muchas vezes en deprauiar lo q̄ no entienden.

¹⁹⁵⁷ **M.** Quanto q̄ esso ya sabeis q̄ tan bien nos acontece en la lengua latina

¹⁹⁵⁸ **V.** lo dicho bayta quanto al metro. ¹⁹⁵⁹ Quanto ala prosa digo q̄ delosq̄ han Romanzado he leido poco, porq̄ como entinedo el latin y el Italiano, no curo de ir al Romance ¹⁹⁶⁰ deso poco q̄ he leido me parece hauier visto dos librillos q̄ me contentan assy en el estilo, el qual tengo por puro castellano, ¹⁹⁶¹ como en el espremir muy gentilmente, y por muy propios vocablos castellanos, loq̄ hallauan escrito en latin ¹⁹⁶² El uno destos es boecio de consolotacion, y porq̄ ay dos traduciones, ¹⁹⁶³ paradmientes q̄ laq̄yo os alabo es vna q̄ tiene el metro en [u metro], y la prosa en prosa. y sta dirigido al Conde de Vreña.

¹⁹⁶⁴**M.** como se llama el autor ¹⁹⁶⁵**V.** no me acuerdo por mí fe pero seos dezir q ami ver era hombre de bivo jngenio, y claro juicio.

¹⁹⁶⁶**T.** dezidme por vrâ fe aunq sea fuera de proposito, porq ha muchos dias qlo deseo saber, ¹⁹⁶⁷Que diferencia hazeis entre ingenio e juicio

¹⁹⁶⁸**V.** el jngenio halla q dezir y el juicio escoje lo mejor deloql jngenio halla, y ponelo nel lugar q ha destar ¹⁹⁶⁹de manera q delas dos partes del orador q son inuencion y disposicion q quiere dezir ordenacion, ¹⁹⁷⁰la primera se puede atribuir al jngenio y la segunda al juicio.

¹⁹⁷¹**T.** creeis q pueda auer alguno [u q tenga buen jngenio y sea falto de juicio /o tenga buen juicio, y sea falto de jngenio:]

¹⁹⁷²**V.** Infinitos ay desos, y aun delosq vos conoceis y platicais cada dia, os podria señalar algunos,

¹⁹⁷³**P.** qual teneis por mayor falta en un hombre, la del ingenio, ola del juicio?

¹⁹⁷⁴**V.** Si yo viiesse [s escoger] descoger, mas querria con mediano igenio buen juicio, con razonable juicio buen jngenio.

¹⁹⁷⁵**T.** porq?

¹⁹⁷⁶**V.** porq hombres de grandes ingenios son los q se pierden en heregias, y falsas opiniones, por falta de juicio, ¹⁹⁷⁷no ay tal joya nel hombre, como el buè juicio.

¹⁹⁷⁸**M.** dexaos desso tornad a vrôs libros, y dezid qual es el otro Romanzado de latin q os conteta.

¹⁹⁷⁹**V.** El enquiridion de Erasmo, q romanço el Arcidiano del Alcor, q ami parecer puede competir conel latino, quanto al estilo.

¹⁹⁸⁰**M.** sy el estilo castellano, no es mejor para castellano, q el latino para latino, poco hizo el q lo romanço

¹⁹⁸¹**V.** no es posible, q vos otros condedais, q uno q no sea jtaliano, tenga bueno estilo en latin.

¹⁹⁸²**M.** [s no] no aueis leydo algun /otro libro Romançado q os contente?

¹⁹⁸³**V.** Si lo he leido no me acuerdo

¹⁹⁸⁴**M.** pues he oido dezir, q el del pelegrino, y el del cortesano stan muy bien Romançados.

¹⁹⁸⁵**V.** no los he leido, y creedme q tengo por mayor dificultad, dar buen lustre a vna obra traduzida de/otra qualquier lengua, q sea en la castellana, q en otra lengua ninguna.

¹⁹⁸⁶**M.** porq?

¹⁹⁸⁷**V.** porq siendo assy q la mayor parte dela gracia y gentileza dela lengua castellana, consiste en hablar por metaforas, ¹⁹⁸⁸atandose el q traduze ano poner

mas delo q̄ halla scrito en la lengua de q̄ traduze, ¹⁹⁸⁹ tiene grandissima dificultad endar al castellano, la gracia y lustre, q̄ escriuiendo de su cabeça, le daria ¹⁹⁹⁰ por que si vno traduze aquello de terencio id̄ ne estis auctores mihi, no quiriendo apartarse de la letra, abra de dezir desto me sois auctores, ¹⁹⁹¹ y así no se entendera lo q̄ el poeta quiso dezir, ¹⁹⁹² pero si escriuiendo de su cabeza querra dezir ¹⁹⁹³ aq̄lla mesma sentencia, dira esto me aconsejais ami? ¹⁹⁹⁴ y es lo mesmo que sintio el poeta aunq̄ se dize por otras palabras.

¹⁹⁹⁵ y dela mesma manera si otro querra poner en Romanze aq̄llo mesmo de terencio. o factum bene, beasti me, dize ¹⁹⁹⁶ o como sta hecho bien as me hecho bien auenturado, no hablara el propio castellano, ni esprimira tan bien lo q̄ el poeta quiso dezir. ¹⁹⁹⁷ como si no curando de mirar ala palabra[s s] sino al sentido. dize sta lo mejor del mundo asme dado la vida.

¹⁹⁹⁸ **M.** digo q̄ me parece essa vna cosa muy bien considerada y muy verdadera.

¹⁹⁹⁹ **V.** plazeme q̄ /os contente

²⁰⁰⁰ **T.** pues yo mi marauillo mucho de vos, q̄ digais q̄ delos libros Romançados /os contentan solamente esos dos, ²⁰⁰¹ hauiendo tanta muchedumbre dellos muy buenos, como son, ²⁰⁰² devotos, las Eptas y Euangelios del año, los cartuxanos. las epistolas de santa Catalina de sena. san Juan de climaco, las vidas delos padres q̄ compuso san Geronimo, y otros muy muchos y muy buenos/ ²⁰⁰³ y profanos como Tito liuio. Cesar, valerio maximo, Quinto curcio, y otros desta calidad.

²⁰⁰⁴ **V.** por ventura yo no alabo ninguno de esos porq̄ no los he leído. por eso no os deueis marauillar, y hareis mejor en dexarme dezir. ²⁰⁰⁵ Entre los q̄ an scrito cosas de sus cabezas, comunmente se tiene por mejor estilo, el del q̄ escriuio los quatro libros de Amadis de gaula, ²⁰⁰⁶ y pienso q̄ tienen razon, bien q̄ en muchas partes vademasiadamente attado, y en otras muy descuidado, ²⁰⁰⁷ vnas vezes alça el estilo al cielo, y otras lo abaxa al suelo. ²⁰⁰⁸ pero al fin assy a los quatro libros de amadis, como a los de palmerin y primaleon, q̄ por cierto respeto han ganado ²⁰⁰⁹ credito conmigo, ²⁰¹⁰ terne y juzgare siempre por mejores q̄ esotros, Esplandian[s os], florisando[s s], lisuarte[s s], cauallero[s s] dela crux ²⁰¹¹ y q̄ a los otros no menos mentirosos q̄ estos, Guarino mezano, la linda melosina [s y oliueros q̄ intitula se de castila] ²⁰¹² Reynaldos de montaluan con la Trapisonada y oliueros q̄ intitula se de castilla ²⁰¹³ los q̄ales demas de ser mentirosissimos, son tan mal compuestos, assy por dezir las mentiras muy desuergonzadas, ²⁰¹⁴ como por tener el estilo desbaratado, q̄ no ay buen estomago, q̄ los pueda leer.

²⁰¹⁵ **M.** aueislos vos leído?

²⁰¹⁶ **V.** sy q̄ los he leído?

²⁰¹⁷ **M.** todos?

²⁰¹⁸ **V.** todos.

²⁰¹⁹ **M.** como es posible?

²⁰²⁰ **V.** diez años los mejores demi vida q̄ gaste en palacios y cortes, no me emplee en exercicio mas virtuoso, q̄ en leer estas metiras, ²⁰²¹ en las cuales tomava tanto sabor, [u q̄ me comia las manos tras ellas.] ²⁰²² y mirad q̄ cosa es tener el gusto

estragado, q̄ si tomava en la mano vn libro delos Romançados en latin, ²⁰²³ q̄ son de hystoriadores verdaderos, [s a lo] es a lo menos q̄ son tenidos p̄o tales, no podía acabâ conmiço de leerlos.

²⁰²⁴ **M.** essa es cosa tan natural q̄ no nos marauillamos della.

²⁰²⁵ **T.** mucho me marauillo dela q̄ dezis de Amadis porq̄ siempre lo he oido poner en las nuues, ²⁰²⁶ y por tanto q̄rriame mostrasedes en el algunos vocablos, delos q̄ no /os satisfizen, y algunos lugares, adonde no os contenta el estilo. y algunas partes adonde os parece q̄ peca en las cosas.

²⁰²⁷ **V.** larga me la leuantais.

²⁰²⁸ **T.** no es tan larga q̄ no sea mas lãgo el día, de aquí, aq̄ sea hora de yrnos a napoles

²⁰²⁹ **V.** pues assy lo quereis, sin sallir delos dos primeros ²⁰³⁰ capitulos os mostrare todo lo q̄ pedis. ²⁰³¹ Quanto a los vocablos no me plaze q̄ diga como dize, [u estando en aq̄l solaz], por estando en aq̄l plazer /o regozijo. ²⁰³² tanpoco me contenta dezir. [u Quando vio ser sazón] por quando vio ser tiempo, mejor lo vsa en otra parte diziendo, [u a aq̄lla sazón]. ²⁰³³ y mucho menos me satisfaze donde dize [u En vos dexo toda mi hacienda] por todo loq̄ me toca. ²⁰³⁴ no me suena biè [u uiniera], por auia venido ni [u pasara] por auia pasado. ²⁰³⁵ tengo Razon?

²⁰³⁶ **T.** no mucha.

²⁰³⁷ **V.** porq̄?

²⁰³⁸ **T.** porq̄ si esos vocablos se vsauan en Castillanel tiempo q̄ el escriuió ²⁰³⁹ /o si ya q̄ no se vsasen estonçes se vsaron en algun tiempo, el autor del lbiro tuuo mas razon en vsarlos, ²⁰⁴⁰ para acomodar su escritura alo q̄ en su tiempo se hablaua, opor q̄rer mostrar el antigüedad deloq̄ screuia, q̄ vos teneis en reprehèderse los.

²⁰⁴¹ **V.** y si quiero dezir q̄ no son imitables pa[s r] este tiempo terne razon

²⁰⁴² **T.** sy q̄ la ternesí pero con tanto q̄ no le rePhendais q̄ los [s h]aya vsado en su hystoria.

²⁰⁴³ **V.** sea assy digo q̄ el hizo biè en vsarlos, y q̄ [s estos] creo q̄ en aq̄l tiempo pareciã bien ²⁰⁴⁴ y digo q̄ vos otros hareis mejor en no vsar de ninguna manera estos ni otros q̄ ay semejantes a ellos. ²⁰⁴⁵ En el estilo me[s de]s mo no me contenta, donde de industria pone el verbo ala fin dela clausula ²⁰⁴⁶ loqual haze muchas vezes como aquí, [u tiene vna puerta, q̄ ala huerta sale] por dezir [u q̄ sale ala huerta]. ²⁰⁴⁷ tan poco me plaze dexar las clausulas eclypsadas, como haze en los tres versos primeros adonde dize ²⁰⁴⁸ El qual syendo en laley dela verdad de mucha deuotion y buenas maneras acompañado esse Rey ꝛ ²⁰⁴⁹ adonde /o auie ²⁰⁵⁰ de auer vn era q̄ respondièsse al siendo /o en lugar del siendo hauia de star era. ²⁰⁵¹ descontentame tambien mucho quando pone vna.e. q̄ quiere q̄ justifiq̄ mas de su natural q̄ es ser coniuñcion copulatiua ²⁰⁵² como quando dize [u Este Rey /ouo dos hijas en vna noble Reyna, su muger ela mayor fue casada] con ꝛ ²⁰⁵³ por delaquales la mayor bien sentiende con la.e. no porq̄ sinifiq̄ aq̄llo ²⁰⁵⁴ sino porq̄ el vso delos q̄ escriuen descuidadamente ha hecho q̄ sinifiq̄ [s aq̄lla sino porq̄ el vso delos q̄ scriuen] assy, ²⁰⁵⁵ pero ya vos veis quan mejor y mas galanamente estuiera

diziendo, de las quales. ²⁰⁵⁶Pareceme tan bien mal aqlla manera de dezir. [u sy me vos prometeis], por si vos me prometeis y aqlllo Delo no descubrir, por de no descubrirlo ²⁰⁵⁷Queos parece desto?

²⁰⁵⁸**T.** que lo haueis considerado bien. con tanto y [s h]aya siempre lugar la disculpa de lantiguedad laqual vos no le podeis negar de ninguna manera.

²⁰⁵⁹**V.** antes huelgo de admitirselo en todo, loq se le pudiera admitir, y oxala pudiera tener lugar en todo, pero en esto q dire no lleua medio.

²⁰⁶⁰**T.** dezid

²⁰⁶¹**V.** Quanto alas cosas siendo esto assy q los q escriuen mentiras las deuen escreuir de suerte, q se alleguen quanto fuere possible ala verdad, ²⁰⁶²de tal manera q puedan vedê sus mentiras por verdades. ²⁰⁶³nrô autor de amadis vna vez por descuido y otras no se porq dize cosas tan ala clara mentirosas, q de ninguna manera las podeis tener por verdaderas, ²⁰⁶⁴iñorancia es muy grande dezir como dize al principio del libro q aqlla historia q quiere screuir ²⁰⁶⁵aconteçio no muchos años despues de la passion de nrô redentor ²⁰⁶⁶syendo assy q algunas delas prouincias, q el en su libro haze mencion haze çristianas, se conuirtieron ala fe muchos años despues dela passion ²⁰⁶⁷Descuido creo q sea el no guardar el decoro en los amores de perion con elisena ²⁰⁶⁸porq no acordándose q a ella haze hija de Rey estando en casa de su padre ²⁰⁶⁹le da tanta libertad y la haze tan deshonestas, q con la primera platica la primera noche se la trae ala cama. ²⁰⁷⁰Descuidose tan biê enq no acordándose q aqlla cosa q cuenta era muy secreta y passaua en casa del padre de la dama ²⁰⁷¹haze q el Rey perion aroje en tierra el espada y el escudo luego q conoce a su señora, ²⁰⁷²no mirando q al ruido q harian, de razon hauian de despertar los q dormian cerca y venir a ver q cosa era. ²⁰⁷³Tan bien es descuido dezir q el Rey miraua la hermosura del cuerpo de [s h]elisena con la lumbre de tres antorchas, q stauan ardiendo en la camara ²⁰⁷⁴no acordándose q auia dicho q no auia otra claridad en la camara sino la q dela luna entraua por entre la puerta ²⁰⁷⁵y no mirando q no ay muger por deshonestas q sea q la primera vez q se vee con vn hombre pò mucho q lo quiera se dexee mirar de aqlla manera. ²⁰⁷⁶Dela mesma manera se descuida haziendo q el Rey no [s h]eche menos el espada hasta la partida auendosiela hurtado diez dias antes, ²⁰⁷⁷porq no se acordo q lo haze cavallero andante, al qual es tan anexa la espada como al escrivano la pluma. ²⁰⁷⁸pues siendo esto assy y nos parece q sin leuantarle falso testimonio ²⁰⁷⁹se puede dezir q peca en las cosas

²⁰⁸⁰**T.** en esto tanto vos teneis razon de no admitir disculpa del tiempo.

²⁰⁸¹**M.** hora desculpemoslo[s s] con la disculpa ordinaria q dize quandoq bonus dômítat homerus.

²⁰⁸²**T.** la disculpa e magra ²⁰⁸³pero valga lo q valiere q yo tanto por lo q os he oydo vengo a creer loq jamas me hauia podido persuadir ²⁰⁸⁴q para saber ordenar vn libro destes [s fin] fingidos es menester mas q ser letrado en Romance.

²⁰⁸⁵**V.** pues si discurresemos por el libro adelante os mostraria marauillas, ²⁰⁸⁶t ²⁰⁸⁷esto he dicho contra mi voluntad por satisfazeros alo mucho q dixistes /os marauillauades deloq me oyades dezir del libro de Amadis, ²⁰⁸⁸y no porq me huelgo de dezir mal ni de reprender loq otros hazen. ²⁰⁸⁹y vosotros señores pensad[s s] q

aunq̄ he dicho esto de amadis tan bien digo tiene muchas y muy buenas cosas ²⁰⁹⁰y q̄ es muy dino de ser leydo delos q̄ quieren aprender la lengua, ²⁰⁹¹pero entended q̄ no todo lo q̄ en el hallaredes lo haueis detener y vsar por bueno.

²⁰⁹²**M.** assy lo entèdemos ²⁰⁹³y dezidnos sy de losq̄ han escrito las hystorias delos Reyes de España teneis alguños q̄ tengan buen estilo.

²⁰⁹⁴**V.** para deziros verdad ninguno delos q̄ he visto, me satisfaze tanto q̄ o sa se alabaroslo enteramente ²⁰⁹⁵Mosè Diego de valera, El q̄ escreuió la valeriana, es gran hablstan, yaunq̄ al parescer lleua buena manera de dezir, para mi gusto no me satisfaze y tengolo por gran parabolano. ²⁰⁹⁶Del mesmo autor [s creo] creo q̄ sea parte dela coronica del Rey don Juan ²⁰⁹⁷segundo dete nombre, en laqual como hay diuèos estilos, no puede hombre juzgar bien de toda la obra ²⁰⁹⁸pero ami veer se puede leer para loq̄ pertenece ala lengua despues de Amadis de gaula plamerin y prima leon.

²⁰⁹⁹**T.** marauillome de vos q̄ trateis tan mal a Mosen Diego de valera, siendo de vrã tierra y auiendo escrito muchas y muy buenas cosas en castellano ²¹⁰⁰yo no se porq̄ lo llamais hablstan y parabolano.

²¹⁰¹**V.** q̄ sea de mi tierra /o no Esto me impõta poco ²¹⁰²pues quanto ami aql es de mi tierra cuyas virtudes y suficiencia me contentan, sy bien sea nacido y criado en polonia ²¹⁰³y haueis de saber q̄ llamo hablstan a Mosen Diego porq̄ por ser amigo de hablar enloq̄ escriue pone algunas cosas fuera de propoposito y q̄ pudiera pasar sin ellas, ²¹⁰⁴y llamolo parabolano porq̄ entre algunas verdades /os mezcla tantas cosas q̄ nunca fueron, yos las quiere vender por aueriguadas q̄ os haze dubdar delas otras ²¹⁰⁵como sera dezir q̄ el conducto de agua q̄ esta en segouia q̄ llaman puente fue hecho por hispan Sobrino de hercoles ²¹⁰⁶hauiendolo hecho los Romanos, como consta por algunas letras q̄ el dia de oy en ella se veè ²¹⁰⁷y tan bien q̄ los dela Coruna mirando en su espejo dela Torre vian venir el armada delos almonidas ²¹⁰⁸yq̄ porq̄ venia enrramada creyedo q̄ fueffe ysla nueuamente descubierta no se apercibieron para defenderse y assy fueron tomados ²¹⁰⁹Destas cosas dize tantas q̄ con mucha razõ lo he llamado parabolano ²¹¹⁰y si lo q̄siesse alguno desculpar diziendo q̄ estas cosas ²¹¹¹no las enuento el de su cabeza sino las hallo assy escritas por otros ²¹¹²en tal caso dexare de llamarle parabolano y llamarlo he inconsiderado, ²¹¹³pues es assy q̄ la prudentia del q̄ vcriue consiste en saber aprouecharse deloq̄ ha leido de tal manera q̄ tome loq̄ [s ha] es de tomar y dexelõ [s ha] es de dexar, ²¹¹⁴y el q̄ no haze esto muestra q̄ tiene poco juizio y en mi opinion tanto [s q̄] pierde todo el credito

²¹¹⁵**T.** basta harto por lo mio llamaldo como quisieredes.

²¹¹⁶**M.** Que dezis de celestina? pues vos mucho su amigo soleis ser?

²¹¹⁷**V.** de celestina me contenta el ingenio del autor q̄ la comenzo y no tanto el del q̄ la acabo, ²¹¹⁸el juizio de todos dos me satisfaze mucho porq̄ esprimieron a my ver muy bien y con mucha destreza las naturales condiciones delas personas q̄ introduxieron en su tragicomedia, ²¹¹⁹guardando el decoro dellas desde el principio hasta la fin.

²¹²⁰**M.** Quales personas os parecen q̄ estan mejor esprimidas.

²¹²¹**V.** la de celestina sta ami ver perfectissima entodo quanto pertenece a vna fina

alcahueta, y las de sempronio y parmeneo ²¹²²la de calisto no sta mal y la de Melíbea pudiera star mejor.

²¹²³**M.** Adonde?

²¹²⁴**V.** adonde se dexa muy presto vencer no solamente a amar pero agozar del deshonesto fruto del amor.

²¹²⁵**M.** teneis razon.

²¹²⁶**T.** dexaos agora por vna vida de hazer anatomia dela pobre celestina, basta q la hizieron los moços de calisto, ²¹²⁷dezidnos q os parece del estilo.

²¹²⁸**V.** El estilo en la verdad ²¹²⁹va bien acomodado alas pervonas q hablan, ²¹³⁰es verdad q pecca en dos cosas, las quales facilmente se podrian remediar y quien las remediasse le haria gran honrra ²¹³¹la vna es enel amontonar de vocablos algunas vezes tan fuera de proposito, [u como Magnifica amaytines], ²¹³²la otra es en q pone algunos vocablos tan latinos, q no sentien enel castellano, y en partes dadonde podria poner proprios castellanos q los ay. ²¹³³corregidas estas dos cosas en celestina soy de opinion q ningun libro ay escrito en castellano, adonde la lengua este mas natural, mas propia ni mas elegante.

²¹³⁴**M.** porq vos no tomais vn poco de trabajo y hazeis eso

²¹³⁵**V.** de mas estaua.

²¹³⁶**M.** del libro de qstion de amor q os parece?

²¹³⁷**V.** muy bien la inuencion. y muy galanos los primores q ay enel y lo q toca ala qstio no sta mal tratado por la vna parte y por la otra. ²¹³⁸el estilo en quanto toca a la prosa no es malo, pudiera bien ser mejor en quanto toca al metro no me contenta.

²¹³⁹**M.** y de carcel de amor q me decis?

²¹⁴⁰**V.** El estilo de esse me parece mejor pero todos esos librillos como estan escritos sin el cuidado y miramiento necesario, tienen algunas faltas, ²¹⁴¹por donde no se pueden alabar, como alabareis entre los griegos a Demostenes, a xenofon, a isocrates, a plutarco, aluciano, y assy a otros principes dela lengua. ²¹⁴²y en latin a Ciceron a Cesar. a salustio, a Terencio, y assi a otros, ²¹⁴³q como escriuieron con cuidado se ve en ellos la natural propiedad y puridad dela lengua ²¹⁴⁴y de star los libros españoles escritos con descuido viene q cassy todos los vocablos q la lengua ²¹⁴⁵castellana tiene dela latina vnos estan corrompidos [s y] qual mas qual menos ²¹⁴⁶y otros estan mal vsados [s porq como no an] porq como no andado escritos de pervonas dotas y curiosas enlo q auian de dezir, ²¹⁴⁷sino de mano en mano /o por mejor dezir de boca en boca su apoco poco sean ydo corrompiendo. ²¹⁴⁸Demanera q ay ya muchos q no se dexan conocer [s por] de ninguna manera, ²¹⁴⁹y ay otros q con mucha dificultad y cassy por rastro los sacais. ²¹⁵⁰y ay otros q auq os parece conozerlos no acabais de caer en quien son tanto estan disfigurados ²¹⁵¹Quereis q os diga vna cosa q os parecera estraña? ²¹⁵²tengo por aueriguado q sy los vocablos q la lengua castellanã tiene tomados de la latina, los escriuiesse y pronunciasse enteramente, ²¹⁵³apenas auria latino q no entendiesse qualquier libro escrito en castellano, y apenas auria castellano q no entendiesse lo mas qualquier

libro latino, ²¹⁵⁴pero la corrupcion delos vocablos ha sido tanta y tan grande, q̄ solo por esto ay algunos q̄ contra toda razon, porfian q̄ la lengua toscana tiene mas de la latina q̄ la castellana.

²¹⁵⁵**M.** mucho me huelgo q̄ sin meteros en esta question vos de vr̄a voluntad seais entrado en ella, ²¹⁵⁶porq̄ deseando examinarla con vos, tenia temor q̄ no querriades entrar en ella. ²¹⁵⁷Agora pues auéis començado dezidnos loq̄ acerca desto sentis ²¹⁵⁸y mirad no os dexéis cegar del afecion q̄ teneis a vr̄a lengua, ni del deseo q̄ teneis de complazer a los Italianos por estar como estais en Italia.

²¹⁵⁹**V.** tan seguros poeis estar de lo vno como de otro, porq̄ jamas me se aficionar tanto a vna cosa, q̄ la aficion me priue del vso de la razon ²¹⁶⁰ni deseo jamas tanto complazer a otros q̄ vaya contra mi principal profesion, q̄ es dezir libremente lo q̄ siento delas cosas deq̄ soy h̄gutnado.

²¹⁶¹**M.** con esse presupuesto podeis començar a dezir, y segun loq̄ dixieredes asy daremos credito a vr̄as palabras

²¹⁶²**V.** esso mesmo quiero yo, ²¹⁶³y comenzando digo, q̄ auiendo considerado bien estas tres lenguas conuiene a saber latina, toscana y castellana, ²¹⁶⁴hallo q̄ la lengua toscana tiene muchos mas vocablos enteros latinos, q̄ la castellana ²¹⁶⁵y q̄ la castellana tiene muchos mas vocablos corrompidos del latin q̄ la toscana, ²¹⁶⁶la primera parte de los vocablos enteros bien se q̄ siendo en fauor de vr̄a lengua me la concedereis

²¹⁶⁷**M.** concederemos la no porq̄ es en fauor de nr̄a lengua sino porq̄ es la verdadera.

²¹⁶⁸**V.** sea como mandaredes. ²¹⁶⁹Para confirmacion dela segunda q̄ se no mela querreis conceder sino la prueuo ²¹⁷⁰digo esto q̄ si me poneis en las manos vn libro castellano os mostrare como los mas delos vocablos o son del todo latinos /o son corrompidos ²¹⁷¹o se pueden poner latinos adonde aura algunos q̄ no lo sean, ²¹⁷²y digo los mas, porq̄ toda via como os he dicho, ay algunos los quales de ninguna manera podemos escusar, ²¹⁷³mayormete en las partes pequenas, como son aduerbios coniuntiones y articulos

²¹⁷⁴**M.** no basta q̄ digays ser asy, sino q̄ mostreis como en efeto es asy.

²¹⁷⁵**V.** soy contento, y porq̄ tenemos ya auergiguado q̄ lo mas puro castellano q̄ tenemos. son los refranes, en ellos mesmos os lo quiero mostrar. ²¹⁷⁶vno dize. [u Esse es Rey, el q̄ no ve Rey]. en el qual el latin tomando palabra por palabra dira, [u ipse est rex qui non videt regem]. ²¹⁷⁷Otro dize [u Malo verna q̄ bueno me hara], y de la mesma manera el latin dira. [u Malus veniet, qui bonus me faciet] ²¹⁷⁸Otro dize oy por mi y cras por ti. y el latin hodie [s per] pro me y cras [s per] pro te. ²¹⁷⁹otro dize [u malo es errar y peor es perseverar], y el latin. [u Malus est errare, et peius perseverare] ²¹⁸⁰el latin bien veo q̄ es como dizen de cozina, pero toda via sentiende. Que os parece?

²¹⁸¹**M.** q̄ ev casy lo mesmo.

²¹⁸²**V.** pues asy os podria mostrar trecientos destes, ²¹⁸³y porq̄ mejor os satisfagais en esta parte. tomad algunos versos latinos, y mirad como palabra por palabra os los mostrare casy todos castellanos.

²¹⁸⁴**M.** Tomo el principio del Arte poetica de horacio.

²¹⁸⁵**V.** bien esta. ²¹⁸⁶[u humano capiti ceruicem pictor equinam, ²¹⁸⁷ iungere si velit et varias inducere plumas]

²¹⁸⁸**M.** bastan esos

²¹⁸⁹**V.** hora escuchadlos palabra por palabra. ²¹⁹⁰ humana cabeza, ceruiz, pintor de yegua, ²¹⁹¹ ayuntar sy querra, y varias poner plumas.

²¹⁹²**C.** para mi es esa vna muy cerrada algarauia.

²¹⁹³**V.** teneis razon porq va dicho palabra por palabra, pero con las mesmas palabras poniendo cada vna dellas en su lugar lo entendereis.

²¹⁹⁴**C.** ea poned las

²¹⁹⁵**V.** si a vna cabeza humana, querra vn pintor ayuntar una ceruiz de yegua, y ponerle varias plumas, ꝛc ²¹⁹⁶entendereislo agora?

²¹⁹⁷**C.** sy y muy bien.

²¹⁹⁸**V.** Pues vos tan bien creo q veis como en estos dos versos no hallais vocablo ninguno q no lo conosciáis ca sy por latino si no es el [u querra]

²¹⁹⁹**M.** Dezis muy gran verdad, y no se puede dezir. sino es esta vna prueua harto bastante, ²²⁰⁰y por ella y por lo demas, veo q teneis razon en lo q dezis de los vocablos corrompidos.

²²⁰¹**V.** pues sy bien lo supiesdes yo os prometo q lo diria des mas de verdad ²²⁰²porq hallariades algunos vocablos, q ni por pensamiento parecen latinos, y son latinisimos, y si quereis /os dire algunos.

²²⁰³**M.** antes nos hareis grandissima merced.

²²⁰⁴**V.** ogaño quien pensara q aya sydo latino?

²²⁰⁵**M.** nadie

²²⁰⁶**V.** pues couertid la .g. en .c. y ponelle su aspiracion, q perdio, y hareis hoc anno, q significa lo mesmo q ogaño. ²²⁰⁷Esto mesmo hallareis en agora, conuertid la .g. en .c. y aspirad la .a. y la .o. y direis ²²⁰⁸hac hora, q es la mesma significacion q agora

²²⁰⁹**M.** digo q teneis mucha razon.

²²¹⁰**V.** dela mesma manera hallareis otros muchos, q estan de tal manera en mascarados q no basta aconocerlos sino quien es muy curioso en la vna lengua y en otra ²²¹¹/otros ay q como van atapados y no en mascarados son mas facilmente conocidos como son agua por aqua, leño por lignum, tabla por tabula, lecho por lecto. ²²¹²y de verbos hazer por facere, traer por trahere, pedir por petere ꝛc q seria nunca acabar, ²²¹³ay tan bien en otros vocablos en los quales no solamente hauemos mudado letras pero hauemos tan bien alterado la significacion, ²²¹⁴[s ys] y assy [u de fabula] dezimos [u habla], de donde viene hablar. y de [u indurare] dezimos [u endurar], q significa guardar, como escaso, ²²¹⁵y assy lo vsa el refran q dize [u ni al

gastador q̄ gastar, ni al endurador q̄ endurar]. ²²¹⁶tan bien de [u fin] dezimos finado [u por muerto]. y de [u forum] dezimos [u fuero] ²²¹⁷del qual vocablo vsamos dela manera q̄ veis enel refran q̄ dize. [u no por el hueuo sino por el fuero.] ²²¹⁸dezimos tan bien de [u mora]. [u morar] q̄ quiere dezir habitare, como parece por el refran q̄ dize; [u Quien cabo mal vezino mora, horas canta, y horas llora] ²²¹⁹De la mesma manera de [u tangere] hauemos hecho [u tañer] y assy dezimos [u quien las sabe las tañe]. ²²²⁰vsamos tan bien [u ciuil] en contraria sinificacion, q̄ lo usa el latin diziendo evn refran, [u caseme con la ceuil por el florin] adonde ceuil sta por vil y baxa. ²²²¹lo mesmo hazen algunos en [u regular] del qual como sabeis en latin vsan por gloria, y ellos en castellano vsanlo por vituperio. ²²²²pero al fin en vna sinificacion /o en otra para mi intento basta esto q̄ claramente se conocen todos estos vocablos por latinus. ²²²³hora si en la lengua Toscana se pueden hazer las dos esperiencias delos vocablos, q̄ yo he hecho en la castellana, ²²²⁴y si puede mostrar ²²²⁵la corruption de vocablos, q̄ yo os he mostrado, dexolo cõsiderar a vos otros, q̄ sabeis mas q̄ yo della, ²²²⁶ami tanto pareceme q̄ no lo hareis de ninguna manera

²²²⁷**M.** [s quanto] quanto q̄ ami no me bastaria el animo.

²²²⁸**C.** ni ami tan poco bien es verdad q̄ podria ser q̄ pensando vn poco en ello pudiese hazer algo.

²²²⁹**V.** pues vos dexo pensar hasta de oy en ocho dias q̄ plaziendo a Dios nos tornaremos ajuntar aqui y concluirẽmos esta contienda, ²²³⁰agora ya es hora de yr a napoles, ²²³¹hazed q̄ nos den nr̄as caualgaduras y vamonos con Dios q̄ ami tanto cara me ha costado la comida, podre dezir q̄ ha sydo pan con dolor.

²²³²**M.** no consiento q̄ digais esso, pues veis q̄ aunq̄ loq̄ aqui auemos platicado ha sido desabrido para vos, ha sido prouechooso para no otros, ²²³³y aun si yo pensara no enojaros yoos prometo q̄ vuiera puesto alguno escriuano en secreto q̄ notara los puntos, q̄ aqui auẽis dicho ²²³⁴porq̄ no fio tanto en mi memoria q̄ pienso me tengo acordar de todos.

²²³⁵**V.** vr̄o dano sy no lo hizistes [s al principio] q̄ culpa os tengo yo?

²²³⁶**M.** sy teneis y muy grande q̄ os hizistes al principio tanto de rogar, q̄ timiendo lo terniades por mal no ose hazer lo q̄ queria.

²²³⁷**V.** Essa fue muy gran cortedad, ²²³⁸porq̄ lo hauia de tener por mal?

²²³⁹**M.** porq̄ os tengo por tan delicado q̄ de cada [u mosquito] q̄ os passa por delante la cara sy no va a vr̄a voluntad os ofendeis.

²²⁴⁰**V.** en esso tanto teneis razon, q̄ demasiadamente soy amigo de q̄ las cosas sehagan como yo quiero. ²²⁴¹y demasiadamente me ofendo quando vna persona q̄ yo quiero bien haze o dize alguna cosa q̄ no me contente ²²⁴²y soy tan libre q̄ luego le digo a la clara mi parecer ²²⁴³esta tacha me han de sufrir mis amigos.

²²⁴⁴**M.** mejor seria q̄ pues conoceis ser tacha la dexasedes

²²⁴⁵**V.** mejor pero vos no sabeis q̄ mudar costumbre es apar de muerte.

²²⁴⁶**M.** selo muy bien pero diferencia ha deauer de hombres a hombres ²²⁴⁷donosa

cosa es q̄ q̄rays vos q̄ vr̄os amigos /os sufran vna cosa q̄ vos mismo teneis por tacha, no quiriendo vos sufrirles aellos, las q̄ no tienen por tachas.

²²⁴⁸**V.** en dezir q̄ ha de hauer diferencia de hombres a hombres vos dezis muy bien, pero esotro hauis considerado mal ²²⁴⁹porq̄ por esso es mi tacha mas sufridera q̄ las de los otros. porq̄ la conosco, y por tanto ay esperanza, q̄ me corrigere vn dia v /otro. ²²⁵⁰y por esso son las delos otros menos sufrideras q̄ la mia, porq̄ no los conocen, y por tanto no se pueden emendar, ²²⁵¹y asy yo no haria oficio de amigo sino les dixiesse loq̄ me parece mal, ²²⁵²Pero esto impõta poco. Vamonos q̄ es tarde

²²⁵³**M.** asperaos vn poco [u q̄ aun os q̄da la cola por desollar]

²²⁵⁴**V.** q̄ quereis dezir en esso.

²²⁵⁵**M.** q̄ os hauemos tomado a manos haziendo por buen [s e] estilo q̄ tengais por bien q̄ hayamos hecho loq̄ temiamos os diera mucho enojo?

²²⁵⁶**V.** q̄ cosa?

²²⁵⁷**M.** agora lo vereis. ²²⁵⁸Aurelio daca loq̄ as escrito, ²²⁵⁹veis aqui anotado todo loq̄ haueis dicho y yo tengo por tal al escriuano q̄ ha sabido bien loq̄ haescrito.

²²⁶⁰**V.** con la benedicion de Dios yo huelgo dello, pero con tanto q̄ lo tengais para vos otros, y no lo tragais de mano en mano, porq̄ ya veis el inconueninete.

²²⁶¹**M.** antes porq̄ veo el prouecho y no el inconueniente pienso darlo atodos, losq̄ lo querran, y aun sy mi pareciere lo hare Imprimir.

²²⁶²**V.** Essa seria vna gentil cosa, no creo q̄ vos cai[s e]reis en essa indescrecion.

²²⁶³**T.** dexemonos de andar por las ramas, mejor sira dezirle claro lo q̄ haze al caso.

²²⁶⁴yo conosco al. señor. Valdés y se del q̄ se huelga q̄ se le demande ala clara loq̄ sus amigos quieren del. ²²⁶⁵Aueis de saber q̄ lo q̄ todos os pedimos por mercedes, q̄ ²²⁶⁶tomando esto q̄ esta anotado deloq̄ aqui hauemos hablado, lo pongais todo por buena orden y en bueno estilo castellano. ²²⁶⁷q̄ estos señores os dan licencia, q̄ les hagais hablar en castellano aunq̄ ellos ayan hablado en Italiano.

²²⁶⁸**M.** antes selo rogamos quan encarecidamente podemos y si os parecera podreis ²²⁶⁹hazer la primera parte dela obra. delo q̄ platicamos esta mañana, y la segunda delo desta tarde.

²²⁷⁰**V.** esto me teniades guardado por fruta de postre? yos con Dios

²²⁷¹**M.** no nos yremos, ny vos /os yreis de aqui sy primero no nos prometeis, q̄ hareis esto q̄ os rogamõs.

²²⁷²**T.** no os hagias de rogar por vr̄a vida. pues sabemos q̄ no son otras vr̄as misas sino occuparos en cosas semejantes ²²⁷³y sabemos tan bien, q̄ sy de buena tinta os quereis poner en ello, lo hareis de manera q̄ os hagais honra a vos y anos otros, y al lugar adonde auemos estado

²²⁷⁴**V.** esta cosa como veis es de mucha consideracion, ²²⁷⁵dexadme pensar bien en ella, y si me pareciere cosa hazedera, y si viere q̄ puedo salir con ella razonablemente yos prometo de hazerla.

²²⁷⁶**M.** con esto nos contentamos, y yo en nombre de los tres acepto la promessa, y os combido desde agora para de oy en ocho días, ²²⁷⁷porq̄ el señor Coriolano pueda dezir loQ despues de hauer bien pensado hallara acerca dela conformidad de la lengua toscana con la latina

²²⁷⁸**M.** vna cosa me q̄daq̄ demandar, prometedme todos de no negarmela, toq̄ a quien tocare.

²²⁷⁹**V.** yo por mi parte lo prometo, pues ya no puede ser mas negro el cueruo q̄ sus alas.

²²⁸⁰**T.** tan bien yo lo prometo por la mía.

²²⁸¹**C.** pues de mi ya sabeis q̄ tanto teneis, quanto q̄reis.

²²⁸²**M.** mi demanda es esta, q̄ el .señor. [s P per] torres nos prometa aqui de hazer en los refranes españoles loq̄ dize astado muchas vezes por hazer.

²²⁸³**T.** por no estar acotender soy contento de prometerlo pero para quando tuuiere el lugar y aparejo q̄ conuiene.

²²⁸⁴**V.** q̄ sera nunca, pero sea quando fuere, q̄[s ue] se me da ami, mas me jmporta esto, oyes? ²²⁸⁵dame el cauallo ²²⁸⁶camine quien mas pudiere q̄ yo ni estoruare al q̄ me fuere adelante ni esperarare alq̄ se quedare atras

²²⁸⁷**M.** Vna cosa me queda q̄ demandar, prometeme todos de no negarmela [s to] toque a quien tocare.

²²⁸⁸**V.** yo por my parte lo prometo, pues ya no puede ser mas negro el Queruo q̄ sus alas. ²²⁸⁹P. También yo prometo porla mja. ²²⁹⁰S. Pues de my ya sabeis q̄ tanto teneis// quanto q̄reis.

²²⁹¹**M.** My demanda es esta, q̄ el s.or nos prometa aqui de hazer en los refranes españoles loq̄ dize astado muchas vezes por hazer.

²²⁹²**P.** Por no estar a cotender soy contento de prometer lo po pa qudo tuuiere el lugar y aparejo q̄ conuiene.

²²⁹³**V.** que sera nunca, pero sea qudo fuere, que se me da a my, mas me importa esto, oyes daca my cauallo y.